

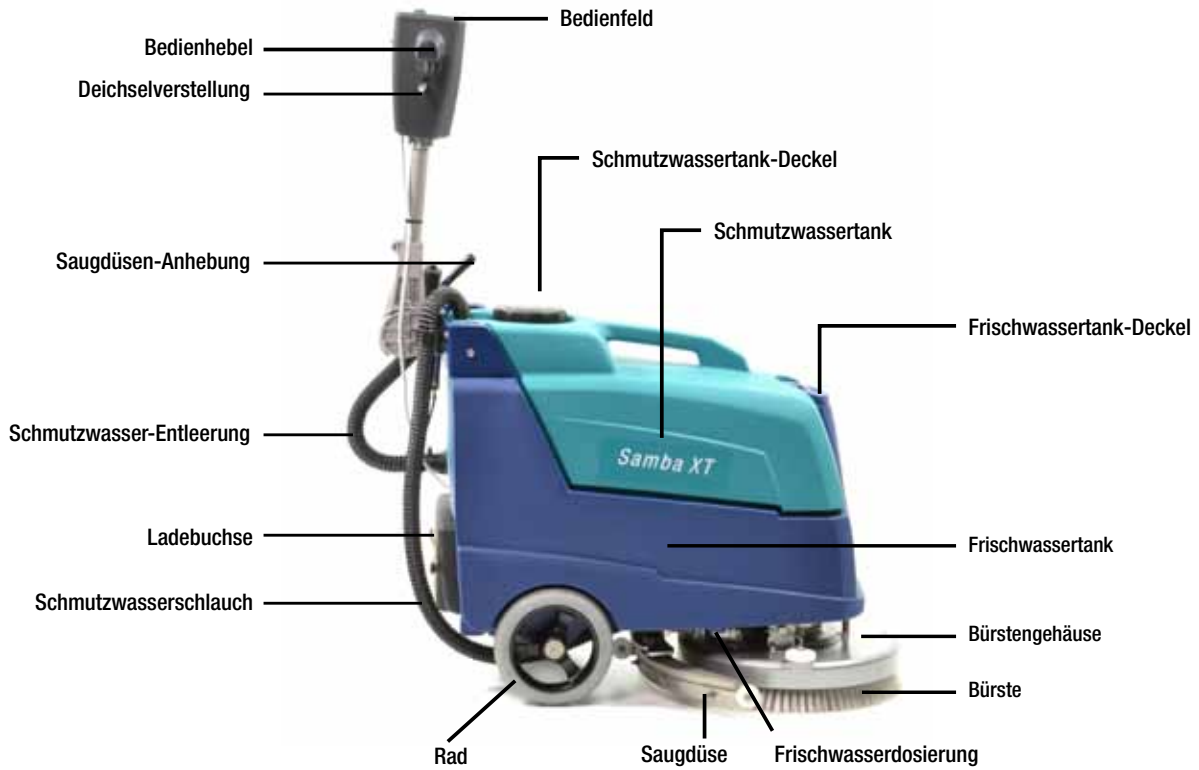


(DE) Betriebsanleitung, Originalgebrauchsanweisung | (FR) Mode d'emploi | (IT) Istruzioni d'uso | (EN) Operating instructions |  
(NL) Gebruiksaanwijzing | (ES) Instrucciones de manejo | (SV) Bruksanvisning | (FI) Käyttöohjeet |  
(DA) Driftsvejledning | (PL) Instrukcja obsługi | (PT) Instruções de funcionamento |  
(TR) Kullanım kilavuzu | (AR) دليل الإستخدام

Wetrok Discomatic Samba XT



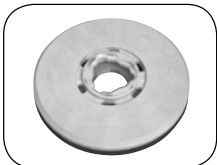
DE	Deutsch	2
FR	Français	11
IT	Italiano	21
EN	English	31
ES	Español	41
FI	Suomi	51
NL	Dutch	61
SV	Svenska	71
DA	Dansk	81
PL	Polski	91
PT	Português	101
TR	Türkçe	111
AR	العربية	121



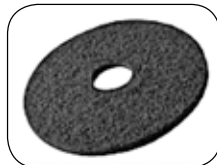
## Zubehör und Verbrauchsmaterial

- Batteriesatz 25Ah/24V

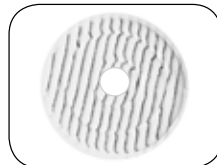
- Universalfüllschlauch



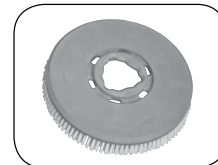
Padantriebsscheibe



Polypads



Faserpad



Scheuerbürste  
Supernylon, Polypropylen



Scheuerbürste  
Tynex (sehr hart)

## Vorschrift für den Gebrauch der Batterien

**⚠ Bitte vor Inbetriebnahme beachten!**

Wenn die maximale Einsatzdauer (Batterieanzeigestatus rot) der Maschine nicht mindestens 2-3 mal wöchentlich genutzt wird, muss die Maschine mindestens 1-2 mal pro Monat so genutzt werden, dass die Batterien bis zum Ansprechen der Abschaltautomatik entladen werden. Dies kann durch den ganz normalen Einsatz geschehen oder im Stillstand der Maschine, z.B. durch Einschalten des Saugmotors. Anschliessend muss eine vollständige Ladung durchgeführt werden. Garantieansprüche durch nicht Einhalten dieser Vorschrift können deshalb nicht geltend gemacht werden. Grundsätzlich ist die Garantiedauer 1 Jahr.

# Problembhebung

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
<b>Maschine läuft nicht</b>	Sicherung ausgelöst	Sicherung wechseln
	Stromzufuhr unterbrochen	Verbindungen überprüfen
<b>Reinigungswirkung ungenügend</b>	Bürste/Pad stark abgenutzt	Bürste/Pad ersetzen
	Dosierung zu gering	Dosierung aufdrehen
<b>Keine oder ungenügende Saugleistung</b>	Schmutzwassertank nicht korrekt aufgesetzt (Saugturbinen Dichtung)	Schmutzwassertank korrekt aufsetzen
	Saugdüse verstopft	Verstopfung beseitigen
	Saugschlauch nicht angeschlossen	Saugschlauch anschliessen
	Tankdeckel nicht geschlossen oder Dichtung defekt	Tankdeckel richtig schliessen bzw. Dichtung ersetzen
	Verschlussdeckel am Ablaufschlauch nicht richtig aufgeschraubt oder Dichtung defekt	Dichtung prüfen, Deckel fest aufschrauben, ggf. austauschen
	Turbine auf OFF	Turbine auf ON einstellen
<b>Striemenbildung</b>	Sauglippen verschmutzt bzw. abgenutzt	Sauglippen reinigen bzw. ersetzen
	Saugdüsenneigung nicht richtig eingestellt	Saugdüsenneigung richtig einstellen – Mittleres Rad 3 mm Bodenabstand – Seitliche Räder 0 mm Bodenabstand
<b>Kein oder ungenügender Reinigungsmittel- oder Wasserzulauf</b>	Leitungen verstopft	Frischwassertank und Leitungssystem mit sauberem Wasser spülen
	Frischwassersieb verstopft	Frischwassersieb reinigen
	Ventil auf OFF	Ventil auf ON einstellen (Normal 45°)
	Kein Frischwasser im Tank	Frischwasser auffüllen
<b>Batterien nicht oder zu wenig aufgeladen</b>	Batterien zu kurz aufgeladen	Notwendige Ladedauer beachten
	Ende der Lebensdauer der Batterien erreicht	Batterien ersetzen (Sicherheitshinweis beachten)

# Technische Daten

## Discomatic Samba XT

Nennspannung	V	24V DC
Theoretische Leistung	m <sup>2</sup> /h	900–1200
Arbeitsbreite	mm	380
Saugdüsenbreite gebogen	mm	460
Frischwassertank	l	15
Schmutzwassertank	l	23
Bürstenmotor	W	250
Saugturbine	W	300
Ventil	W	6.5
Gesamt-Nennleistung	W	557
Batteriekapazität	Ah	25
Batterie Einsatzzeit	h	max. 1
Gewicht ohne Batt. ohne Wasser	kg	40

Gewicht mit Batterie 25 Ah	kg	62
Gewicht Batterie+Wasser	kg	77
Max. Masse (LxBxH)	mm	910 x 500 x 1110
Unterfahrhöhe	mm	630
Saugturbine	mbar	90
Bürstendruck	N/cm <sup>2</sup>	0,30 – 0,41
Bürstendruck	kg	20 – 28,5
Bürstendrehzahl	1/min.	130
Geräuschpegel nach DIN	dB (A)	71
Max. zulässige Steigung	%	2
Spritzwasserschutz	IP..	IP X4
Prüfzeichen	CE	✓

# Vor Inbetriebnahme lesen!



**WARNUNG:** Warnung vor Gefahren oder sicherheitsgefährdenden Praktiken, die schwerwiegende oder sogar tödliche Verletzungen verursachen können.

## INHALTSVERZEICHNIS

1. **Verantwortlichkeiten**
  - 1.1 Reinigungsmittel
  - 1.2 Zubehör und Ersatzteile
2. **Allgemeines**
3. **Technische Verbesserungen**
4. **Sachgemässe Verwendung**
  - 4.1 Nicht sachgemässe Verwendung
  - 4.2 Gesundheitsgefährliche Stäube und Flüssigkeiten
  - 4.3 Grenzwerte
5. **Inbetriebnahme**
  - 5.1 Vor der Inbetriebnahme
  - 5.2 Während des Betriebs
6. **Sicherheitshinweise für batteriebetriebene Reinigungsmaschinen**
7. **Wartung und Reparatur**
8. **Transport und Lagerung**
9. **Sachgemässe Entsorgung**
10. **Garantie**

## 1 VERANTWORTLICHKEITEN

Das Durchlesen der Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme der Maschine ist unerlässlich. Sie gibt Ihnen alle Informationen, die Sie für den sachgerechten, sicheren und bestimmungsgemäßen Gebrauch und Unterhalt des Produktes benötigen. Sie muss für den Bediener jederzeit griffbereit aufbewahrt werden.

*Der Betreiber ist verantwortlich dafür, dass*

- alle Bediener die Betriebsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben.
- alle Bediener speziell die Sicherheitsvorschriften kennen und deren Bedeutung verstehen.
- alle Bediener in der Anwendung/ Handhabung der Maschine produktspezifisch ausgebildet worden sind.
- die Bediener und deren Umgang mit der Maschine periodisch überprüft werden.
- die Maschine nur von Personen benutzt wird, die ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden.
- allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden.
- die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine klar festgelegt sind und eingehalten werden.
- Störungen und Schäden müssen sofort an die Servicestelle gemeldet werden.

*Des Weiteren muss / müssen*

- beim Arbeiten auf andere Personen, insbesondere auf Kinder, geachtet werden.
- um Verletzungen vorzubeugen, festes Schuhwerk getragen werden.
- zum Reinigen und Warten der Maschine, beim Auswechseln oder Demontieren von Arbeitselementen oder Teilen, stets der Schlüsselauptschalter oder der Netzstecker abgezogen werden.
- die Maschine beim Verlassen gegen unbeabsichtigtes Bewegen gesichert werden und dabei der Schlüsselauptschalter respektive die Netzanschlussleitung abgezogen werden.



### 1.1 Reinigungsmittel

- Ausschließlich vom Hersteller zugelassene Reinigungsmittel verwenden.
- Bei Verwendung von Reinigungs- und Pflegemitteln ist auf die Gefahrenhinweise des Herstellers zu achten; gegebenenfalls Schutzbrille und Schutzkleidung tragen.
- Auf die Gefahren bei Verwendung von leicht entzündlichen, brennbaren, giftigen, gesundheitsgefährdenden, ätzenden oder reizenden Stoffen wird ausdrücklich hingewiesen.

### 1.2 Zubehör und Ersatzteile

- Ausschliesslich Original-Arbeitselemente, Ersatzteile und Zubehör verwenden.

*Notfälle / im Notfall:*

- Sofort die Erste Hilfe Maßnahmen anwenden oder Hilfe holen.
- ON/OFF Schalter drücken.
- Nach Zwischenfällen Maschine vor Überprüfung durch den Hersteller nicht wieder in Betrieb nehmen.

## 3 TECHNISCHE VERBESSERUNGEN

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln konstruiert. Sie ist elektrotechnisch geprüft und entspricht den europäischen Sicherheitsnormen (CE). Sie verfügt über verschiedene Stromkreisunterbrecher, die als Schutzeinrichtungen dienen. Trotzdem können Gefahren entstehen, vor allem bei sachwidriger Verwendung oder Verstoss gegen die Sicherheitsvorschriften und Anweisungen in der Betriebsanleitung. Wir halten uns jederzeit das Recht vor, technische Änderungen an der Maschine sowie an Verbrauchsmaterial und Zubehör anzubringen. Daher kann die Maschine in Details von Angaben in der Betriebsanleitung abweichen.

## 4 SACHGEMÄSSE VERWENDUNG

- Diese Maschine ist für die gewerbliche Bodenreinigung von Hartbodenbelägen in Innenräumen unter Berücksichtigung dieser Betriebsanleitung konstruiert.
- Nur die vom Hersteller empfohlenen Verbrauchsmaterialien sowie Zubehöre verwenden. Es dürfen nur original Bürsten und Pad-Teller verwendet werden.
- Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt einzuhalten!

### 4.1 Nicht sachgemässe Verwendung

- Jeder Betrieb der Maschine in technisch nicht einwandfreiem Zustand oder unter Missachtung der folgenden Sicherheitsvorschriften und Gefahrenhinweise ist verboten.
- Schutzeinrichtungen dürfen nicht demontiert oder umgangen werden.
- Umbauten und Veränderungen am Produkt sind ohne Freigabe durch den Hersteller nicht gestattet.
- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung sowie bei unsachgemäßer Behandlung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, wird keine Haftung übernommen.
- Die Maschine darf nicht im Freien unter nassen Bedingungen verwendet oder aufbewahrt werden.

*Die Maschine darf wegen der damit verbundenen Gefahren für folgende Zwecke nicht eingesetzt werden:*

- als Zugfahrzeug, Transportmittel oder Spielzeug.
- zur Reinigung textiler Bodenbeläge (Ausnahme sind dafür konzipierter Einscheiben Maschinen mit dem entsprechenden Zubehör).

### 4.2 Gesundheitsgefährdende Stäube und Flüssigkeiten

*Die Maschine darf wegen der damit verbundenen Gefahren für folgende Zwecke nicht eingesetzt werden:*

- zur Aufnahme resp. Beseitigung gesundheitsgefährdender Stäube und brennenden Materialien.
- zum Absaugen von leicht brennbaren, giftigen, ätzenden, reizenden, radioaktiven Materialien oder gesundheitsschädigenden Mitteln.
- zur Reinigung von Bodenflächen in der Nähe von leicht entzündbaren oder explosiven Stoffen.

### 4.3 Grenzwerte

- Die maximale Steigung / Neigung von 2 % für Transport und in Arbeit darf nicht überschritten werden. Die Maschine muss nach Arbeitsbeendigung gegen Wegrollen gesichert sein.
- Die Luftfeuchtigkeit muss während des Betriebs zwischen 30-95 % liegen.
- Das Schwingungsniveau liegt unter 2.5 m/s<sup>2</sup>.
- Die Lärmemission ist kleiner 74 dB A.

## 5 INBETRIEBNAHME

### 5.1 Vor der Inbetriebnahme

#### Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme

- Die Auslieferung resp. Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung sowie die Erstinbetriebnahme erfolgen im Normalfall durch einen autorisierten Fachmann. Ist dies nicht der Fall, ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich.
- Schmuckgegenstände, wie z.B. Ringe und Ketten, sind abzulegen.

### Vor der Inbetriebnahme

1 ▶



Batteriekabel zusammen stecken.

2 ▶



Batterien laden (ca. 6h). Bei grünem Licht ist die Batterie voll geladen.

.....

#### LED-Anzeige am Ladegerät beim Laden:



Voll geladen.



Batterie lädt.



Laden fast abgeschlossen (~20 min.).

.....

#### LED-Anzeige am Bedienpanel beim Gebrauch:



Voll geladen.



Batterie fast leer, umgehend laden.



Batterie-Restkapazität bei ca. 30 %.



Batterie leer, Maschine stellt ab.

 leuchtet

 blinkt

## Inbetriebnahme

# 1 ▶



Frischwassertank mit Wasser und Chemie auffüllen.

# 2 ▶



Deichsel mit Hilfe vom unteren, rechten Hebel richtig positionieren. Empfohlene Neigung ca. 45°.

# 3 ▼

## 3A ▶



Hauptschalter drücken.

## 3B ▶



Saugturbine einschalten.

## 3C ▶



Wasser einschalten.  
(leuchtet nur, wenn Bedienhebel betätigt).

# 4 ▶



Frischwasserdosierung einstellen (normal 45°/maximal wenn horizontal). Saugdüse absenken.

# 5 ▶



Start zum Arbeiten durch Drücken und Halten vom linken und/oder rechten Bedienhebel.

### ⚠ 5.2 Während des Betriebs

- Bei Stillstand der Maschine muss das Bürstenaggregat sofort abgeschaltet werden, damit keine Schädigung am Bodenbelag entsteht.
- Bürsten, Pads und weiteres Zubehör nur entsprechend der bebilderten Betriebsanleitung einsetzen.

#### Maschine und Teile in Bewegung

- Durch die Fahrbewegung und im Bereich der sich drehenden Bürsten/Pads besteht Verletzungsgefahr.
- Nicht mit den Händen in die Bürste/Pads oder Räder fassen oder die Füße hineinhalten.
- Nicht mit Kleidungsstücken, Schmuck oder Haaren in Berührung bringen.
- Darauf achten, dass sich keine Kabel, Schnüre, Seile oder ähnliches bei Betrieb des Bürstenaggregates einwickeln bzw. verfangen.

15 Liter Wasser/Chemie reichen bei normaler Wasserdosierung für ca. 25 Min.  
**Achtung:** Vor Nachfüllen des Frischwassers unbedingt Schmutzwassertank entleeren!



Voll geladene Batterie reicht bis zu 60 Minuten  
(abhängig vom Boden und Bürsten / Pad).

**Achtung:** Die Batterie muss geladen werden, wenn die Batterieanzeige rot leuchtet und die Maschine nicht mehr läuft. Blockiert der Bürstenmotor während der Arbeit, wird automatisch gestoppt! Durch das erneute Einschalten der Maschine kann wieder gearbeitet werden.

## Nach dem Betrieb

**1** ▶ Alle Funktionen abschalten. (Taster ausschalten)  
Hauptschalter muss „AUS“ sein.

**2** ▼

**2A** ▶



Schlauch vom Schmutztank abziehen.

**2B** ▶



Schmutzwassertank von Maschine entfernen und entleeren.

**3** ▶



Schmutzwassertank reinigen. Schmutzwassertank zum Trocknen offen lagern.

**4** ▶



Frischwassertank entleeren und reinigen.  
Frischwassertank zum Trocknen offen lagern.

**5** ▶



Bürsten- oder Padantriebsscheiben von der Maschine entfernen und reinigen.

**6** ▶



Saugdüse reinigen.

**7** ▶



Batterien laden  
(je nach Ladung bis zu 6h).  
**Achtung:** Bei längerer Nichtbenutzung oder ungeladener Maschine kann die Batterie Schaden nehmen!

## 6 SICHERHEITSHINWEISE FÜR BATTERIEBETRIEBENE REINIGUNGSMASCHINEN

- Batterien enthalten ätzende Schwefelsäure. Nicht einnehmen! Haut und Augenkontakt unbedingt vermeiden.
- Während des Ladens von Nasszellen-Batterien muss der Batterieraum unbedingt geöffnet sein, da sonst Explosionsgefahr durch Knallgas entstehen kann. Gefahr von schweren Verletzungen.
- Batterien dürfen nur mit einem dafür geeigneten Original-Ladegerät geladen werden.
- Nie in der Nähe der Batterien mit offenem Feuer oder glühenden Gegenständen hantieren.
- Keine Funkenbildung in der Nähe der Batterien verursachen.
- Absolutes Rauchverbot einhalten.
- Batterien dürfen nicht geöffnet werden.
- Die Batterie-Pole dürfen nie von Hand angefasst werden.
- Die Kontakte müssen abgedeckt sein um einen Kurzschluss durch metallische Überbrückung (z.B. Gabelschlüssel) zu vermeiden.
- Zum Reinigen und Warten oder beim Auswechseln von Zubehör und Ersatzteilen die Maschine stets von der Batterie durch ziehen des Batterieladesteckers trennen.
- Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden.
- Es dürfen keine Veränderungen an den 230V Leitungen vorgenommen werden! Insbesondere dürfen keine elektrischen Anschlussklemmen abgezogen bzw. geöffnet oder Erdungskabel entfernt werden! Geräte mit beschädigten Zuleitungen dürfen nicht in Betrieb genommen werden!

### Vermeidung von Batterietiefentladungen

Vor längerem Nichtgebrauch ist die Batterie zwecks Schutz vor Tiefentladung stets voll aufzuladen und danach die elektrischen Komponenten mittels ziehen des Ladesteckers von der Batterie zu trennen. Entladungen von mehr als 80 % der Nennkapazität, wenn also der Batterie-Ladestand bei 20 % oder tiefer liegt, sind Tiefentladungen. Eine Verkürzung der Lebensdauer ist die Folge oder gar die komplette Zerstörung der Batterie. Garantieansprüche im Zusammenhang mit Batterietiefentladungen oder – zerstörungen können deshalb nicht geltend gemacht werden.

## 7 WARTUNG UND REPARATUR

Unsere Produkte wurden im Werk auf Sicherheit geprüft. Zur Betriebssicherheit und Werterhaltung ist 1 mal pro Jahr oder nach 400 Std. Einsatzdauer ein Service durchzuführen. Der Service darf nur von unserer Serviceabteilung oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden.

## 8 TRANSPORT UND LAGERUNG

Die Temperatur darf bei Transport und Lagerung max. 50° C nicht überschreiten.  
Bei Temperaturen unter 0° C muss das Wassersystem mit Frostschutzmittel angereichert werden.  
Beim Transport muss die Maschine entsprechend verpackt und gesichert werden.  
Wird die Maschine gelagert, wird das Frisch- und Schmutzwasser entleert und der Tank gereinigt.

## 9 SACHGEMÄSSE ENTSORGUNG

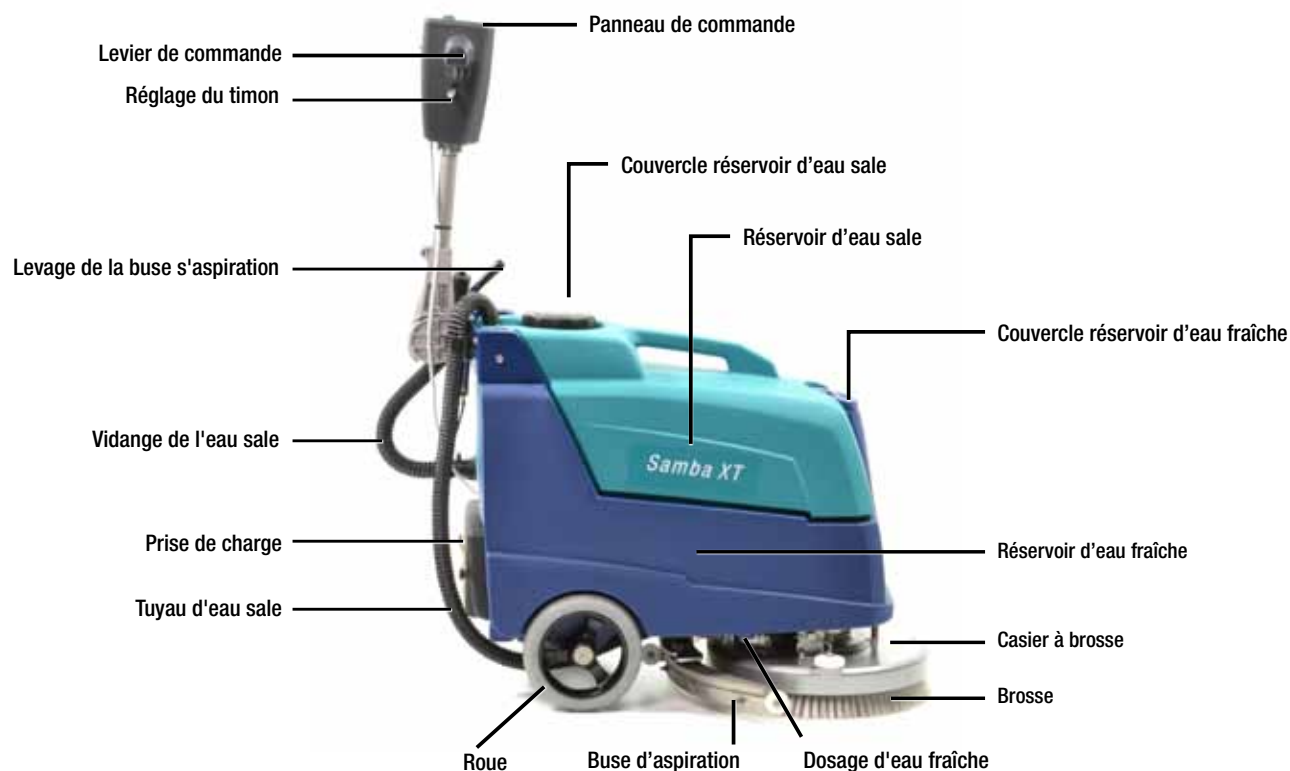
- Verpackung, nicht verbrauchte Reinigungsmittel sowie Schmutzwasser müssen entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Batterien ungeöffnet zur fachgerechten Entsorgung an den Hersteller zurückgeben.
- Die Maschine muss nach der Ausmusterung entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.

## 10 GARANTIE

- Die gültigen Garantiebestimmungen finden Sie in der aktuellen Preisliste, Offerte, Rechnung und/oder sind bei Ihrer Verkaufsstelle anzufragen.
- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung und bei unsachgemäßer Handhabung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, lehnen wir sämtliche Haftungsansprüche ab.
- Schäden, die auf natürliche Abnutzung/Verschleiß, Überlastung oder unsachgemäße Behandlungen zurückzuführen sind, bleiben ebenfalls von der Garantie ausgeschlossen.
- Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine jeweils durch eine autorisierte Servicestelle repariert wurde.



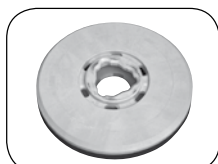




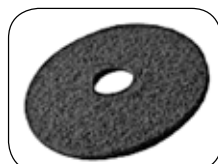
## Accessoires et consommables

- Jeu de batteries 25Ah/24V

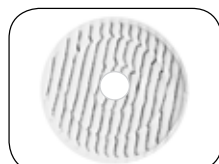
- Tuyau universel de remplissage



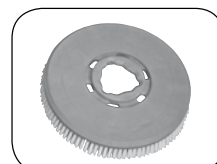
Disque tampon moteur



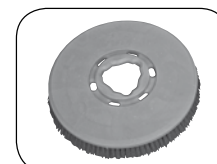
Polyplaquette



Plaquette en fibres



Brosse à récurer  
Super nylon, polypropylène



Brosse à récurer  
Tynex (haute dureté)

## Consignes d'utilisation des batteries

**⚠ À lire avant la mise en service !**

Si la durée d'exploitation maximale ( voyant rouge) n'est pas utilisé au moins 2 à 3 fois par semaine, la machine doit être utilisée 1 à 2 fois par mois jusqu'à ce que les batteries soient déchargées jusqu'au déclenchement du système d'arrêt automatique. Cela peut s'effectuer par une utilisation tout à fait normale ou lorsque la machine est hors service, par exemple, en mettant le moteur d'aspiration en marche. Vous devez ensuite recharger complètement les batteries. Le non-respect des présentes instructions entraîne donc la perte des droits à la garantie. Dans les autres cas, la garantie est de 1 an.

# Élimination des problèmes

PERTURBATION	ORIGINE	SOLUTION
La machine ne tourne pas	Fusible	Changer le fusible
	Alimentation électrique interrompue	Contrôler les connexions
Efficacité de nettoyage insuffisante	Usure prononcée de la brosse / plaquette	Remplacer la brosse / plaquette
	Dosage trop faible	Augmenter le dosage
Puissance d'aspiration manquante ou insuffisante	Le réservoir d'eau sale n'est pas correctement monté (joint turbine d'aspiration)	Placer correctement le réservoir d'eau sale
	Buse d'aspiration bouchée	Éliminer l'engorgement
	Tuyau d'aspiration non branché	Brancher le tuyau d'aspiration
	Couvercle du réservoir non fermé ou joint défectueux	Fermer correctement le couvercle du réservoir ou remplacer le joint
	Couvercle de fermeture du tuyau d'écoulement mal vissée ou joint défectueux	Vérifier le joint, visser à fond le couvercle, remplacer le cas échéant
	Turbine sur OFF	Mettre la turbine sur ON
Formation de traces	Lèvres d'aspiration salies ou usées	Nettoyer ou remplacer les lèvres d'aspiration
	Inclinaison de la buse d'aspiration pas correcte	Corriger l'inclinaison de la buse d'aspiration - roue du milieu 3 mm de distance du sol - roue sur le côté 0 mm de distance du sol
Manque ou insuffisance d'alimentation de produit nettoyant ou d'eau	Conduites bouchées	Rincer à l'eau propre le réservoir d'eau propre et le système de conduite
	Trémie à eau propre bouchée	Nettoyer la trémie à eau propre
	Soupape sur OFF	Régler la soupape sur ON (normal : 45°)
	Manque d'eau dans le réservoir	Remplir de l'eau propre
Batteries insuffisamment ou pas chargées	Charge trop courte des batteries	Respecter la durée de charge nécessaire
	La durée de vie des batteries a expiré	Remplacer les batteries (respecter les consignes de sécurité!)

## Caractéristiques techniques

### Discomatic Samba XT

Tension nominale	V	24V DC
Puissance théorique	m <sup>2</sup> /h	900-1200
Largeur de travail	mm	380
Largeur de buse d'aspiration recourbée	mm	460
Réservoir d'eau fraîche	l	15
Réservoir d'eau sale	l	23
Moteur de brosse	W	250
Turbine d'aspiration	W	300
Soupape	W	6,5
Puissance nominale totale	W	557
Capacité de batterie	Ah	25
Durée d'utilisation de batterie	h	max. 1
Poids sans batt. ni eau	kg	40

Poids avec batterie 25 Ah	kg	62
Poids batterie+eau	kg	77
Dimensions max. (Lxlxh)	mm	910 x 500 x 1110
Hauteur sous machine	mm	630
Turbine d'aspiration	mbar	90
Pression brosse	N/cm <sup>2</sup>	0,30 x 0,41
Pression brosse	kg	20 x 28,5
Vitesse de rotation de brosse	1/min.	130
Niveau sonore selon DIN	dB (A)	71
Pente max. admissible	%	2
Protection contre les projections	IP.	IP X4
Sigle d'homologation	CE	✓

# Lire avant la mise en service



**AVERTISSEMENT:** Avertissement sur les dangers ou les pratiques dangereuses pour la sécurité pouvant entraîner des blessures graves ou même mortelles.

## Sommaire

1. **Responsabilités**
  - 1.1 Produits de nettoyage
  - 1.2 Accessoires et pièces détachées
2. **Généralités**
3. **Améliorations techniques**
4. **Utilisation correcte**
  - 4.1 Utilisation non conforme
  - 4.2 Poussières et liquides dangereux pour la santé
  - 4.3 Valeurs limites
5. **Mise en service**
  - 5.1 Avant la mise en service
  - 5.2 Pendant le fonctionnement
6. **Instructions de sécurité pour les machines de nettoyage alimentées par batteries**
7. **Entretien et réparation**
8. **Transport et stockage**
9. **Élimination correcte**
10. **Garantie**

## 1 RESPONSABILITES

La lecture du mode d'emploi avant la mise en service de la machine est incontournable. Elle vous donne toutes les informations dont vous avez besoin pour l'utilisation et l'entretien appropriés, sûrs et conformes aux directives du produit. Il doit être rangé de telle manière qu'il soit à tout moment accessible à l'opérateur.

*L'exploitant est responsable de faire:*

- lire et comprendre le mode d'emploi à tous les utilisateurs avant qu'ils utilisent la machine.
- connaître à tous les utilisateurs les consignes de sécurité en particulier et comprendre leur importance.
- former tous les utilisateurs à l'utilisation/manipulation de la machine, spécifiquement au produit.
- contrôler périodiquement les utilisateurs et leur comportement avec la machine.
- utiliser la machine exclusivement par des personnes auxquelles l'utilisation a expressément été confiée.
- respecter les règles reconnues de sécurité du travail.
- respecter d'éventuelles directives nationales ou internes à l'entreprise dépassant le cadre de la sécurité du travail.
- définir et respecter clairement les responsabilités pour l'exploitation, l'entretien et la réparation de la machine.
- signaler immédiatement les perturbations et dommages au point de service après-vente.

*Par ailleurs il faut:*

- en travaillant faire attention aux autres personnes, particulièrement aux enfants.
- pour éviter des blessures porter des chaussures solides.
- pour nettoyer ou entretenir la machine, pour changer ou démonter des éléments de travail ou des pièces, toujours éteindre l'interrupteur principal et la fiche secteur (chargeur).
- pour éviter une mise en mouvement imprévue lorsque l'on quitte la machine la mettre en position sécurisée et pour ce faire retirer l'interrupteur principal à clé et la fiche secteur.



### 1.1 Produits de nettoyage

- Utiliser uniquement des produits de nettoyage agréés par le fabricant.
- Lors de l'utilisation de produits de nettoyage et d'entretien il devra être tenu compte des avertissements de danger donnés par le fabricant, le cas échéant des lunettes et vêtements de protection devront être portés.
- Il est expressément attiré l'attention sur les dangers de l'utilisation de matières légèrement inflammables, combustibles, toxiques, dangereuses pour la santé, corrosives ou irritantes.

### 1.2 Accessoires et pièces détachées

- Utiliser uniquement des éléments de travail, pièces détachées et accessoires d'origine.

## 2 GENERALITES

*En cas d'urgence:*

- Appliquer immédiatement les mesures de premiers secours ou chercher de l'aide.
- Presser l'interrupteur ON/OFF.
- Après des incidents ne pas remettre la machine en marche avant qu'elle n'ait été contrôlée par le fabricant.

## 3 AMELIORATIONS TECHNIQUES

La machine est conçue selon l'état actuel de la technique et selon les règles reconnues de sécurité technique. Elle a passé les contrôles électrotechniques et est conforme aux normes de sécurité européennes (CE). Elle dispose de différents disjoncteurs qui servent de dispositifs de sécurité. Malgré tout des dangers peuvent survenir, avant tout en cas d'utilisation non appropriée ou d'infraction aux directives de sécurité et aux instructions du mode d'emploi. Nous nous réservons le droit d'apporter à tout moment des modifications techniques à la machine ainsi qu'aux matériaux consommables et accessoires. Ceci peut faire que la machine diffère pour certains détails des données du mode d'emploi.

## 4 UTILISATION APPROPRIEE

- Cette machine est construite pour le nettoyage industriel de sols avec revêtements durs à l'intérieur des bâtiments dans le respect du présent mode d'emploi.
- Utiliser uniquement les matériaux consommables et accessoires recommandés par le fabricant. Seuls peuvent être utilisés les brosses et disques Pad originaux.
- Les instructions de sécurité pour l'utilisation et la maintenance figurent dans les chapitres respectifs et doivent impérativement être respectées !

### 4.1 Utilisation non conforme

- Toute utilisation de la machine dans un état technique non irréprochable ou en non respect des directives de sécurité et avertissements de danger qui vont suivre est interdit.
- Il est interdit de démonter ou de contourner les dispositifs de protection.
- Des transformations ou modifications du produit ne sont pas autorisées sans l'accord du fabricant.
- En cas de dommages conséquents au non respect de ce mode d'emploi ainsi qu'à une utilisation non appropriée ou détournée de son but la garantie est perdue. Pour les dommages induits qui en résulteraient notre responsabilité est dérogée.
- La machine ne doit pas être utilisée ni stockée à l'extérieur dans des conditions humides.

*La machine ne doit pas, en raison des dangers qui en résulteraient, être utilisée aux fins suivantes:*

- comme véhicule tracteur, moyen de transport ou jouet.
- nettoyage de sols textiles (à l'exception des machines mono disque conçues à cet effet avec les accessoires correspondants).

### 4.2 Poussières et liquides dangereux pour la santé

*La machine ne doit pas, en raison des dangers qui en résulteraient, être utilisée aux fins suivantes:*

- pour le ramassage voire l'élimination de poussières dangereuses pour la santé ou matériaux brûlants.
- pour l'aspiration de matières légèrement inflammables, toxiques, irritantes, radio actives ou dangereuses pour la santé.
- pour le nettoyage de sols à proximité de matières légèrement inflammables ou explosives.

### 4.3 Valeurs limites

- Pour le transport et l'utilisation une montée/déclivité maximum de 2 % ne doit pas être dépassée. Après la fin du travail la machine doit être sécurisée contre la mise en roulement.
- Pendant le fonctionnement l'humidité relative doit être comprise entre 30 et 95 %.
- Le niveau d'oscillation est inférieur à 2.5 m/s<sup>2</sup>.
- Le niveau sonore est inférieur à 74 dB A.

## 5 MISE EN SERVICE

### 5.1 Avant la mise en service

*Avant la mise en service / Première mise en service*

- La livraison voire la formation sur les directives de sécurité, la manipulation et l'entretien, ainsi que la première mise en service sont normalement effectuées par un spécialiste autorisé. Dans le cas contraire, l'exploitant est responsable de l'instruction des utilisateurs.
- Les bijoux comme p. ex. les bagues et chaînes doivent être enlevés.

### Avant la mise en service:

1 ▶



Connecter le câble de la batterie.

2 ▶



Recharge de la batterie (environ 6 h).  
La batterie est complètement rechargée lorsque la lumière est verte.

.....

#### Voyant LED sur le chargeur pendant le chargement :



la charge est terminée.



la batterie se charge.



la charge est presque terminée (~20 min).

.....

#### Voyant LED sur le panneau de commande pendant l'utilisation :



la charge est terminée



la batterie est presque déchargée,  
recharger la batterie immédiatement.



la capacité restante de la batterie est d'environ 30 %.



la batterie est déchargée,  
la machine s'arrête.



Le voyant s'allume



Le voyant clignote

## Mise en service



**1** ▶ Remplir le réservoir d'eau propre avec de l'eau et un produit chimique.



**2** ▶ Positionner correctement le timon à l'aide du levier inférieur droit. Inclinaison recommandée : environ 45°.

**3** ▼

.....



**3A** ▶ Appuyer sur l'interrupteur principal.

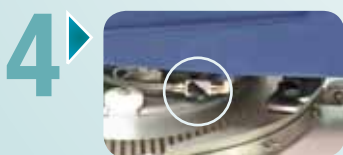


**3B** ▶ Allumer la turbine d'aspiration.



**3C** ▶ Allumer l'eau (le voyant s'allume uniquement si le levier de commande est activé).

.....



**4** ▶ Régler le doseur d'eau fraîche (normal : 45°/maximum en position horizontale). Descendre la buse d'aspiration.



**5** ▶ La machine démarre en maintenant appuyé le levier de commande gauche et/ou droit.

### ⚠ 5.2 Pendant le fonctionnement

- En cas d'immobilisation de la machine le module brosse doit immédiatement être arrêté, afin d'éviter d'endommager le revêtement de sol.
- Ne mettre en place les brosses, pads et autres accessoires que conformément aux figures du mode d'emploi.

#### *Machine et pièces en mouvement*

- Un risque de blessure existe en raison du déplacement et à proximité des pièces rotatives brosses/pads.
- Ne pas toucher avec les mains les brosses/pads ou roues, ne pas les bloquer avec les pieds.
- Ne pas mettre en contact avec des vêtements, bijoux et cheveux.
- Veiller à ce qu'aucun câble, fil, corde ou d'autres objets similaires ne s'enroulent ou ne se coincent pendant le fonctionnement du dispositif de brosseage.

15 litres d'eau et de produit chimique suffisent à dosage d'eau normal pendant environ 25 min.  
**Attention** : Vider impérativement le réservoir d'eau sale avant de le remplir avec de l'eau propre !



Une batterie complètement rechargée assure un fonctionnement pendant 60 minutes (quels que soient le sol et les brosses/plaquettes).

**Attention** : La batterie doit être rechargée lorsque le voyant rouge s'allume et que la machine ne fonctionne plus. Le moteur de brosse s'arrête automatiquement s'il se bloque pendant le fonctionnement ! La remise en marche de la machine permet de reprendre le travail.

## Après l'utilisation

**1** ▶ Désactiver toutes les fonctions. (désactiver le bouton-poussoir). L'interrupteur principal doit être réglé sur « ARRÊT ».

**2** ▼

**2A** ▶



Retirer les tuyaux du réservoir d'eau sale.

**2B** ▶



Retirer le réservoir d'eau sale de la machine.

**3** ▶



Nettoyer le réservoir d'eau sale. Entreposer le réservoir d'eau sale sans protection afin de le laisser sécher.

**4** ▶



Vider et nettoyer le réservoir d'eau fraîche. Entreposer le réservoir d'eau fraîche sans protection afin de le laisser sécher.

**5** ▶



Retirer les disques tampon moteur (brosses ou plaquette) de la machine et les nettoyer.

**6** ▶



Nettoyer la duse d'aspiration.

**7** ▶



Recharge de la batterie (dépendant du chargement jusqu'à 6 h)

**Attention** : Une non-utilisation prolongée ou une machine non rechargée est susceptible d'entraîner un endommagement de la batterie !

## 6 INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR LES MACHINES DE NETTOYAGE ALIMENTEES PAR BATTERIES

- Les batteries contiennent de l'acide sulfurique corrosif. Ne pas avaler ! Éviter tout contact avec la peau et les yeux.
- Pendant le chargement de batteries humides le compartiment batterie doit absolument être ouvert si non un risque d'explosion par gaz détonnant peut se produire. Risque de blessures graves !
- Les batteries ne doivent être rechargées qu'avec un chargeur spécialement adapté.
- Ne jamais manipuler de flammes nues ou d'objets incandescents à proximité des batteries.
- Éviter la formation d'étincelles à proximité des batteries !
- Se conformer à la défense absolue de fumer.
- Il est interdit d'ouvrir les batteries.
- Ne jamais mettre la main sur les pôles de batterie.
- Les contacts des batteries doivent être recouverts par un isolant compact pour éviter tout court-circuit par pontage métallique (p. ex. clé à fourche).
- Pour le nettoyage et l'entretien ou le changement d'accessoires ou de pièce détachées la machine doit impérativement être déconnectée en retirant la fiche batterie.
- Il est interdit de nettoyer la machine avec un appareil à haute pression/à vapeur ou un jet de liquide.
- Ne procéder à aucune modification des câbles de 230V ! Il est notamment interdit de débrancher ou d'ouvrir les bornes de connexion électriques ou de débrancher les câbles de mise à la terre! Il est interdit de mettre en service les appareils dont les lignes d'alimentation sont endommagées !

### Eviter une décharge profonde de batterie

Avant une non utilisation prolongée la batterie pour éviter une décharge profonde doit toujours être complètement rechargée et ensuite les composants électriques doivent être déconnectés en retirant la fiche du chargeur de la batterie. Des décharges de plus de 80 % de la capacité nominale, donc quand le niveau de charge batterie est de 20 % ou moins, sont des décharges profondes. La conséquence est une réduction de la durée de vie voire même la destruction complète de la batterie. Il n'est donc pas possible de faire valoir des droits à garantie en cas de décharge profonde ou de destruction.

## 7 MAINTENANCE ET REPARATION

Nos produits ont subi en usine un contrôle de sécurité. Pour la sécurité de fonctionnement et le maintien de la valeur une maintenance doit être effectuée 1 fois par an ou après 400 heures de service. La maintenance ne doit être effectuée que par notre service après-vente ou par du personnel compétent autorisé.

## 8 TRANSPORT ET STOCKAGE

La température ne doit pas excéder max.50° C pendant le transport et le stockage. En cas de température inférieure à 0° C il faut ajouter de l'antigel au système d'eau.

Lors du transport la machine doit être emballée en conséquence et sécurisée. Si la machine est stockée l'eau fraîche et l'eau sale doivent être vidées et le réservoir nettoyé.

## 9 ELIMINATION CORRECTE

- L'emballage, les produits de nettoyage non utilisés et l'eau sale doivent être éliminés conformément aux directives nationales.
- Les batteries doivent être rendues non ouvertes au fabricant pour une élimination appropriée.
- La machine usée, doit être éliminée conformément aux réglementations nationales.

## 10 GARANTIE

- Vous trouverez les clauses de garantie en vigueur soit sur la liste de prix actuelle, soit sur l'offre, la facture ou/et sont à demander auprès de votre point de vente.
- En cas de dommages conséquents au non respect de ce mode d'emploi ainsi qu'à une utilisation non appropriée ou détournée de son but la garantie est perdue. Pour les dommages induits qui en résulteraient notre responsabilité est dérogée.
- Les dommages causés par une usure/détérioration naturelle, une surcharge ou une utilisation non appropriée sont également exclus de la garantie.
- Les réclamations ne peuvent être reconnues, que si les réparations ont été effectuées par un service de maintenance autorisé.



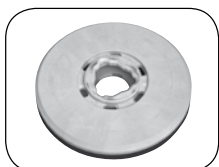




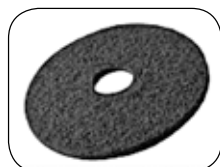
## Accessori e materiali di consumo

- Set di batterie 25Ah/24V

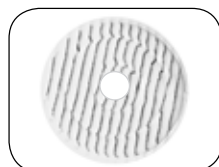
- Tubo di riempimento universale



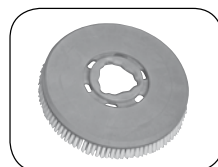
Disco per azionamento pad



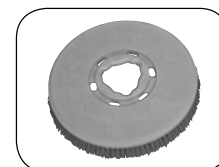
Polypad



Pad in fibra



Spazzola  
Nylon super, polipropilene



Spazzola  
Tynex (molto dura)

## Regolamento relativo all'utilizzo delle batterie

**⚠ Osservare prima della messa in servizio!**

Se la macchina non viene utilizzata almeno due o tre volte alla settimana per la durata massima d'impiego (indicatore batteria rosso), essa deve essere usata almeno una o due volte al mese in modo da scaricare le batterie, ovvero fino all'attivazione del dispositivo automatico di spegnimento. Ciò può essere fatto utilizzando normalmente la macchina oppure a macchina spenta, es. mediante l'accensione del motore di aspirazione. Successivamente è necessario effettuare una carica completa. Si declina qualsiasi diritto di garanzia per la mancata osservanza di questa prescrizione. La durata della garanzia si estende in linea di massima ad 1 anno.

# Risoluzione dei problemi

GUASTO	CAUSA	RIMEDIO
La macchina non funziona	Fusibile scattato	Cambiare il fusibile
	L'alimentazione della corrente è interrotta	Controllare il collegamento
L'azione detergente è insufficiente	Spazzola / pad fortemente usurati	Sostituire la spazzola / il pad
	Dosaggio / Acqua troppo esigui	Alzare il Dosaggio
Nessuna potenza di aspirazione o potenza scarsa	Posizionamento errato del serbatoio dell'acqua sporca (guarnizione delle turbine di aspirazione)	Mettere il serbatoio dell'acqua sporca correttamente
	Ugello aspiratore intasato	Eliminare l'ostruzione
	Il tubo di aspirazione non è collegato	Collegare il tubo di aspirazione
	Il coperchio del serbatoio non è chiuso o la guarnizione di tenuta è difettosa	Chiudere il coperchio del serbatoio e/o sostituire la guarnizione di tenuta
	Il coperchio di chiusura del tubo di scarico non è avvitato correttamente o la guarnizione di tenuta è difettosa	Controllare la guarnizione di tenuta, avvitare correttamente e, se necessario, sostituire il coperchio
	L'interruttore della turbina è "OFF"	Accendere la turbina (interruttore "ON")
Formazione di striature	I labbri di aspirazione sono sporchi o consumati	Pulire o sostituire i labbri di aspirazione
	L'inclinazione dell'ugello di aspirazione non è impostata correttamente	Impostare correttamente l'inclinazione dell'ugello di aspirazione – Distanza libera dal suolo della ruota centrale 3 mm – Distanza libera dal suolo delle ruote laterali 0 mm
Nessuna o scarsa alimentazione del detergente o dell'acqua	I condotti sono otturati	Sciacquare il serbatoio dell'acqua pulita e il sistema dei condotti con acqua pulita
	I filtri dell'acqua pulita è otturato	Pulire il filtro dell'acqua pulita
	La valvola è in OFF	Regolare la valvola su "ON" (normalmente 45°)
	Il serbatoio non contiene più acqua pulita	Riempire con acqua pulita
Batterie non caricate o caricate poco	Tempo di carica della batteria insufficiente	Rispettare la durata di carica necessaria
	Raggiunta la fine della durata delle batterie	Sostituire le batterie (rispettare le indicazioni di sicurezza)

## Dati tecnici

### Discomatic Samba XT

Tensione nominale	V	24 V DC
Potenza teorica	m <sup>2</sup> /h	900-1200
Ampiezza di lavoro	mm	380
Larghezza con ugelli di aspirazione curvi	mm	460
Serbatoio dell'acqua pulita	l	15
Serbatoio dell'acqua sporca	l	23
Motore spazzola	W	250
Turbina di aspirazione	W	300
Valvola	W	6,5
Potenza nominale complessiva	W	557
Capacità della batteria	Ah	25
Periodo d'impiego della batteria	h	max. 1,5
Peso senza batt. senza acqua	kg	40

Peso con batteria 25 Ah	kg	62
Peso batteria e acqua	kg	77
Dimensioni max. (L x L x A)	mm	910 x 500 x 1110
Altezza di passaggio	mm	630
Turbina di aspirazione	mbar	90
Pressione spazzola	N/cm <sup>2</sup>	0,30 x 0,41
Pressione spazzola	kg	20 x 28,5
Numero di giri spazzola	1/min.	130
Livello di rumorosità	dB (A)	71
Salita max. consentita	%	2
Protezione antispruzzo	IP.	IP x4
Marchio di controllo	CE	✓

# Leggere prima della messa in servizio!



**AVVERTENZA:** avvertenza dei pericoli o delle pratiche compromettenti la sicurezza che possono essere causa di gravi lesioni e di morte.

## INDICE

1. **Responsabilità**
  - 1.1 Detergenti
  - 1.2 Accessori e pezzi di ricambio
2. **Aspetti generali**
3. **Miglioramenti tecnici**
4. **Uso appropriato**
  - 4.1 Uso improprio
  - 4.2 Polveri e liquidi nocivi alla salute
  - 4.3 Valori limite
5. **Messa in servizio**
  - 5.1 Prima della messa in servizio
  - 5.2 Durante il funzionamento
6. **Note di sicurezza per macchine per pulizia alimentate con batterie**
7. **Manutenzione e riparazione**
8. **Trasporto e stoccaggio**
9. **Smaltimento appropriato**
10. **Garanzia**

## 1 RESPONSABILITÀ

È assolutamente indispensabile leggere le istruzioni per l'uso prima di mettere in funzione la macchina. Esse forniscono tutte le informazioni necessarie per un utilizzo e una manutenzione appropriati, sicuri e conformi alle normative. Le istruzioni vanno conservate in modo da essere a portata di mano dell'utente in qualsiasi momento.

*È responsabilità del gestore che*

- tutti gli utenti abbiano letto e compreso le istruzioni per l'uso prima di utilizzare la macchina.
- tutti gli utenti conoscano in particolare le prescrizioni di sicurezza e ne comprendano il significato.
- tutti gli utenti abbiano ricevuto un addestramento specifico per l'utilizzo e la manutenzione del prodotto.
- gli utenti e il modo in cui essi utilizzano la macchina siano controllati periodicamente.
- la macchina venga utilizzata esclusivamente da personale espressamente incaricato dell'uso.
- siano rispettate le regole tecniche comunemente riconosciute.
- siano rispettate eventuali ulteriori prescrizioni statali o aziendali.
- le responsabilità per il funzionamento, la manutenzione e la riparazione della macchina siano ripartite chiaramente e rispettate.
- I guasti e i danni siano segnalati immediatamente al punto di assistenza.

*Inoltre è assolutamente necessario che*

- durante il lavoro si faccia attenzione alle altre persone, in particolar modo ai bambini.
- si indossino scarpe chiuse e robuste onde prevenire lesioni.
- per eseguire la pulizia e la manutenzione della macchina, e per sostituire o smontare degli elementi di lavoro o delle parti, siano sempre disinseriti l'interruttore principale a chiave o la spina di alimentazione elettrica.
- al termine dell'uso si assicuri la macchina contro movimenti accidentali, si spenga l'interruttore principale a chiave e si stacchi la spina di rete.



### 1.1 Detergenti

- Utilizzare esclusivamente i detergenti autorizzati dal produttore.
- Durante l'impiego di detergenti e di prodotti di cura vanno osservate le avvertenze di pericolo del produttore, e, se necessario, indossati occhiali e abbigliamento protettivi.
- Si avverte espressamente della pericolosità dovuta all'uso di sostanze facilmente infiammabili, combustibili, velenose, pericolose per la salute, caustiche o irritanti.

### 1.2 Accessori e pezzi di ricambio

- Impiegare esclusivamente componenti di lavoro, pezzi di ricambio e accessori originali.

## 2 ASPETTI GENERALI

### *Emergenze / in caso di emergenza*

- Prestare immediatamente le misure di pronto soccorso o chiedere aiuto.
- Premere l'interruttore ON/OFF.
- In caso di imprevisti o anomalie, non riattivare la macchina prima che sia stata sottoposta a un controllo da parte del produttore.

## 3 MIGLIORAMENTI TECNICI

La macchina è costruita secondo lo stato attuale della tecnica e le regole tecniche di sicurezza comunemente riconosciute. È stata sottoposta a un controllo elettrotecnico ed è conforme alle norme di sicurezza europee (CE). Dispone inoltre di differenti separatori di circuito elettrico che fungono da dispositivi di protezione. Ciò nonostante può essere fonte di pericoli, in particolare a causa di un utilizzo improprio o della violazione delle prescrizioni di sicurezza e delle istruzioni del manuale. Ci riserviamo il diritto di apportare in qualsiasi momento modifiche tecniche alla macchina, nonché al materiale di consumo e agli accessori. Per questo motivo alcuni dettagli della macchina potrebbero essere differenti da quanto indicato nelle istruzioni per l'uso.

## 4 USO APPROPRIATO

- Questa macchina è stata costruita per la pulizia industriale di pavimenti rivestiti con materiale duro di locali interni, nell'osservanza delle presenti istruzioni per l'uso.
- Utilizzare esclusivamente i materiali di consumo e gli accessori consigliati dal produttore. È consentito soltanto l'impiego di spazzole e pad originali.
- Consultare e osservare assolutamente le rispettive prescrizioni di sicurezza per l'utilizzo e la manutenzione riportate nei relativi capitoli!

### 4.1 **Uso improprio**

- È vietato qualsiasi uso della macchina che non sia in perfette condizioni tecniche o in caso di mancata osservanza delle prescrizioni di sicurezza e delle avvertenze di pericolo.
- Non è consentito smontare o inibire i dispositivi di sicurezza.
- Non sono consentite trasformazioni e modifiche del prodotto non autorizzate dal produttore.
- Il diritto di garanzia decade in caso di danni dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni per l'uso, nonché a un utilizzo non corretto o inappropriato. Si declina la responsabilità per qualsiasi danno conseguente.
- Non sono consentiti l'uso o lo stoccaggio della macchina all'aperto in ambiente bagnato.

*Dati i pericoli connessi, non è consentito l'impiego della macchina per gli scopi seguenti:*

- come veicolo di traino, mezzo di trasporto o giocattolo.
- per la pulizia di pavimenti rivestiti con tessuto (ad eccezione delle macchine monodisco dedicate con appositi accessori).

### 4.2 **Polveri e liquidi nocivi alla salute**

*Dati i pericoli connessi, non è consentito l'impiego della macchina per gli scopi seguenti:*

- per raccogliere ovv. eliminare polveri nocive o materiali che bruciano.
- per aspirare materiali facilmente infiammabili, caustici, irritanti, radioattivi o sostanze nocive per la salute.
- per la pulizia delle superfici di pavimenti vicino a sostanze facilmente infiammabili o esplosive.

### 4.3 **Valori limite**

- Nel trasporto e nell'impiego non va superata una salita / inclinazione massima del 2 %.  
Al termine delle operazioni di pulizia va garantito che la macchina non possa rotolare via da sola.
- Durante l'utilizzo l'umidità dell'aria deve essere compresa tra il 30 % e il 95 %.
- Il livello di vibrazione è inferiore a 2,5 m/s<sup>2</sup>.
- La rumorosità è inferiore a 74 dB A.

## 5 MESSA IN SERVIZIO

### 5.1 Prima della messa in servizio

*Prima della messa in servizio / messa in servizio iniziale*

- Normalmente la fornitura, l'addestramento relativo alle prescrizioni di sicurezza, all'uso e alla manutenzione, nonché la prima messa in servizio vengono effettuati da un tecnico autorizzato. Negli altri casi spetta al gestore istruire l'operatore.
- Nel corso dell'uso non è consentito indossare gioielli (ad esempio anelli e collane).

### Prima della messa in servizio

1 ▶



Innestare i cavi della batteria.

2 ▶



Carica delle batterie (ca. 6 ore).  
La spia di colore verde segnala la carica completa della batteria.

.....

#### Visualizzazione LED sul caricabatteria nel corso della carica:



Carica completa.



Carica della batteria in corso.



Carica quasi completa (~20 min.).

.....

#### Visualizzazione LED sul pannello di comando nel corso dell'uso:



Carica completa.



Batteria quasi scarica,  
provvedere alla carica.



Ca. 30 % di capacità  
residua della batteria.



Batteria scarica, la  
macchina si spegne.

 LED acceso

 LED lampeggia

## Messa in servizio



**1** ▶ Riempire d'acqua il serbatoio dell'acqua pulita, aggiungendo il prodotto chimico.



**2** ▶ Posizionare correttamente la colonna con l'aiuto della leva inferiore destra. Inclinazione consigliata: ca. 45°.

**3** ▼

.....



**3A** ▶ Premere l'interruttore principale.

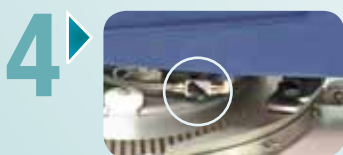


**3B** ▶ Accendere la turbina di aspirazione.



**3C** ▶ Accendere l'acqua (accesso solamente se è azionata la leva di comando).

.....



**4** ▶ Impostare il dosaggio di acqua pulita (normale 45°/massimo in orizzontale). Abbassare l'ugello di aspirazione.



**5** ▶ Avvio del lavoro premendo e tenendo premuta la leva di comando sinistra e o destra.

### ⚠ 5.2 Durante il funzionamento

- Quando la macchina è inattiva è necessario disattivare immediatamente il gruppo spazzole onde evitare di danneggiare la pavimentazione
- Impiegare le spazzole, i pad e gli ulteriori accessori esclusivamente come indicato nelle istruzioni illustrate.

#### Macchina e parti in movimento

- A causa del moto e nell'area in cui le spazzole / i pad ruotano vi è il rischio di lesioni.
- Non toccare con mani o piedi la spazzola / i pad o le ruote.
- Evitare il contatto con abiti, gioielli o capelli.
- Prestare attenzione che nel corso del funzionamento del gruppo spazzole non vengano avvolti o rimangano impigliati cavi, cordoni, funi o simili.

Con normale dosaggio d'acqua, 15 litri d'acqua/prodotto chimico sono sufficienti per ca. 25 min.  
**Attenzione:** prima di aggiungere l'acqua pulita, svuotare assolutamente il serbatoio dell'acqua sporca!



La batteria a piena carica ha un'autonomia di massimo 60 minuti (a seconda del pavimento e delle spazzole/pad).

**Attenzione:** la batteria va caricata quando si accende il LED rosso e la macchina non funziona più. Se il motore della spazzola si blocca nel corso del lavoro, la macchina si arresta automaticamente! Si può riprendere il lavoro riaccendendo la macchina.

## Dopo l'uso

**1** ▶ Disattivare tutte le funzioni (Spegnere l'interruttore). L'interruttore principale deve essere "OFF"

**2** ▼

**2A** ▶



Staccare i tubi dal serbatoio dell'acqua sporca.

**2B** ▶



Togliere dalla macchina il serbatoio dell'acqua sporca e svuotarlo.

**3** ▶



Pulire il serbatoio dell'acqua sporca. Lasciare aperto il serbatoio affinché si asciughi.

**4** ▶



Svuotare e pulire il serbatoio dell'acqua pulita. Lasciare aperto il serbatoio affinché si asciughi.

**5** ▶



Togliere dalla macchina il disco per azionamento spazzola/pad e pulire.

**6** ▶



Pulire l'ugello di aspirazione.

**7** ▶



Caricare le batterie (a seconda della carica massimo 6 ore).  
**Attenzione:** l'inattività prolungata o il mancato carico della macchina può causare il danneggiamento della batteria!

## 6 NOTE DI SICUREZZA PER MACCHINE PER PULIZIA ALIMENTATE DA BATTERIE

- Le Batterie contengono acido solforico corrosivo. Non ingerire! Evitare assolutamente il contatto con pelle e occhi.
- Mentre si caricano le batterie con cellule a contenuto liquido il vano delle batterie va lasciato assolutamente aperto per evitare il rischio di esplosione a causa di gas tonante. Pericolo di gravi lesioni Pericolo di gravi lesioni.
- Le batterie possono essere caricate solamente con un idoneo caricabatteria originale.
- Non maneggiare mai del fuoco od oggetti incandescenti, in prossimità delle batterie.
- Non provocare la formazione di scintille nelle vicinanze delle batterie.
- Osservare l'assoluto divieto di fumo.
- È proibito aprire le batterie.
- I poli delle batterie non possono essere toccati a mani nude.
- I contatti devono essere coperti per evitare le ponticellature metalliche (p. es. chiave a bocca).
- Per la pulizia e la manutenzione o per la sostituzione di accessori o pezzi di ricambio della macchina separare sempre dalla batteria staccando la spina del caricabatteria.
- Non è ammesso pulire la macchina con pulitori ad alta pressione/a vapore o con un getto liquido.
- Non è consentito modificare le linee elettriche a 230V! In particolare, non è possibile togliere né aprire alcun morsetto elettrico, né asportare alcun cavo di terra! Gli apparecchi con cavi di alimentazione danneggiati non possono essere messi in funzione!

### Evitare un forte tasso di scaricamento della batteria

Prima di rimanere a lungo inutilizzata, per proteggerla da un forte scaricamento, è necessario caricare sempre completamente la batteria, quindi separare da essa i componenti elettrici staccando la spina del caricabatterie. Gli scaricamenti di oltre l'80 % della capacità nominale, e cioè quando il livello di carica della batteria è del 20 % o inferiore, vengono considerati un forte tasso di scaricamento. Accorcia la vita tecnica della batteria, se non addirittura la sua totale distruzione. I diritti di garanzia inerenti i forti scaricamenti o la distruzione di batterie non possono quindi essere fatti valere.

## 7 MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

La sicurezza dei nostri prodotti è stata controllata nello stabilimento di produzione. Per assicurarne la sicurezza e il mantenimento del valore è necessario che la macchina sia revisionata 1 volta all'anno o dopo 400 ore lavorative. La revisione può essere eseguita soltanto dal nostro dipartimento di assistenza o da personale tecnico autorizzato.

## 8 TRASPORTO E STOCCAGGIO

La temperatura di trasporto e di immagazzinamento non deve superare i 50°C. In caso di temperature inferiori ai 0 °C è necessario aggiungere al sistema idrico un prodotto antigelo.

Durante il trasporto la macchina deve essere imballata e protetta in modo adeguato. Se la macchina viene immagazzinata è necessario svuotare e pulire i serbatoi dell'acqua pulita e sporca.

## 9 SMALTIMENTO APPROPRIATO

- Il materiale di imballaggio, i detersivi non utilizzati, nonché l'acqua sporca vanno smaltiti secondo le prescrizioni nazionali.
- Riconsegnare le batterie al produttore per uno smaltimento appropriato.
- La rottamazione della macchina va eseguita conformemente alle norme nazionali.

## 10 GARANZIA

- Le norme di garanzia valide si trovano sul listino prezzi attuale, nell'offerta, nella fattura e/o vanno richieste presso il proprio punto vendita.
- In caso di danni dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni, nonché a un utilizzo non corretto o inappropriato, decadrà il diritto alla garanzia. Decliniamo la responsabilità di qualsiasi danno derivante. Si declina ogni responsabilità per qualsiasi danno conseguente.
- Anche i danni causati da una naturale usura, da un sovraccarico o da un utilizzo inadeguato sono esclusi dalla garanzia.
- I reclami possono essere riconosciuti esclusivamente se la macchina è stata riparata da un centro di assistenza autorizzato.



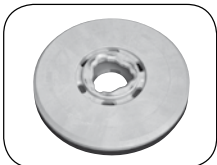




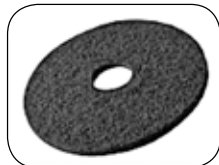
## Accessories and consumables

- Battery set 25Ah/24V

- Universal filling hose



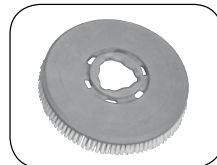
Pad-drive disk



Polypads



Fibre pad



Scrubbing brush  
Supernylon, polypropylene



Scrubbing brush  
Tynex (very hard)

## Instructions for use of the batteries

**⚠ Please observe before operating machine!**

If the machine's maximum working time (battery display status red) is not used at least 2 to 3 times per week, the machine must be used at least once or twice per month so that the batteries are sufficiently discharged to be able to activate the automatic shutoff function. This can be achieved either through normal use or with the machine stationary, e.g. by switching on the vacuum motor. The batteries should be fully recharged afterwards. Claims under warranty are voided if this instruction is disregarded. In principle, the warranty period is 1 year.

## Problem solving

FAULT	CAUSE	SOLUTION
<b>Machine does not work</b>	Fuse	Change fuse
	Power interrupted	Check connections
<b>Cleaning action inadequate</b>	Brush / pad badly worn	Replace brush / pad
	Dosing too low	Turn up dosing
<b>No suction or suction inadequate</b>	Recovery tank not attached correctly (sealing for suction turbines)	Attach recovery tank correctly
	Suction nozzle clogged	Remove clogging
	Suction hose not connected	Connect suction hose
	Tank lid not closed or seal defective	Close tank lid correctly or replace seal
	Sealing lid at outlet hose not correctly screwed on or seal faulty	Check seal, screw on lid firmly, replace if necessary
	Turbine at OFF	Set turbine to ON position
<b>Streak formation</b>	Suction lips contaminated or worn	Clean or replace suction lips
	Incorrect angle setting for suction nozzle	Set angle of suction nozzle correctly - Center wheel 3 mm ground clearance - Side wheels 0 mm ground clearance
<b>No supply of cleaning agent or water, or supply inadequate</b>	Tubes clogged	Rinse fresh water tank and tube system with clean water
	Fresh water valve clogged	Clean fresh water valve
	Valve at OFF	Set valve ON (regular 45°)
	No fresh water in tank	Fill with fresh water
<b>Batteries not charged or charge is too low</b>	Duration of battery charging too short	Observe the required charging duration
	End of battery service life reached	Change batteries (observe safety instructions)

EN

## Technical specifications

### Discomatic Samba XT

Nominal voltage	V	24V DC
Theoretical power	m <sup>2</sup> /h	900-1200
Operating width	mm	380
Width of suction nozzle, folded	mm	460
Fresh water tank	l	15
Dirty water tank	l	23
Brush motor	W	250
Suction turbine	W	300
Valve	W	6.5
Overall nominal rating	W	557
Battery capacity	Ah	25
Duration of battery charge	h	max. 1
Weight without battery, without water	kg	40

Weight with battery 25 Ah	kg	62
Weight: battery+water	kg	77
Max. dimensions (LxWxH)	mm	910 x 500 x 1110
Underclearance	mm	630
Suction turbine	mbar	90
Brush pressure	N/cm <sup>2</sup>	0.30 – 0.41
Brush pressure	kg	20 – 28.5
Brush rpm	1/min.	130
Noise level (DIN)	dB (A)	71
Max. permissible incline	%	2
Anti-splash protection	IP.	IP X4
Certification mark:	CE	✓

# Read this before operation!



**WARNING:** A warning of dangers or of practices that could jeopardise safety, and could cause serious or even fatal injuries.

## Table Of Contents

1. **Responsibilities**
  - 1.1 Cleaning agents
  - 1.2 Accessories and spare parts
2. **General**
3. **Technical improvements**
4. **Correct use**
  - 4.1 Improper use
  - 4.2 Types of dust and liquids that are potentially harmful to health
  - 4.3 Limiting values
5. **Commissioning**
  - 5.1 Before commissioning
  - 5.2 During operation
6. **Safety operation for battery-operated cleaning machines**
7. **Maintenance and repair**
8. **Transport and storage**
9. **Correct disposal**
10. **Warranty**

## 1 Responsibilities

It is essential to read the operating manual before commissioning the machine. The manual provides you with all information that you need for proper, safe and correct use and maintenance of the product. It must be kept handy for the operator at all times.

*It is the owning operator's responsibility to ensure that:*

- all operators have read and understood the operating manual before using the machine.
- in particular, all operators know the safety regulations and what they mean.
- all operators have received training specific to the product in the use/handling of the machine.
- periodic examinations of operators and their handling of the machine are conducted.
- the machine is used only by persons who have been expressly commissioned to use the machine.
- ensuring adherence to the acknowledged rules for occupational safety.
- any additional statutory or company regulations are adhered to.
- responsibilities for operation, maintenance and repair of the machine are clearly defined and observed.
- immediate notification of breakdowns and damage to the service agency.

*Further mandatory requirements:*

- during work, the operator must be mindful of other persons, especially of children.
- sturdy footwear must be worn to prevent injury.
- when changing or dismantling operating elements or parts, the main switch or mains plug (charger) for cleaning and maintenance of the machine must always be removed.
- when leaving the machine, secure against unintentional motion, and remove the key-operated main switch and isolate from the mains.

### 1.1 Cleaning agents

- Use only cleaning agents approved by the manufacturer.
- Take note of manufacturer's information on the hazards posed by cleaning- and care agents; if necessary, wear protective goggles and protective clothing.
- Express reference is made to the hazards when using highly inflammable, combustible, toxic, health-threatening, corrosive or irritant substances.

### 1.2 Accessories and spare parts:

- Use only original operating elements, spare parts and accessories.

## 2 GENERAL

### Emergencies:

- Apply First Aid immediately or summon help.
- ON/OFF Press switch.
- After any incidents, do not reactivate the machine until manufacturer has inspected the machine.

## 3 TECHNICAL IMPROVEMENTS

The machine is designed in line with current technology and in conformity with recognised safety regulations. It has undergone inspection of electrical systems and conforms to European safety standards (CE). It has various circuit breakers that act as protection systems. Hazards can nevertheless arise, chiefly through improper use or infringements of safety regulations and instructions set out in the operating manual. We reserve the right at any time to make technical modifications to the machine as well as to consumables and accessories. For this reason, discrepancies may exist between certain details on the machine and what is set down in the operating manual.

## 4 PROPER USE

- This machine is designed for industrial floor cleaning of hard floor coverings in interior areas in due consideration of this operating manual.
- Only use consumables and accessories recommended by the manufacturer. Only original brushes and pad plates may be used.
- Safety regulations relating to operation and maintenance are set out in the relevant chapters, and adherence to these regulations is mandatory!

### 4.1 Improper use

- It is forbidden to operate the machine if it is technically unsound or if the following safety regulations and hazards information are disregarded.
- Protective guards must not be dismantled nor bypassed.
- Conversions and modifications to the product are not permitted without the manufacturer's authorisation.
- Where damage occurs resulting from disregarding this operating manual as well as improper treatment or using the machine other than for its intended purpose, then warranty will be voided. No liability will be accepted for consequential damage.
- The machine must not be used in the open air in wet conditions or stored under such conditions.

*The machine must not be used for the following purposes because of the associated hazards:*

- as a towing vehicle, means of transport, or toy.
- for cleaning textile floor coverings (the exception to this is single-disc machines designed for this purpose with the proper accessories).

### 4.2 Types of dust and liquids that are potentially harmful to health

*The machine must not be used for the following purposes because of the associated hazards:*

- for absorption or removal of dust that is harmful to health and of combustible materials.
- for vacuum cleaning of flammable, toxic, corrosive, irritating, radioactive materials or materials harmful to health.
- for cleaning of floors near flammable or explosive substances.

### 4.3 Limiting values

- The maximum 2 % rise/incline limit for transportation and during operation must not be overstepped. After use, the machine must be secured against rolling away.
- Air humidity during operation must be between 30-95 %.
- Vibration level is below 2.5 m/s<sup>2</sup>.
- Noise emission is below 74 dB A.

## 5 COMMISSIONING

### 5.1 Before commissioning

#### *Before commissioning / Initial commissioning*

- Delivery, or instructions on safety regulations, handling and maintenance, in addition to initial commissioning, are normally undertaken by an approved expert. If this is not the case, the operating company is responsible for instructing the operator.
- Items of jewellery, such as rings and chains, must be removed.

### Before operation

1 ▶



Connect battery cables.

2 ▶



Recharge battery (approx. 6 hrs.).  
The battery is fully charged,  
when the green light is on.

---

#### LED indicator at charger while charging



Fully charged.



Battery is loading.



Loading almost completed (approx. 20 min.).

---

#### LED indicator at operating lever while using



Fully charged.



Battery almost low, recharge immediately.



Remaining battery capacity at approx. 30 %.



Battery low, machine is  
switched OFF.

 Is illuminated

 Flashes

## Commissioning

1 ▶



Fill up fresh water tank with water and chemicals.

2 ▶



Position pole correctly using the lower right lever. Recommended tilt approx. 45°.

3 ▼

.....

3A ▶



Press main switch.

3B ▶



Switch on suction turbine.

3C ▶



Switch on water.  
(illuminates only when operating lever is activated).

.....

4 ▶



Adjust fresh water dosing (normal 45° / maximal if horizontally). Lower suction nozzle.

5 ▶



Start machine by pressing and holding left or right operating lever.

### ⚠ 5.2 During operation

- When machine is stopped, the brush set must be switched off immediately to prevent any damage to floor coverings.
- Attach brushes, pads and other accessories only as directed by the illustrated operating manual.

#### *Machine in motion and moving parts*

- The drive motion and the vicinity of rotating brushes/pads pose a risk of injury.
- Do not grasp brush/pads or wheels with your hands or place your feet in this zone.
- Do not allow machine to come into contact with items of clothing, jewellery or hair.
- Ensure that no cables, ropes or similar are picked up and reeled in by the running brush unit.

15 litres of water/chemicals are sufficient for a regular water dosing of approx. 25 min.  
**Attention:** Empty dirty water tank before refilling fresh water tank!



Fully charged battery is sufficient for 60 minutes of operation.  
(Depending on floor and brushes / pad used).

**Notice:** The battery must be fully charged, once the battery indicator turns red and the machine no longer runs. If the brush motor is blocked during operation, the machine is switched off automatically! Be re-powering the machine, you can continue your work.

## After operation

**1** ▶ Switch off all functions (Switch off button).  
Main switch must be OFF.

**2** ▼



**2A** ▶ Disconnect hose from used water tank.



**2B** ▶ Remove and drain dirty water tank from the machine.



**3** ▶ Clean dirty water tank. Keep dirty water tank open for drying.



**4** ▶ Drain a clean fresh water tank. Store fresh water tank open for drying.



**5** ▶ Remove brush and pad drive disks from the machine and clean them.



**6** ▶ Clean suction nozzle.



**7** ▶ Charge batteries (depending on charging level up to 6 hrs).  
**Notice:** Batteries can be damaged if machine is not used or recharged over a longer period!

## 6 SAFETY INFORMATION FOR BATTERY-OPERATED CLEANING MACHINES

- Batteries contain corrosive sulphuric acid. Not to be taken internally! Avoid any contact with skin and eyes.
- During wet-cell charging, the battery compartment must be open without fail, otherwise there is a danger of explosion by electrolytic gas. There is the risk of serious injury!
- Batteries may be charged using only a suitable original charger.
- Never have naked flames or incandescent object near the batteries.
- Do not generate sparks near batteries.
- Strictly no smoking.
- Do not open batteries.
- Do not touch battery terminals.
- The contacts must be covered to prevent short circuiting by metal jumpers (e.g. hybrid connections).
- For cleaning and maintenance, or when changing accessories and spares, always isolate the machine from the battery by detaching the battery-charging plug.
- Do not clean machine with high-pressure or steam-pressure cleaners or liquid spray.
- No modifications to the 230V wires are permitted! In particular, do not remove or open any electrical terminals or remove the earth cable! Do not operate appliances with damaged cables!

### Preventing total discharge of batteries

Before periods of prolonged non-use, the battery must be fully charged to protect it from total discharge, and thereafter the electrical components from the battery must be isolated by pulling the charging plug from the battery. Discharges of more than 80 % of the nominal capacity, i.e. when the battery charge is 20 % or less, are regarded as total discharges. The outcome is a shortened battery life or complete destruction of the battery. Claims under guarantee involving flat batteries or destruction can therefore not be validated.

## 7 MAINTENANCE AND REPAIR

Our products have been inspected for safety at the factory. To ensure their operational safety and to maintain their value, a service must be carried out once every twelve months or after 400 hours of operation. Service may only be performed by our service department or by approved experts.

## 8 TRANSPORTATION AND STORAGE

Temperature must not exceed 50°C when transporting and storing machine.  
At temperatures below 0°C, the water system must be enriched with anti-freeze.  
When machine is transported, it must be properly packed and secured. If the machine is stored, the fresh water and dirty water must be emptied and the tank must be cleaned.

## 9 CORRECT DISPOSAL

- Packaging, unused cleaning agents and dirty water must be disposed of in accordance with regulations in force at national level.
- Return batteries unopened to the manufacturer for professional disposal.
- The machine must be disposed of after decommissioning in accordance with regulations in force at national level.

## 10 WARRANTY

- The valid warranty conditions can be found on the current price list, offer, invoice and/or can be enquired at your sales agency.
- Where damage occurs because of disregarding these instructions as well as improper treatment or using machine other than for its intended purpose, claims under the warranty will be void. No liability will be accepted for consequential damage arising therefrom.
- Damage resulting from natural wear, overloading or improper handling are likewise not covered by the warranty.
- Complaints will only be acknowledged if the machine has been repaired each time by an approved service agency.



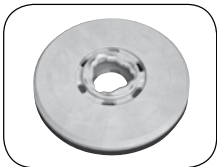




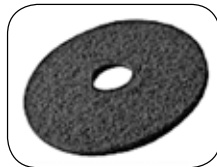
## Accesorios y material de consumo

- Juego de baterías 25Ah/24V

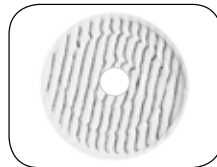
- Tubo flexible de llenar universal



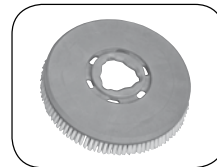
Polea motriz para almohadillas



Polypads



Faserpad



Cepillo para fregar Supernylon, polipropileno



Cepillo para fregar Tynex (muy duro)

## Prescripción para el uso de las baterías

⚠ ¡Tener en cuenta antes de la puesta en servicio!

Si la máquina no se usa hasta el final de su duración máxima (estado del indicador de batería en rojo) al menos 2-3 veces por semana, la máquina deberá utilizarse, como mínimo, 1-2 veces al mes para que las baterías se descarguen hasta que actúe el sistema automático de apagado. Esto puede ocurrir mediante el uso normal o con la máquina parada, p. ej. al encender el motor de aspiración. A continuación, debe llevarse a cabo una carga completa. Por consiguiente, no se podrán reclamar derechos de garantía derivados del incumplimiento de esta disposición. Básicamente, la garantía tiene una duración de 1 año.

## Solución de problemas

AVERÍA	CAUSA	SOLUCIÓN
La máquina no funciona	Fusible	Fusible mudada
	Suministro eléctrico interrumpido	Verificar las conexiones
El efecto limpiador es insuficiente	El cepillo / la almohadilla están muy desgastados	Cambiar el cepillo / la almohadilla
	Dosificación insuficiente	Aflojar la dosificación
Potencia de aspiración insuficiente o inexistente	Depósito de agua sucia no colocado correctamente (junta de turbinas de aspiración)	Depósito de agua sucia colocado correctamente
	Tobera de aspiración obstruida	Eliminar la obstrucción
	El tubo de aspiración no está conectado	Conectar el tubo de aspiración
	La tapa del depósito no está cerrada o la obturación es defectuosa	Cerrar correctamente la tapa del depósito o cambiar la obturación
	La tapa de cierre del tubo flexible de desagüe no está correctamente atornillada o la obturación es defectuosa	Verificar la obturación, atornillar bien la tapa y, de ser necesario, cambiarla
	La turbina está en posición OFF	Situar la turbina en posición ON
Formación de bandas	Los labios de aspiración están sucios o desgastados	Limpiar o cambiar los labios de aspiración
	La inclinación de la tobera de aspiración no está correctamente ajustada	Ajustar correctamente la inclinación de la tobera de aspiración – Rueda central 3 mm de distancia al suelo – Ruedas laterales 0 mm de distancia al suelo
Entrada de limpiador o agua inexistente o insuficiente	Las conducciones están obturadas	Limpiar el depósito de agua fresca y el sistema de conducciones con agua limpia
	El filtro de agua fresca está obturado	Limpiar el filtro de agua fresca
	La válvula está en posición OFF	Situar la válvula en posición ON (estándar 45°)
	No hay agua fresca en el depósito	Llenar con agua fresca
Las baterías no están cargadas o están poco cargadas	Las baterías se han cargado durante demasiado poco tiempo	Tener en cuenta el tiempo de carga necesario
	La vida útil de las baterías ha llegado a su fin	Sustituir las baterías (tener en cuenta las indicaciones de seguridad)

## Datos técnicos

### Discomatic Samba XT

Tensión nominal	V	24V DC
Potencia teórica	m <sup>2</sup> /h	900-1200
Anchura de trabajo	mm	380
Anchura de toberas de aspiración curvadas	mm	460
Depósito de agua fresca	l	15
Depósito de agua sucia	l	23
Motor del cepillo	W	250
Turbina de aspiración	W	300
Válvula	W	6,5
Potencia nominal total	W	557
Capacidad de las baterías	Ah	25
Tiempo de utilización de las baterías	h	max. 1
Peso sin baterías y sin agua	kg	40

Peso con batería 25 Ah	kg	62
Peso batería+agua	kg	77
Masa máx. (LxAxAI)	mm	910 x 500 x 1110
Altura libre	mm	630
Turbina de aspiración	mbar	90
Presión del cepillo	N/cm <sup>2</sup>	0,30 – 0,41
Presión del cepillo	kg	20 – 28,5
Revoluciones por min. del cepillo	1/min.	130
Nivel de ruido conforme a DIN	dB (A)	71
Inclinación máx. permitida	%	2
Protección contra salpicaduras de agua	IP.	IP X4
Marca de verificación	CE	✓

# ¡Leer antes de la puesta en servicio!



**ADVERTENCIA:** Advertencia ante peligros o prácticas que pongan en peligro la seguridad que puedan provocar lesiones graves o incluso mortales.

## Índice de contenido

1. **Responsabilidades**
  - 1.1 Detergentes
  - 1.2 Accesorios y piezas de repuesto:
2. **General**
3. **Mejoras técnicas**
4. **Utilización adecuada**
  - 4.1 Utilización no adecuada
  - 4.2 Polvos y líquidos nocivos para la salud
  - 4.3 Valores límite
5. **Puesta en servicio**
  - 5.1 Antes de la puesta en servicio
  - 5.2 Durante el funcionamiento
6. **Indicaciones de seguridad para máquinas de limpieza alimentadas por baterías**
7. **Mantenimiento y reparación**
8. **Transporte y almacenaje**
9. **Eliminación de residuos conforme a la normativa**
10. **Garantía**

## 1 RESPONSABILIDADES

Es indispensable leer las instrucciones de uso antes de la puesta en servicio de la máquina. Dichas instrucciones le proporcionarán toda la información necesaria para un uso y un mantenimiento adecuados, seguros y conforme a su finalidad del producto. Las instrucciones deben guardarse de modo que el operador pueda acceder a ellas en todo momento.

*El operador es responsable de que:*

- todos los operarios hayan leído y entendido las instrucciones de uso antes de utilizar la máquina.
- todos los operarios conozcan especialmente las normas de seguridad y entiendan su relevancia.
- todos los operarios hayan recibido formación específica sobre la utilización/manipulación de la máquina.
- se verifiquen periódicamente los operarios y su manejo de la máquina.
- la máquina sea usada únicamente por personas a las que se haya encargado explícitamente su utilización.
- se cumplan las reglas reconocidas en cuanto a seguridad laboral.
- se tengan en cuenta las eventuales normas estatales o internas de funcionamiento.
- se determinen de forma clara y se cumplan las responsabilidades en cuanto al funcionamiento, al mantenimiento y a la reparación de la máquina.
- se notifiquen de inmediato al servicio de atención al cliente las averías y los daños.

*Además:*

- durante el trabajo debe prestarse atención a la presencia de otras personas, especialmente niños.
- para evitar daños, deben llevarse unos zapatos duros.
- para limpiar y efectuar el mantenimiento de la máquina, al cambiar o desmontar elementos de trabajo o piezas, siempre debe desconectarse el interruptor principal de llave o el enchufe de red.
- al salir debe asegurarse la máquina contra movimientos no deseados y debe desconectarse el interruptor principal de llave o la conexión de red.



### 1.1 Detergentes

- Deben utilizarse únicamente detergentes permitidos por el fabricante.
- En caso de utilización de detergentes y productos de limpieza, deben tenerse en cuenta las indicaciones de peligro del fabricante; de ser necesario, llevar gafas protectoras y ropa protectora.
- Cabe prestar especial atención a los peligros derivados de la utilización de materiales ligeramente inflamables, combustibles, nocivos para la salud, corrosivos o irritantes.

### 1.2 Accesorios y piezas de repuesto

- Utilizar exclusivamente elementos de trabajo, piezas de repuesto y accesorios originales.

## 2 GENERAL

*En caso de emergencia:*

- Aplicar inmediatamente las medidas de primeros auxilios pedir ayuda.
- ON/OFF Presionar interruptor.
- Tras cualquier incidente, no volver a poner en funcionamiento la máquina sin que antes la haya verificado el fabricante.

## 3 MEJORAS TÉCNICAS

La máquina ha sido construida conforme al estado actual de la técnica y las reglas técnicas de seguridad conocidas. La máquina ha sido verificada desde un punto de vista electro-técnico y cumple la normativa de seguridad europea (CE). Dispone de diferentes seccionadores que actúan como dispositivos de seguridad. A pesar de ello se pueden producir situaciones peligrosas, sobre todo en caso de uso no adecuado o incumplimiento de las normas de seguridad y de las indicaciones contenidas en las instrucciones de uso. Nos reservamos el derecho a realizar modificaciones técnicas en la máquina, así como en el material de consumo y en los accesorios. Por consiguiente, la máquina puede divergir en los detalles de los datos de las instrucciones de uso.

## 4 UTILIZACIÓN ADECUADA

- Esta máquina ha sido diseñada para la limpieza industrial de pavimentos duros en interiores teniendo en cuenta las presentes instrucciones de uso.
- Utilizar únicamente los materiales de consumo y los accesorios recomendados por el fabricante. Sólo deben utilizarse cepillos y discos almohadillados originales.
- Las normas de seguridad para el funcionamiento y el mantenimiento se detallan en los capítulos correspondientes y deben cumplirse.

### 4.1 Utilización no adecuada

- Queda prohibido todo uso de la máquina si no está en un estado técnico correcto o si se incumplen las siguientes normas de seguridad e indicaciones en cuanto a peligros.
- Los dispositivos de seguridad no se pueden desmontar ni evadir.
- Las reformas y modificaciones del producto no están permitidas sin la previa aprobación del fabricante.
- En caso de daños derivados del incumplimiento de las presentes instrucciones de uso así como de una manipulación indebida o un uso para fines ajenos, se extinguirá el derecho de garantía. No se asume responsabilidad alguna por los daños consecuenciales de ello derivados.
- La máquina no debe utilizarse ni guardarse al aire libre bajo condiciones de humedad.

*Debido a los peligros a ello asociados, la máquina no puede utilizarse para los fines siguientes:*

- como vehículo de tracción, medio de transporte o juguete.
- para la limpieza de revestimientos del suelo con textiles (la excepción son las máquinas monodisco para ello diseñadas con los accesorios correspondientes).

### 4.2 Polvos y líquidos nocivos para la salud

*Debido a los peligros a ello asociados, la máquina no puede utilizarse para los fines siguientes:*

- para la absorción o eliminación de polvos nocivos para la salud o materiales en llamas.
- para aspirar materiales o medios ligeramente inflamables, tóxicos, corrosivos, irritantes, radioactivos o que sean nocivos para la salud.
- para la limpieza de superficies de suelos cerca de materiales ligeramente inflamables o explosivos.

### 4.3 Valores límite

- No debe sobrepasarse la pendiente/inclinación máxima de un 2 % durante el transporte y el funcionamiento. Tras finalizar el trabajo, la máquina debe asegurarse contra rodamiento.
- Durante el funcionamiento, la humedad del aire debe estar situada alrededor del 30-95 %.
- El nivel de vibración está por debajo de 2,5 m/s<sup>2</sup>.
- La emisión de ruidos es inferior a 74 dB A.

## 5 PUESTA EN SERVICIO

### 5.1 Antes de la puesta en servicio

*Antes de la puesta en servicio / Primer puesta en servicio*

- La entrega y la instrucción sobre las normas de seguridad, la manipulación y el mantenimiento, así como la primera puesta en servicio normalmente van a cargo de un técnico especializado autorizado. Si no es el caso, el operador será responsable de la instrucción de los operarios.
- Deben depositarse las joyas como, por ejemplo, anillos y cadenas.

### Antes de la puesta en servicio

1 ▶



Conectar el cable de la batería.

2 ▶



Cargar las baterías (aprox. 6h).  
Si la luz está verde, significa que  
la batería está totalmente cargada.

.....

#### Indicación LED en el cargador durante la carga:



Totalmente cargada.



La batería se está cargando.



Carga casi completada (~20 min.).

.....

#### Indicación LED en el panel de mando durante el uso:



Totalmente cargada.




Batería casi vacía; debe  
cargarse inmediatamente.



Capacidad restante de la batería en aprox. un 30 %.



Batería vacía; la máquina se para.

 se ilumina

 parpadea

## Puesta en servicio



**1** ▶ Llenar el depósito de agua fresca con agua y productos químicos.



**2** ▶ Posicionar correctamente la lanza con la ayuda de la palanca inferior derecha. Inclinación recomendada: aprox. 45°.

**3** ▼

.....



**3A** ▶ Presionar el interruptor principal.

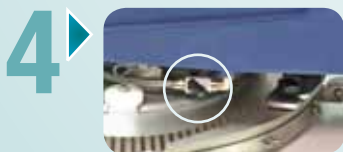


**3B** ▶ Activar la turbina o aumentarla.



**3C** ▶ Encender el agua (solo se ilumina al accionar la palanca de mando).

.....



**4** ▶ Ajustar la dosificación de agua fresca (normal 45° / máximo en horizontal). Bajar la tobera de aspiración.



**5** ▶ Se empieza a trabajar presionando y manteniendo presionada la palanca de mando izquierda o derecha.

### ⚠ 5.2 Durante el funcionamiento

- En caso de parada de la máquina, debe desconectarse de inmediato el agregado de cepillos para que no dañen el revestimiento del suelo.
- Los cepillos, las almohadillas y otros accesorios deben montarse únicamente conforme a las instrucciones de funcionamiento ilustradas.

#### *Máquina y piezas en movimiento*

- Debido al movimiento de avance y en el área de los cepillos/las almohadillas que giran, existe peligro de lesión.
- No coger los cepillos/las almohadillas o las ruedas con las manos ni introducir los pies.
- No permitir el contacto con piezas de ropa, joyas o con el pelo.
- Asegurarse de que durante el funcionamiento del grupo de cepillos no haya cables, cuerdas, cordones o similares que se puedan enrollar o enredar.

15 litros de agua/productos químicos son suficientes con una dosificación normal de agua para aprox. 25 min. **Atención:** Antes de rellenar el agua fresca, ¡debe vaciarse el depósito de agua sucia!

.....



La batería totalmente cargada dura hasta 60 minutos (en función del suelo y los cepillos/la almohadilla).

**Atención:** La batería debe cargarse cuando la indicación de batería se ilumina de color rojo y la máquina deja de funcionar. Si el motor del cepillo se bloquea durante el funcionamiento, la máquina se detiene automáticamente. Se pueden retomar los trabajos volviendo a encender la máquina.

## Tras el funcionamiento

**1** ▶ Desactivar todas las funciones (Apagar el pulsador). El interruptor principal debe estar en posición OFF.

.....

**2** ▼

**2A** ▶



Retirar los tubos del depósito de agua sucia.

**2B** ▶



Retirar y vaciar el depósito de agua sucia de la máquina.

.....

**3** ▶



Limpiar el depósito de agua sucia. Almacenar abierto el depósito de agua sucia para que se seque.

**4** ▶



Vaciar y limpiar el depósito de agua fresca. Almacenar abierto el depósito de agua fresca para que se seque.

.....

**5** ▶



Retirar los cepillos o las poleas motriz para almohadillas de la máquina y limpiar.

**6** ▶



Limpiar tobera de aspiración.

.....

**7** ▶



Cargar las baterías (en función de la carga, hasta 6 h).  
**Atención:** Si la máquina no se utiliza durante un largo período de tiempo o la máquina está descargada, la batería puede resultar dañada.

## 6 INDICACIONES DE SEGURIDAD PARA MÁQUINAS DE LIMPIEZA ALIMENTADAS POR BATERÍAS

- Las baterías contienen ácido sulfúrico corrosivo. ¡No ingerir! Evitar el contacto con la piel y los ojos.
- Durante la carga de baterías de pila líquida, el compartimiento de las baterías debe estar abierto, puesto que de lo contrario puede existir peligro de explosión debido al gas detonante. Peligro de lesiones graves.
- Las baterías deben cargarse únicamente con un cargador original adecuado.
- No encender nunca fuego ni manipular objetos incandescentes cerca de las baterías.
- No provocar la formación de chispas cerca de las baterías.
- Cumplir una prohibición absoluta de fumar.
- Las baterías no deben abrirse.
- Los polos de las baterías no se pueden coger nunca con las manos.
- Los contactos deben estar cubiertos para evitar un cortocircuito debido al puenteo metálico (por ejemplo, llave de boca).
- Para realizar la limpieza y el mantenimiento o al cambiar accesorios y piezas de repuesto, debe desconectarse siempre la máquina de la batería desenchufando el conector de carga de las baterías.
- No debe realizarse una limpieza de la máquina mediante alta presión/presión de vapor o chorros de líquido.
- ¡No deben realizarse modificaciones en las conducciones de 230V! Especialmente no deben extraerse o abrirse bornes de conexión, o retirar cables de puesta a tierra. Los aparatos con conducciones dañadas no deben ponerse en funcionamiento.

### Evitar descargas totales de las baterías

Antes de un período prolongado sin utilizar la máquina, para evitar una descarga total de las baterías, éstas deben cargarse por completo y después desconectar los componentes eléctricos desenchufando el conector de carga de la batería. Se consideran descargas totales aquellas descargas de más de un 80 % de la capacidad nominal, es decir, cuando el nivel de carga de las baterías es de un 20 % o inferior. La consecuencia de ello es una reducción de la vida útil de la batería o incluso su total destrucción. Por consiguiente, no se podrán reclamar derechos de garantía relacionados con las descargas totales o las destrucciones de la batería.

## 7 MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Nuestros productos han sido verificados en cuanto a su seguridad en la fábrica. Para garantizar la seguridad de funcionamiento y la conservación del valor de la máquina, debe realizarse una inspección 1 vez al año o tras 400 horas de utilización. La inspección sólo puede ser realizada por nuestro departamento de atención al cliente o por personal técnico autorizado.

## 8 TRANSPORTE Y ALMACENAJE

Durante el transporte y en el almacenaje, la temperatura no debe sobrepasar un máximo de 50° C. En temperaturas inferiores a 0° C, debe añadirse anticongelante al sistema de agua. Durante el transporte la máquina se debe embalar y asegurar correspondientemente. Si la máquina se almacena, debe vaciarse el sistema de aguas limpias y sucias, y debe limpiarse el depósito.

## 9 ELIMINACIÓN DE RESIDUOS CONFORME A LA NORMATIVA

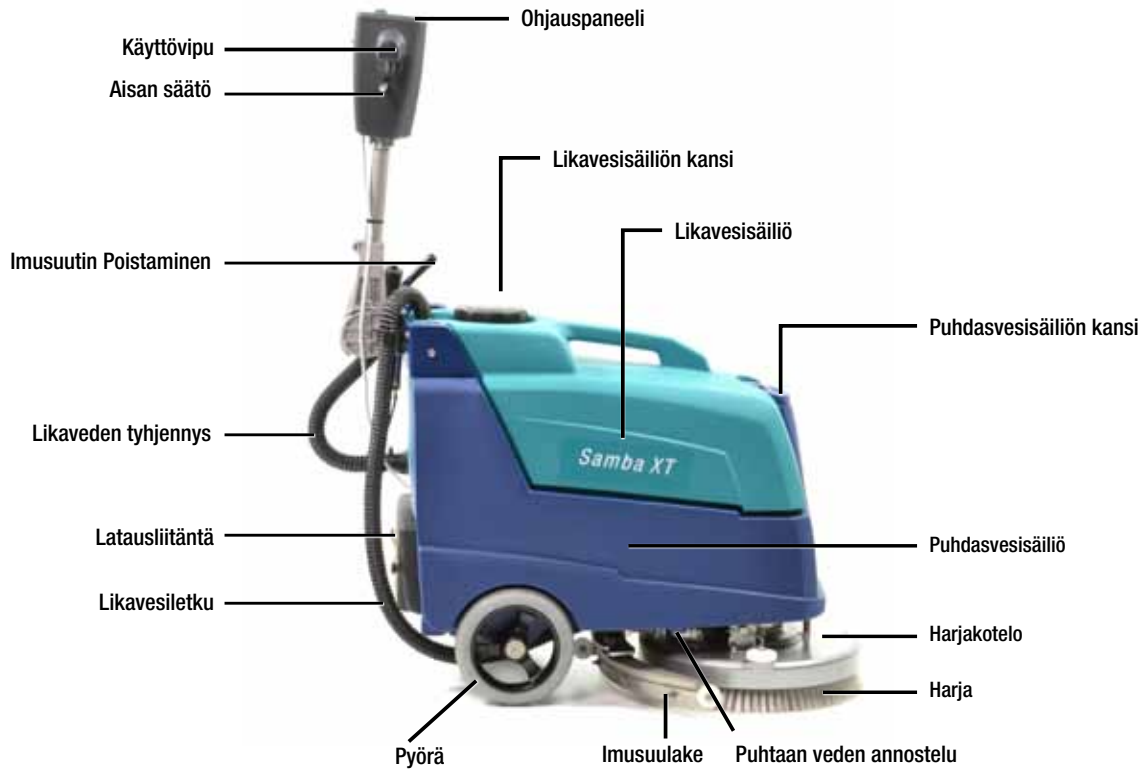
- El embalaje, los detergentes no utilizados así como el agua sucia deben desecharse conforme a la normativa nacional.
- Las baterías deben devolverse sin abrir al fabricante para su correcta eliminación.
- Una vez finalizada su vida útil, la máquina se debe desechar conforme a la normativa nacional.

## 10 GARANTÍA

- Encontrará las disposiciones de garantía vigentes en la lista de precios actual, en la oferta, en la factura y/o las puede solicitar en su punto de venta.
- En caso de daños derivados del incumplimiento de las presentes instrucciones así como de una manipulación indebida o un uso para fines ajenos, se extingue el derecho de garantía. Rehusamos todos los derechos de garantía por los daños consecuenciales de ello derivados. Rehusamos todos los derechos de garantía por los daños consecuenciales de ello derivados.
- Los daños atribuibles al desgaste natural, a sobrecarga o a manipulaciones indebidas también quedarán excluidos de la garantía.
- Sólo se aceptarán reclamaciones si la máquina ha sido siempre reparada por un servicio de atención al cliente autorizado.



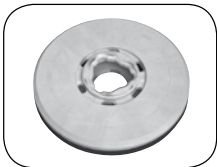




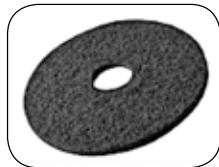
## Lisävarusteet ja kulutustarvikkeet

- Akkusarja 25Ah/24V

- Yleistäyttöletku



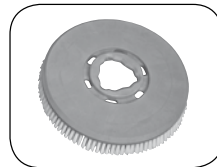
Laikkalevy



Monilaikat



Kuitulaikka



Hankausharja  
Supernylon, polypropyleeni



Hankausharja  
Tynex (erittäin kova)

## Akkujen käyttöä koskeva määräys



**Lue ennen käyttöönottoa!**

Jos konetta ei vähintään 2-3 kertaa viikossa käytetä sen enimmäiskäyttöaika vastavasti (akun varaustilan osoitin punaisella), on sitä vähintään 1-2 kertaa kuukaudessa käytettävä siten, että akkujen lataus purkautuu sammutusautomaatiikan laukeamiseen asti. Tämä voi tapahtua koneen normaalin käytön aikana tai koneen seistessä, esim. käynnistämällä imumoottori. Sen jälkeen akut on ladattava täyteen. Mikäli tätä määräystä ei noudateta, oikeus takuuvaatimuksiin raukeaa. Normaali takuu aika on 1 vuosi.

# Ongelmanratkaisu

VIKA	SYY	RATKAISU
Kone ei toimi	Muuta	Varmuuskopioinnin Muuta
	Virransyöttö keskeytynyt	Tarkista liitäntä
Puhdistusjälki ei ole asianmukainen	Harja / laikka pahoin kulunut	Vaihda harja / laikka
	Annostus liian pieni	Lisää annostusta
Ei imua tai riittämätön imu	Likavesisäiliö asetettu väärin (imuturbiinin tiiviste)	Aseta likavesisäiliö oikein
	Imusuutin tukossa	Irrota tukkeuma
	Imuletkua ei ole liitetty	Liitä imuletku
	Säiliön kansi ei ole suljettu tai tiiviste on rikki	Sulje säiliön kansi tai vaihda tiiviste
	Poistoletkun tiivistekansi kierretty väärin paikoilleen tai tiivistevika	Tarkista tiiviste, kierrä kansi lujasti kiinni, vaihda se, jos on tarpeen
	Turbiini POIS-asennossa	Aseta turbiini päälle
Juovien muodostus	Imukaulukset likaiset tai kuluneet	Puhdista tai vaihda imukaulukset
	Imusuulakkeen kallistus säädetty väärin	Aseta imusuuttimen kulma oikein – Keskimmäisen pyörän etäisyys lattiasta 3 mm – Sivupyörän etäisyys lattiasta 0 mm
Puhdistusaineen- tai vedensaanti ei toimi tai saanti on liian pieni	Letkut ovat tukossa	Huuhtelee puhdasvesisäiliö ja letkujärjestelmä puhtaalla vedellä
	Puhdasvesisihti tukossa	Puhdista puhdasvesisuodatin
	Venttiili OFF-tilassa	Aseta venttiili päälle (normaalisti 45°)
	Säiliössä ei ole puhdasta vettä	Täytä säiliö puhtaalla vedellä
Akut eivät ole ladattu, tai lataus on liian matala	Akkujen latausaika on liian lyhyt	Noudata tarvittavaa latausaikaa
	Akun käyttöikä on loppunut	Vaihda akut (noudata turvaohjeita)

## Tekniset määrittelyt

### Discomatic Samba XT

Nimellisjännite	V	24V DC
Teoreettinen teho	m2/h	900-1200
Käyttöleveys	mm	380
Imusuuttimen leveys, taitettu	mm	460
Puhdasvesisäiliö	l	15
Likavesisäiliö	l	23
Harjamoottori	W	250
Imuturbiini	W	300
Venttiili	W	6,5
Kokonaisnimellisteho	W	557
Akkukapasiteetti	Ah	25
Akun latauksen Kesto	h	max. 1
Paino ilman akkua ja vettä	kg	40

Paino 25 Ah akun kanssa	kg	62
Paino: akku + vesi	kg	77
Maksimimitat (P x L x K)	mm	910 x 500 x 1110
Alleajokorkeus	mm	630
Imuturbiini	mbar	90
Harjapaine	N/cm2	0,30 – 0,41
Harjapaine	kg	20 – 28.5
Harjan kierrosnopeus	1/min.	130
Melutaso (DIN)	dB (A)	71
Suurin sallittu kallistus	%	2
Roiskesuojaus	IP..	IP X4
Sertifikaattimerkintä	CE	✓

# Lue ennen käyttönottoa!



**VAROITUS:** Varoitetaan vaaratekijöistä tai osista, jotka voivat vaarantaa turvallisuuden ja aiheuttaa vakavan vamman tai jopa kuoleman.

## SISÄLLYSLUETTELO

- Vastuut**
  - Puhdistusaineet
  - Varusteet ja varaosat
- Yleistä**
- Tekniset parannukset**
- Oikea käyttö**
  - Väärä käyttö
  - Terveydelle mahdollisesti haitalliset pölyt ja nesteet
  - Raja-arvot
- Käyttönotto**
  - Ennen käyttöä
  - Käytön aikana
- Akkukäyttöisiä puhdistuslaitteita koskevia turvallisuusohjeita**
- Huolto ja korjaus**
- Kuljetus ja varastointi**
- Oikea hävittämistapa**
- Takuu**

## 1 VASTUUT

On tärkeää lukea käyttöopas ennen laitteen käyttönottoa. Käyttöoppaassa annetaan kaikki tiedot, joita tarvitaan laitteen oikeaan ja turvalliseen käyttöön ja huoltoon. Käyttöopas on säilytettävä käyttäjän saatavilla aina.

*Käyttäjä on vastuussa seuraavista seikoista:*

- kaikkien käyttäjien tulee lukea käyttöopas ja omaksua sen ohjeet ennen laitteen käyttöä.
- erityisesti jokaisen käyttäjän tulee tuntee turvamääräykset ja niiden merkitys.
- kaikkien käyttäjien tulee saada laitteen käyttöä/käsittelyä koskeva erityiskoulutus.
- käyttäjien laitteen käsittelyä tulee seurata ajoittaisilla tarkastuksilla.
- on varmistettava että laitetta käyttävät vain erityisesti laitteen käyttöön oikeutetut henkilöt.
- on varmistettava, että noudatetaan hyväksytyjä työturvallisuus sääntöjä.
- on varmistettava, että kaikki muita asiaankuuluvia lakeja ja yrityksen määräyksiä noudatetaan.
- laitteen käyttöä, huoltoa ja korjausta koskevat vastuut on määriteltävä tarkkaan ja varmistettava että näitä vastuita noudatetaan.
- huollolle on ilmoitettava välittömästi laiterikot ja vahingot.

*Muita pakollisia huomautuksia:*

- työskentelyn aikana käyttäjän tulee ottaa huomioon muut ihmiset, erityisesti lapset.
- loukkaantumisten estämiseksi on käytettävä tukevia kenkiä.
- kun käyttölaite tai sen osia vaihdetaan tai puretaan, on laite irrotettava katkaisinkäyttöisestä pistorasiasta tai sähköverkosta laitteen puhdistusta ja huoltoa varten.
- kun laite jätetään paikoilleen, se on varmistettava tahatonta liikettä vastaan, ja irrotettava pistorasiasta tai sähköverkosta.



### 1.1 Puhdistusaineet

- Käytettävä ainoastaan valmistajan hyväksymiä puhdistusaineita.
- On otettava huomioon valmistajan tiedot puhdistus- ja hoitoaineiden aiheuttamista vaaratekijöistä. Tarvittaessa on käytettävä suojalaseja ja suojavaatetusta.
- Erityinen huomautus koskee erittäin syttyvien, palavien, myrkyllisten, terveyttä vaarantavien, syövyttävien tai ärsyttävien aineiden käytöstä aiheutuvaa vaaraa.

### 1.2 Varusteet ja varaosat

- Käytettävä ainoastaan alkuperäisiä osia, varaosia ja varusteita.

## 2 YLEISTÄ

### Hätätilanteet:

- Ensiapua on annettava heti ja haettava apua.
- ON/OFF Paina kytkintä.
- Laitetta ei saa käyttää vahinkotilanteen jälkeen, ennen kuin laitteen valmistaja on tarkastanut laitteen.

## 3 TEKNISET PARANNUKSET

Tämä laite on suunniteltu uusimman teknologian mukaisesti ja se täyttää hyväksytyt turvallisuusmääräykset. Sen sähköjärjestelmät on tarkastettu ja niiden on todettu noudattavan eurooppalaisia turvallisuusstandardeja (CE). Sen eri piirikatkaisimet toimivat turvajärjestelminä. Vaaratilanteita voi kuitenkin syntyä, pääasiassa väärinkäytön tai turvamääräysten tai käyttöoppaan ohjeiden noudattamatta jättämisen vuoksi. Me pidätämme oikeuden milloin tahansa suorittaa laitteeseen teknisiä muutoksia käyttötarvikkeiden ja lisävarusteiden lisäksi. Tämän vuoksi laitteen yksityiskohtien ja käyttöoppaan tietojen välillä saattaa olla eroavuuksia.

## 4 OIKEA KÄYTTÖ

- Tämä laite on suunniteltu kovapintaisten sisätiloissa olevien lattioiden teolliseen puhdistamiseen käyttöoppaan ohjeiden mukaan.
- Käytä vain valmistajan suosittelemia kulutustarvikkeita ja lisävarusteita. Käytä vain alkuperäisiä harjoja ja laikka-alustoja.
- Laitteen käytön ja huollon turvaohjeet ovat omissa luvuissaan ja niitä on ehdottomasti noudatettava!

### 4.1 Väärä käyttö

- Laitteen käyttö on kiellettyä silloin, kun se on teknisesti epäilyttävää tai jos turvamääräysten noudattamista ja vaaratilannetietoja ei noudateta.
- Suojalaitteita ei saa purkaa tai ohittaa.
- Laitteeseen tehtävät muutokset eivät ole sallittuja jollei niihin ole valmistajan valtuutusta.
- Vahingon tapahtuessa näiden ohjeiden noudattamatta jättämisen takia samoin kuin laitteen väärä käsittely tai käyttö muuhun kuin käyttötarkoitukseensa aiheuttaa takuun raukeamisen. Mitään vastuuta ei oteta näistä aiheutuvista vahingoista.
- Laitetta ei saa käyttää ulkoilmassa, märissä olosuhteissa eikä varastoida vastaavissa olosuhteissa.

*Laitetta ei saa käyttää seuraaviin käyttötarkoituksiin niihin liittyvien vaaratekijöiden vuoksi:*

- Hinauslaitteena, kuljetukseen tai leluna.
- Tekstiilipintaisten lattiapintojen puhdistukseen (poikkeuksena tähän tarkoitukseen suunnitellut mallit oikeilla varusteilla).

### 4.2 Terveydelle mahdollisesti haitalliset pölyt ja nesteet

*Laitetta ei saa käyttää seuraaviin käyttötarkoituksiin niihin liittyvien vaaratekijöiden vuoksi:*

- Terveydelle haitallisen tai palavia aineita sisältävän pölyn imeyttämiseen tai poistamiseen.
- Syttyvien, myrkyllisten, syövyttävien, ärsyttävien, radioaktiivisten tai muuten terveydelle vaarallisten materiaalien käsittelyyn.
- Lattioiden puhdistukseen lähellä syttyviä tai räjähtäviä aineita.

### 4.3 Raja-arvot

- Enimmäiskallistusta/nostoa 2 % ei saa ylittää kuljetuksen tai käytön aikana. Käytön jälkeen laite on varmistettava vierimisen varalta.
- Ilmankosteuden käytön aikana tulee olla 30-95 %.
- Tärinätaaso on alle 2,5 m/s<sup>2</sup>.
- Melutaso on alle 74 dB A.

## 5 KÄYTTÖNOTTO

### 5.1 Ennen käyttöä

Ennen käyttöönottoa / ensimmäistä käyttökertaa

- Laitteen toimittamisen ja turvamääräysten, käsittelyn ja huolto-ohjeiden antamisen sekä ensikäyttöönnoton suorittaa yleensä valtuutettu asiantuntija. Jollei näin tapahdu, yritys on vastuussa käyttäjän opastuksesta.
- Korut, kuten sormukset ja rannerenkaat, on otettava pois.

### Ennen käyttöä

1 ▶



Liitä akkujohdo.

2 ▶




Lataa akut (n. 6 h). Kun valo on vihreä, akku on ladattu täyteen.

.....

#### Latauslaitteen ledit latauksen aikana:

 Täyteen ladattu.

 lataus lähes valmis (~20 min.).


 akkua ladataan.


.....

#### Hallintapaneelin ledit käytön aikana:

 Täyteen ladattu.

 akun jäljellä oleva kapasiteetti n. 30 %.

 akku lähes tyhjä, lataa välittömästi.

 akku tyhjä, kone pysähtyy.

 palaa

 vilkkuu

## Käyttöönotto

1 ▶



Täytä puhtasvesisäiliöön vettä ja kemiallista ainetta.

2 ▶



Kohdista aisa oikein alhaalla oikealla olevan vivun avulla. Suositeltava kallistus n. 45°.

3 ▼

3A ▶



Paina pääkytkintä.

3B ▶



Kytke imeturbiini päälle.

3C ▶



Kytke vesi päälle (pala vain, kun käyttövipua on käytetty).

4 ▶



Säädä puhtaan veden annostelu (normaali 45°/maksimi vaakasuorassa). Laske imusuulake.

5 ▶



Työskentely aloitetaan painamalla vasenta ja/tai oikeaa käyttövipua ja pitämällä se painettuna.

### ⚠ 5.2 Käytön aikana

- Kun laite pysäytetään, pesuharja on kytkettävä päältä välittömästi, jotta vältetään lattiapintojen vaurioituminen.
- Kiinnitä harjat, laikat ja muut osat vain käyttöoppaan kuvissa esitetyllä tavalla.

#### Liikkuva laite ja liikkuvat osat

- Liike ja pyörievien harjojen/laikkojen läheinen alue aiheuttaa loukkaantumiskehityksen.
- Älä tartu harjaan/laikkoihin käsillä äläkä laita jalkojasi tälle alueelle.
- Älä anna laitteen joutua kosketuksiin vaatetuksen, korujen tai hiusten kanssa.
- Pidä huoli siitä, ettei harjakoneistoon pääse käytön aikana kiertymään tai tarttumaan johtoja, naruja, köysiä tms.

15 litraa vettä/kemiallista ainetta riittää normaalilla annostelulla n. 25 minuutiksi.

**Huomio:** Ennen kuin lisää puhdasta vettä, tyhjennä ehdottomasti likavesisäiliö!



Täyteen ladattu akku riittää enintään 60 minuutiksi (riippuu lattiasta ja harjoista / laikasta).

**Huomio:** Akku on ladattava, kun sen merkkivalo on punainen ja kone ei enää toimi. Jos harjamoottori jumiutuu työskentelyn aikana, se pysäytetään automaattisesti! Työskentelyä voidaan jatkaa käynnistämällä kone uudelleen.

## Käytön jälkeen

**1** ▶ Kytke kaikki toiminnot pois päältä (Painike pois päältä). Pääkytkimen on oltava pois päältä

**2** ▼

**2A** ▶



Irrota likavesisäiliön letkut.

**2B** ▶



Poista likavesisäiliö koneesta ja tyhjennä se.

**3** ▶



Puhdista likavesisäiliö. Anna likavesisäiliön kuivua avoimena.

**4** ▶



Tyhjennä ja puhdista puhtasvesisäiliö. Anna puhtasvesisäiliön kuivua avoimena.

**5** ▶



Poista harja- tai laikalevyt koneesta ja puhdista ne.

**6** ▶



Puhdista imusuulake.

**7** ▶



Lataa akut (lataustilan mukaan enint. 6 h).

**Huomio:** Jos laitetta ei ole käytetty pitkään aikaan tai sitä ei ole ladattu, akku voi vaurioitua!

## 6 AKKUKÄYTTÖISIÄ PUHDISTUSLAITTEITA KOSKEVIA TURVALLISUUSOHJEITA

- Akut sisältävät syövyttävää rikkihappoa. Ei saa nauttia sisäisesti! Iho- ja silmäkosketusta vältettävä ehdottomasti.
- Avoiten akkujen latauksen aikana akkukotelon on oltava ehdottomasti auki, muussa tapauksessa aiheutuu elektrolyyttikaasun räjähtämisvaara. Vaara vakavasta loukkaantumisesta.
- Akut saa ladata vain soveltuvalla, valmistajan alkuperäisellä latauslaitteella.
- Älä päästä avotulta tai syttymisen lähteitä akkujen lähelle.
- Kipinöiden muodostaminen akkujen lähellä on kiellettyä.
- Missään olosuhteissa ei tupakointia.
- Akkuja ei saa avata.
- Älä koske akkunapoihin.
- Kosketuspintojen tulee olla peitettynä, jotta estetään metallisten liitinosien oikosulku.
- Laite on eristettävä akuista irrottamalla latauspistoke ennen puhdistusta ja huoltoa tai lisävarusteiden tai varaosien vaihtoa.
- Laitetta ei saa puhdistaa korkeapaine- tai höyrypuhdistimilla tai nestesuihkeilla.
- 230 V:n johtoihin ei saa tehdä minkäänlaisia muutoksia! Älä erityisesti irrota tai avaa mitään sähköliitäntöjä tai irrota maadoituskaapelia. Älä käytä laitetta jonka kaapelit ovat vaurioituneet!

### Akkujen latauksen purkautumisen estäminen

Käyttämättömänäkin akun tulee olla täyteen ladattuna, jotta se suojataan latauksen purkautumiselta. Sen jälkeen sähköosat on eristettävä akusta irrottamalla latauspistoke. Yli 80 % purku nimelliskapasiteetista, eli akun lataustaso on 20 % tai alle, katsotaan syväpurkaukseksi. Lopputuloksena on akun käyttöiän lyheneminen tai akun tuhoutuminen. Tuhoutuneita akkuja takuuajana koskevia vaatimuksia ei voida näistä johtuneista syistä hyväksyä.

## 7 HUOLTO JA KORJAUS

Tuotteemme turvallisuus on tarkistettu tehtaalla. Jotta varmistetaan laitteiden toiminnallinen turvallisuus ja säilytetään niiden arvo, huolto tulee suorittaa 12 kuukauden välein tai aina 400 käyttötunnin jälkeen. Huollon voi suorittaa vain huolto-osastomme tai hyväksytty asiantuntija.

## 8 KULJETUS JA VARASTOINTI

Lämpötila ei saa ylittää 50°C, kun kuljetat konetta tai varastoit sen. Alle 0°C lämpötiloissa vesijärjestelmään on lisättävä jäätymisenestoainetta. Laite on kuljetuksen ajaksi pakattava ja varmistettava. Jos laite varastoidaan, puhdas vesi ja likavesi on tyhjennettävä ja säiliöt puhdistettava.

## 9 OIKEA HÄVITTÄMISTAPA

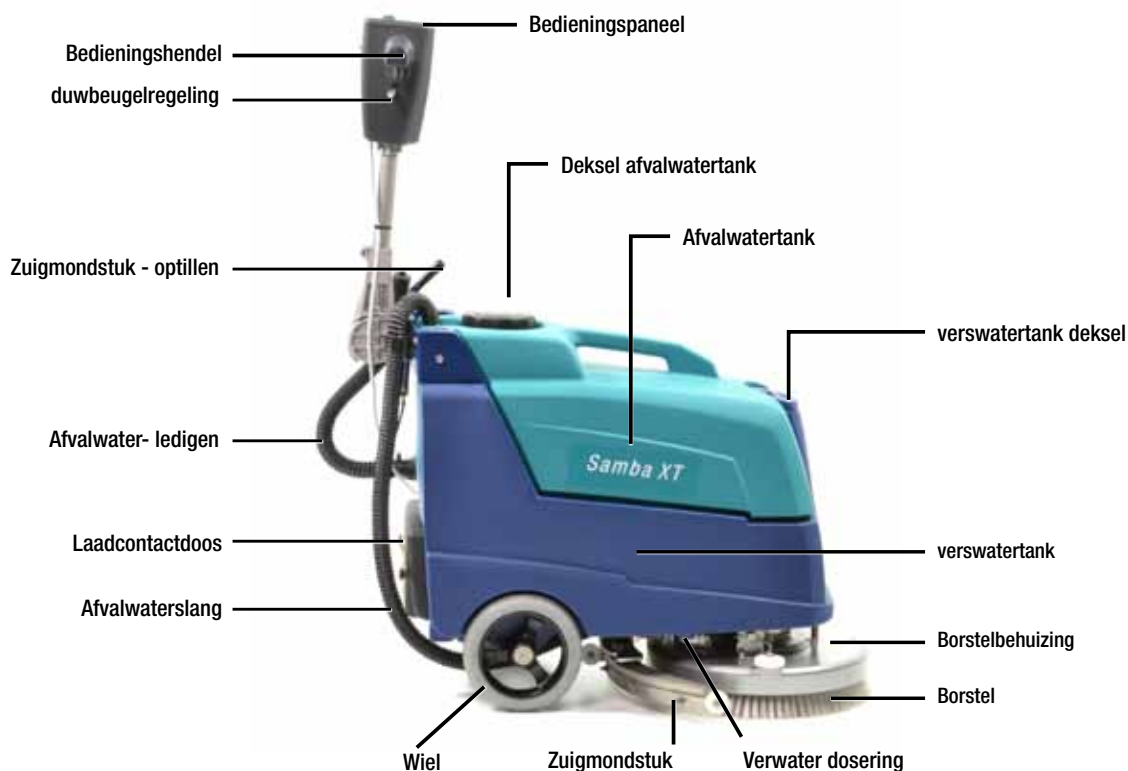
- Pakkaus, käyttämättömät pesuaineet ja likavesi on hävitettävä kansallisen tason määräysten mukaisesti.
- Akut palautetaan avaamattomina valmistajalle ammattimaisesti hävitettäväksi.
- Laite on hävitettävä tai poistettava käytöstä kansallisella tasolla voimassa olevien määräysten mukaisesti.

## 10 TAKUU

- Voimassa olevat takuehdot löytyvät joko ajan tasalla olevasta hinnastosta, tarjouksesta, laskusta ja/tai niitä voi tiedustella myyntiedustajalta.
- Vahingon tapahtuessa näiden ohjeiden noudattamatta jättämisen takia samoin kuin laitteen väärä käsittely tai käyttö muuhun kuin käyttötarkoitukseensa aiheuttaa takuuvaateiden raukeamisen. Mitään vastuuta ei oteta näistä aiheutuvista vahingoista.
- Luonnollisesta kulumisesta, ylikuormituksesta tai väärästä käsittelystä aiheutuneet vauriot eivät myöskään kuulu takuun piiriin.
- Valitukset hyväksytään vain, jos laite on aina korjattu hyväksytyssä huollossa.



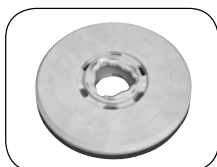




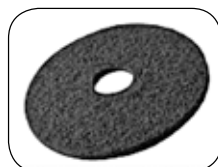
## Toebehoren en verbruiksmateriaal

- **Batterij set 25Ah/24V**

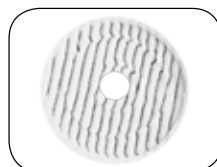
- **Universeelbijvulslang**



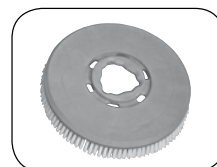
Padaandrijfschijf



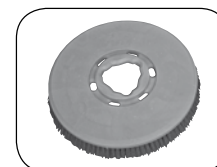
Polypads



Polypads



Schrobborstel  
supernylon, polypropyleen



Schrobborstel  
Tynex (zeer hard)

## Instructie voor het gebruik van de batterijen

**⚠ Voor de inwerkingstelling in acht nemen!**

Indien de maximale gebruiksduur (batterij-indicator rood) van de machine niet ten minste 2-3 keer per week benut wordt, moet de machine ten minste 1-2 keer per maand zo lang gebruikt worden tot de batterijen zo ver ontladen zijn dat de uitschakelautomatik aanspreekt. Dit kan door een normaal gebruik gebeuren of bij stilstand van de machine, bijv. door het inschakelen van de zuigmotor. Aansluitend moet een volledige lading uitgevoerd worden. Garantieclaims door het niet in acht nemen van deze richtlijn kunnen niet geldend worden gemaakt. De garantietermijn bedraagt in principe 1 jaar.

# Probleemoplossing

STORING	OORZAAK	OPLOSSING
<b>Machine werkt niet</b>	Zekering gesprongen	Zekering uitwisselen
	Stroomtoevoer onderbroken	Verbindingen controleren
<b>Reinigingseffect onvoldoende</b>	Borstel / pad erg afgesleten	Vervang borstel / pad
	Dosering te gering	Dosering openen
<b>Geen of onvoldoende zuigvermogen</b>	Afvalwatertank niet correct geplaatst. (Zuigturbinen dichting)	Afvalwatertank correct plaatsen
	Zuigmondstuk verstopt	Verstopping verwijderen
	Zuigslang niet aangesloten	Sluit zuigslang aan
	Tankdeksel niet gesloten of dichting defect	Tankdeksel correct sluiten of dichting vervangen
	Afsluitingsdeksel aan afvoerslang niet correct opgedraaid of dichting defect	Controleer dichting, draai deksel vast en vervang indien nodig
	Turbine op OFF	Zet turbine op ON
<b>Striemvorming</b>	Zuiglippen vervuild of afgesleten	Reinig of vervang zuiglippen
	Neiging zuigmondstuk niet correct ingesteld	Stel neiging zuigmondstuk correct in – Wiel in het midden 3 mm afstand van de bodem – Wiel zijkant 0 mm afstand van de bodem
<b>Geen of onvoldoende toevoer van reinigingsmiddel of water</b>	Leidingen verstopt	Spoel de tank voor vers water en het leidingssysteem met schoon water uit
	Verswaterzeef verstopt	Verswaterzeef reinigen
	Ventiel op OFF	Ventiel op ON zetten (normaal 45° horizontaal)
	Geen vers water in tank	Vul vers water bij
<b>Batterijen niet of te weinig opgeladen</b>	Batterijen te kort opgeladen	Vereiste laadtijd in acht nemen
	Einde van de levensduur van de batterijen bereikt	Batterijen vervangen (veiligheidsinstructies in acht nemen)

## Technische gegevens

### Discomatic Samba XT

Nominale spanning	V	24V DC
Theoretisch vermogen	m <sup>2</sup> /h	900-1200
Werkbreedte	mm	380
Breedte zuigmondstuk gebogen	mm	460
Verswatertank	l	15
Afvalwatertank	l	23
Borstelmotor	W	250
Zuigturbine	W	300
Ventiel	W	6,5
Totaal nominaal vermogen	W	557
Batterijcapaciteit	Ah	25
Batterij bedrijfstijd	h	max. 1
Gewicht zonder batt. zonder water	kg	40

Gewicht met batterij 25 Ah	kg	62
Gewicht batterij+water	kg	77
Max. massa (LxBxH)	mm	910 x 500 x 1110
Onderdoorrijhoogte	mm	630
Zuigturbine	mbar	90
Borsteldruk	N/cm <sup>2</sup>	0,30 x 0,41
Borsteldruk	kg	20 x 28,5
Toerental borstels	1/min.	130
Geluidsniveau volgens DIN	dB (A)	71
Max. toegelaten stijging	%	2
Bescherming spatwater	IP.	IP X4
Keurmerk	CE	✓

# Voor inwerkingstelling lezen!



**OPGELET:** Waarschuwing voor gevaren of handelingen die de veiligheid op het spel zetten en ernstige of zelfs dodelijke verwondingen kunnen veroorzaken.

## INHOUDSOPGAVE

1. **Verantwoordelijkheden**
  - 1.1 Reinigingsmiddelen
  - 1.2 Toebehoren en onderdelen
2. **Algemeen**
3. **Technische verbeteringen**
4. **Deskundig gebruik**
  - 4.1 Niet-deskundig gebruik
  - 4.2 Gezondheidsschadelijke stoffen en vloeistoffen
  - 4.3 Grenswaarden
5. **Inwerkingstelling**
  - 5.1 Vóór de inwerkingstelling
  - 5.2 Tijdens de werking
6. **Veiligheidsvoorschriften voor reinigingsmachines met batterijvoeding**
7. **Onderhoud en herstelling**
8. **Transport en opberging**
9. **Deskundige recycling van afvalstoffen**
10. **Garantie**

## 1 VERANTWOORDELIJKHEDEN

De gebruiksaanwijzing moet steeds vóór de inwerkingstelling van de machine worden gelezen. Ze geeft u alle informatie die u voor een vakkundig, veilig en reglementair gebruik en onderhoud van het product nodig heeft. Ze moet voor de gebruiker binnen handbereik worden bewaard.

*De exploitant is voor het volgende verantwoordelijk*

- alle gebruikers hebben de gebruiksaanwijzing vóór de inwerkingstelling van de machine gelezen en begrepen.
- alle gebruikers kennen in het bijzonder de veiligheidsvoorschriften en begrijpen de betekenis ervan.
- alle gebruikers zijn in het gebruik/de handhaving van de machine opgeleid.
- de gebruikers en hun omgang met de machine worden regelmatig gecontroleerd.
- de machine wordt enkel door personen bediend die uitdrukkelijk de opdracht daartoe hebben.
- de erkende regels voor veiligheid op het werk worden in acht genomen.
- eventuele verdergaande staats- of bedrijfsinterne voorschriften worden in acht genomen.
- de bevoegdheden voor werking, onderhoud en herstelling van de machine zijn duidelijk vastgelegd en worden in acht genomen.
- storingen en beschadigingen moeten meteen aan de servicedienst worden gemeld.

*Bovendien moet / moeten*

- tijdens de werking op andere personen, in het bijzonder op kinderen, worden gelet.
- vaste schoenen worden gedragen, om verwondingen te voorkomen.
- tijdens de reiniging en het onderhoud van de machine, tijdens de vervanging of demontage van werkelementen of onderdelen steeds de sleutel-hoofdschakelaar uitgeschakeld of de stekker uitgetrokken worden.
- de machine in onbemande toestand tegen onopzettelijk bewegen ervan worden beveiligd door de sleutel-hoofdschakelaar uit te schakelen of de stekker uit het stopcontact te trekken.



### 1.1 Reinigingsmiddelen

- Uitsluitend reinigingsmiddelen gebruiken die door de fabrikant zijn goedgekeurd.
- Bij het gebruik van reinigings- en onderhoudsmiddelen moeten de gevaarlijken van de fabrikant in acht worden genomen; indien nodig veiligheidsbril en veiligheidskleding dragen.
- Er wordt uitdrukkelijk verwezen naar de gevaren bij het gebruik van licht ontvlambare, brandbare, giftige, gezondheidsschadelijke, bijtende of irriterende stoffen.

### 1.2 Toebehoren en onderdelen

- Uitsluitend originele werkelementen, onderdelen en toebehoren gebruiken.

## 2 ALGEMEEN

*Noodsituaties / in geval van nood:*

- Meteen de eerstehulpverlening toepassen of hulp halen.
- Druk de ON/OFF schakelaar.
- Na een incident moet de fabrikant de machine controleren vooraleer ze opnieuw in werking mag worden gesteld.

## 3 TECHNISCHE VERBETERINGEN

De machine is volgens de huidige nieuwste techniek en de erkende veiligheidsvoorschriften geconstrueerd. Ze is elektrotechnisch gecontroleerd en voldoet aan de Europese veiligheidsnormen (CE). Ze beschikt over verschillende stroomcircuitverbrekers die als veiligheid dienen. Desondanks kunnen er gevaren ontstaan, vooral bij ondeskundig gebruik of overtreding van de veiligheidsvoorschriften en aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing. We behouden ons steeds het recht voor technische veranderingen aan de machine, het verbruiksmateriaal en het toebehoren aan te brengen. De machine kan dan ook in details afwijken van de gegevens in de gebruiksaanwijzing.

## 4 DESKUNDIG GEBRUIK

- De machine is voor de industriële vloerreiniging van harde vloerbedekkingen in binnenruimtes rekening houdend met deze gebruiksaanwijzing geconstrueerd.
- Uitsluitend door de fabrikant aanbevolen verbruiksmateriaal en toebehoren gebruiken. Uitsluitend originele borstels en pad-aandrijfschijven mogen worden gebruikt.
- Veiligheidsvoorschriften voor de bediening en het onderhoud staan telkens in de overeenkomstige hoofdstukken en moeten in ieder geval in acht worden genomen.

### 4.1 Niet-deskundig gebruik

- Elke inwerkingstelling van de machine in een technisch niet-correcte toestand of bij niet-naleving van de volgende veiligheidsvoorschriften en waarschuwingen is verboden.
- veiligheidsvoorzieningen mogen niet gedemonteerd of omzeild worden.
- Een ombouw of een verandering van het product is zonder de toelating van de fabrikant niet toegelaten.
- Bij beschadigingen die ontstaan door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing of ondeskundige behandeling of niet-doelmatig gebruik, valt het recht op garantie weg en kunnen wij niet aansprakelijk worden gesteld.
- De machine mag niet worden gebruikt of opgeslagen in de buitenlucht bij natte weersomstandigheden.

*De machine mag vanwege de daarmee verbonden gevaren niet voor volgende doeleinden worden ingezet:*

- als trekvoertuig, transportmiddel of speelgoed.
- reiniging van textiele vloerbedekkingen.

### 4.2 Gezondheidsschadelijke stoffen en vloeistoffen

*De machine mag vanwege de daarmee verbonden gevaren niet voor volgende doeleinden worden ingezet:*

- voor de opname of de verwijdering van gezondheidsschadelijke stoffen en brandende materialen.
- voor het opzuigen van licht brandbare, giftige, bijtende, irriterende, radioactieve of gezondheidsschadelijke middelen.
- voor de reiniging van vloeren in de buurt van licht ontvlambare of explosieve stoffen.

### 4.3 Grenswaarden

- De maximale stijging / helling van 2 % voor transport en werking mag niet worden overschreden. De machine moet na het uitschakelen tegen weggrollen worden beveiligd.
- De luchtvochtigheid moet tijdens de werking tussen 30-95 % liggen.
- Het trillingsniveau is kleiner dan 2.5 m/s<sup>2</sup>.
- Het A-gewaardeerde geluidsdrukniveau is kleiner dan 74 dB A.

## 5 INWERKINGSTELLING

### 5.1 Vóór de inwerkingstelling

#### *Vóór de inwerkingstelling / eerste inwerkingstelling*

- De levering, de instructies over veiligheidsvoorschriften, handhaving en onderhoud evenals de eerste inwerkingstelling worden normaal door een bevoegd vakman uitgevoerd. Indien niet, is de exploitant voor de instructies aan de gebruikers verantwoordelijk.
- Juwelen zoals bv. ringen en kettingen moeten worden uitgedaan.

### Vóór de inwerkingstelling:

1▶



Batterijkabel verbinden.

2▶



Batterijen laden (ca. 6h).  
Bij groen licht is de batterij volledig opgeladen.

.....

#### LED-display aan het laadtoestel tijdens het laden:



Volledig opgeladen.



batterij laadt op.



bijna volledig opgeladen (~20 min.).

.....

#### LED-display aan het bedieningsveld tijdens het gebruik:



Volledig opgeladen.



Batterij bijna leeg, direct opladen.



Batterij-restcapaciteit ca. 30 %.



Batterij leeg, machine wordt uitgeschakeld.

 brandt

 knippert

## Inwerkingstelling



Verswatertank vullen met water en chemische oplossing.



Duwbeugel met behulp van de onderste, rechterhendel in de juiste positie brengen. Aanbevolen hoek ca. 45°.

3 ▼

.....



Hoofdschakelaar indrukken.

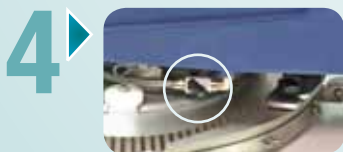


Zuigturbine inschakelen.



Water inschakelen.  
(brandt alleen als de bedieningshendel vastgehouden wordt)

.....



Verswater-dosering instellen (normaal 45°/ maximaal indien horizontaal).  
Zuigmondstuk afdalen.



Start met werking door het indrukken en vasthouden van de linker en/of rechter bedieningshendel.

### ⚠ 5.2 Tijdens de werking

- Bij stilstand van de machine moet het borstelaggregaat meteen worden uitgeschakeld, opdat geen schade aan de vloerbedekking zou ontstaan.
- Borstels, pads en ander toebehoren uitsluitend volgens de gebruiksaanwijzing met overeenkomstige afbeeldingen gebruiken.

#### *Machine en onderdelen in beweging:*

- Door de rijbeweging en in de buurt van de draaiende borstels/pads bestaat een risico tot verwonding.
- Niet met de handen tussen de borstels/pads of de wielen grijpen of de voeten ertussen houden.
- Niet met kledij, juwelen of haar in contact brengen.
- Ervoor zorgen dat er geen kabels, snoeren, touwen of soortgelijke zaken verstrikt of bekneld kunnen raken in een werkend borstelaggregaat.

15 Liter water/chemische oplossing zijn bij normale waterdosering voldoende voor ca. 25 Min.  
**Let op:** voor het navullen van het verswater moet de afvalwatertank worden geleegd!



Een volledig opgeladen batterij gaat tot 60 minuten mee (afhankelijk van de vloer en borstels / pad).

**Let op:** De batterij moet worden opgeladen als de batterij-indicator rood oplicht en de machine niet meer werkt. Als de borstelmotor tijdens de werking blokkeert, stopt de machine automatisch! Als u de machine opnieuw inschakelt, kunt u weer verder werken.

## Na de werking

**1** ▶ Alle functies uitschakelen (schakelaar uitzetten).  
Hoofdschakelaar moet "UIT" staan.

**2** ▼

**2A** ▶



Verwijder de slang van de afvalwatertank.

**2B** ▶



Verwijder de afvalwatertank van de machine en legen.

**3** ▶



Afvalwatertank reinigen. Afvalwatertank open opbergen om te laten drogen.

**4** ▶



Verswateretank legen en reinigen. Verswateretank open opbergen om te laten drogen.

**5** ▶



Borstel- of padaandrijfschijven van de machine verwijderen en reinigen.

**6** ▶



Zuigmondstuk reinigen.

**7** ▶



Batterijen laden (afhankelijk van de lading tot 6h).

**Let op:** Als de machine langdurig niet wordt gebruikt of niet is opgeladen kan de batterij schade oplopen!

## 6 VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN VOOR REINIGINGSMACHINES MET BATTERIJVOEDING

- Batterijen bevatten bijtend zwavelzuur. Niet innemen! Huid- en oogcontact absoluut vermijden.
- Tijdens het laden van tractiebatterijen moet de batterijruimte geopend zijn. Indien niet, bestaat er ontploffingsgevaar door knalgas. Gevaar van ernstige verwondingen!
- Batterijen mogen uitsluitend met een daarvoor geschikt origineel laadtoestel worden geladen.
- In de buurt van de batterijen nooit open vuur of gloeiende voorwerpen hanteren.
- Vonkvorming in de buurt van de batterijen vermijden!
- Absoluut rookverbod in acht nemen.
- Batterijen mogen niet worden geopend.
- De polen van de batterij mogen nooit met de hand worden aangeraakt.
- De contacten van de batterijen moeten afgedekt zijn om een kortsluiting door overbrugging van metaal (bijv. met steeksleutels) te vermijden.
- Voor reiniging en onderhoud of bij vervanging van toebehoren en onderdelen moet de machine steeds van de batterij worden gescheiden door de laadstekker van de batterij uit te trekken.
- De machine mag niet met hogedruk/-stoomdrukreinigers of vloeistofstraal worden gereinigd.
- Er mogen geen wijzigingen aan de 230 V kabels worden uitgevoerd! Er mogen vooral geen elektrische aansluitklemmen worden afgetrokken resp. geopend of geen aardingskabels worden verwijderd! Toestellen met beschadigde toevoer mogen niet in werking worden gesteld!

### Vermijden van volledige batterijontladingen

Als de machine gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, moet de batterij eerst steeds volledig worden opgeladen om volledige batterijontlading te voorkomen en daarna moeten de elektrische componenten van de batterij worden losgemaakt door de laadstekker uit te trekken. Ontladingen van meer dan 80 % van de nominale capaciteit, dus een batterij die slechts voor 20 % of minder is opgeladen, zijn volledige batterijontladingen. Een verkorting van de levensduur of zelfs een volledige uitval van de batterij zijn mogelijke gevolgen. Uw recht op garantie kan u bij volledige batterijontladingen of uitval niet meer doen gelden.

## 7 ONDERHOUD EN HERSTELLING

In de fabriek wordt de veiligheid van onze producten gecontroleerd. Om bedrijfsveiligheid en behoud van waarde te kunnen garanderen moet 1 keer per jaar of na 400 uren gebruik een service worden uitgevoerd. De service mag uitsluitend door onze servicedienst of door bevoegd vakkundig personeel worden uitgevoerd.

## 8 TRANSPORT EN OPBERGING

De temperatuur mag bij transport en opberging max. 50°C niet overschrijden. Bij temperaturen onder 0°C moet in het watersysteem antivriesmiddel worden toegevoegd.

Bij het transport moet de machine op een passende manier worden verpakt en beveiligd. Als de machine wordt opgeborgen, wordt het vers water en het afvalwater leeggemaakt en de tank gereinigd.

## 9 DESKUNDIGE RECYCLING VAN AFVALSTOFFEN

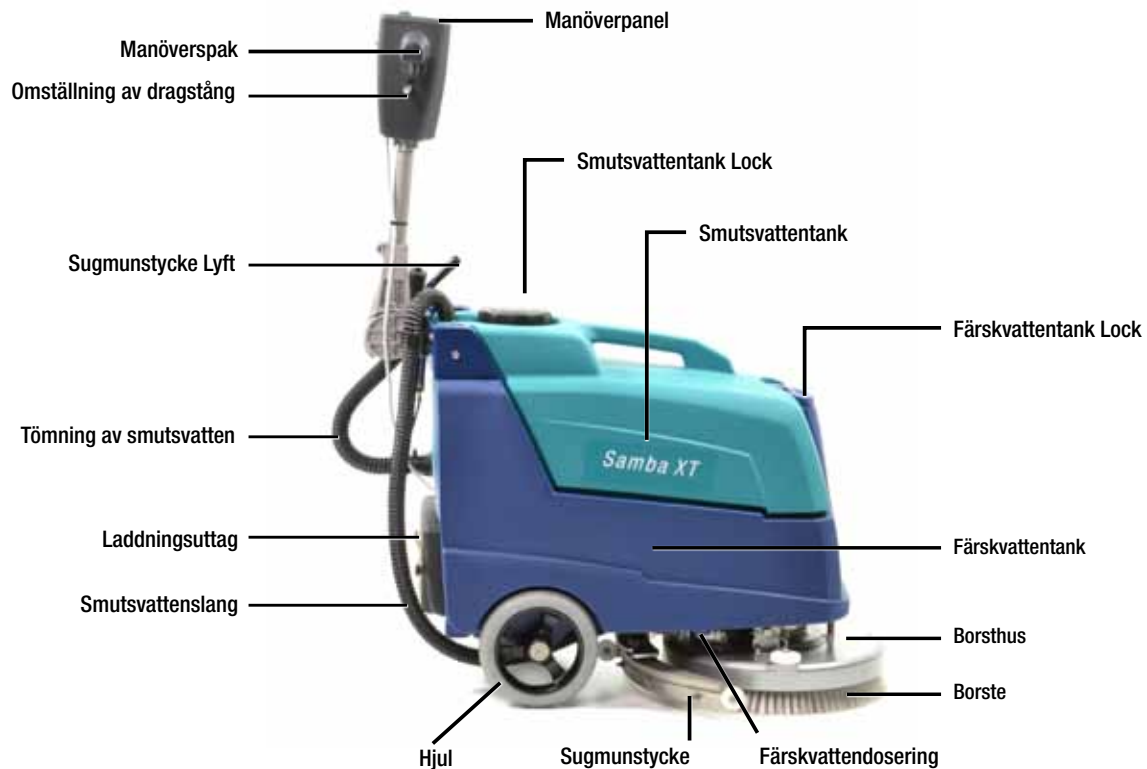
- Verpakkingsmateriaal, niet opgebruikte reinigingsmiddelen en afvalwater moeten in overeenstemming met de nationale richtlijnen op een deskundige manier worden gerecycled.
- Batterijen ongeopend aan de fabrikant teruggeven.
- De machine moet na het uitsorteren ervan in overeenstemming met de nationale richtlijnen op een deskundige manier worden gerecycled.

## 10 GARANTIE

- De geldige garantiebepalingen vindt u op de prijslijst, de offerte, de rekening en kan u in uw verkooppunt navragen.
- Bij beschadigingen, die door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing evenals bij ondeskundige behandeling of niet-doelmatig gebruik ontstaan, valt het recht op garantie weg. Voor eventuele daaruit ontstane schade kunnen wij niet aansprakelijk worden gesteld.
- Beschadigingen die het gevolg zijn van natuurlijke slijtage, overbelasting of ondeskundig gebruik, zijn van garantie uitgesloten.
- Klachten kunnen uitsluitend worden aanvaard, als de machine telkens door een bevoegde servicedienst werd gerepareerd.



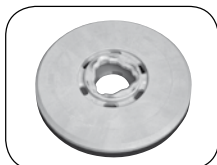




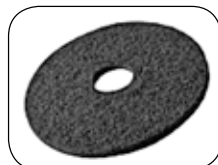
## Tillbehör och förbrukningsmaterial

- **Batterisats 25Ah/24V**

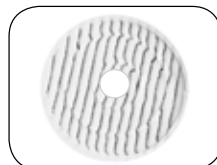
- **Universalpåfyllningsslang**



Rondelldrivskiva



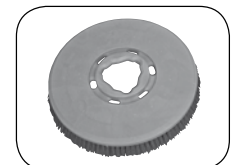
Multirondeller



Fiberrondell



Skurborste  
Supernylon, polypropylen



Skurborste  
Tynex (mycket hårt)

## Instruktion för användning av batterierna

**⚠ Beakta före driftstart!**

Om maskinen inte används maximal insatstid (batteridisplaystatus röd) minst 2-3 gånger i veckan, måste maskinen användas så att batterierna laddas ur tills frångkopplingsautomatiken aktiveras minst 1-2 gånger i månaden. Detta kan göras med helt vanlig drift eller när maskinen står still, t.ex. genom att sugmotorn sätts på. Därefter måste en fullständig laddning genomföras. Garantianspråk kan inte göras gällande om denna föreskrift inte följts. Principiellt gäller garantin för 1 år.

# Problemlösning

DRIFTSTÖRNING	ORSAK	ÅTGÄRD
Maskinen går inte	Säkring har löst ut	Byt ut säkring
	Avbrott i strömtillförseln	Kontrollera anslutningarna
Otillräcklig rengöringsverkan	Borste / rondell kraftigt nednött	Byt ut borste / rondell
	För låg dosering	Öka doseringen
Ingen eller otillräcklig sugverkan	Smutsvattentanken ej korrekt monterad (sugturbinätning)	Montera smutsvattentanken korrekt
	Sugmunstycke igensatt	Åtgärda igensättningen
	Sugslang inte ansluten	Anslut sugslangen
	Tanklocket inte stängt eller packningen defekt	Stäng tanklocket ordentligt resp byt ut packningen
	Förslutningskåpan på utloppsslangen inte ordentligt påskruvad eller packningen defekt	Kontrollera packningen, skruva fast locket ordentligt resp byt ut det
	Turbinen står i FRÅN-läge	Ställ turbinen i TILL-läge (ON)
Strimmor bildas	Nedsmutsade resp nednötta sugläppar	Rengör resp byt ut sugläpparna
	Sugmunstyckets vinkel inte rätt inställd	Ställ in sugmunstyckets vinkel korrekt – Mellanhjul 3 mm avstånd till marken – Sidohjul 0 mm avstånd till marken
Ingen eller otillräcklig tillförsel av rengöringsmedel eller vatten	Igensatta ledningar	Spola färskvattentank och ledningssystem med rent vatten
	Färskvattensil igensatt	Rengör färskvattensilen
	Ventilen står i FRÅN-läge (OFF)	Ställ ventilen i läge TILL (normalt 45°)
	Inget färskvatten i tanken	Fyll på färskvatten
Batterierna inte eller för dåligt laddade	Ladda batterierna kortfristig	Tänk på erforderlig laddningstid
	Slutet av batteriernas livslängd har uppnåtts	Byt batterier (observera säkerhetsanvisningarna)

## Tekniska data

### Discomatic Samba XT

Märkspänning	V	24V DC
Teoretisk kapacitet	m <sup>2</sup> /h	900-1200
Arbetsbredd	mm	380
Bredd böjt sugmunstycke	mm	460
Färskvattentank	l	15
Smutsvattentank	l	23
Borstmotor	W	250
Sugturbin	W	300
Ventil	W	6,5
Total märkeffekt	W	557
Batterikapacitet	Ah	25
Batteriets drifttid	h	max. 1
Vikt utan batteri och vatten	kg	40

Vikt med batteri 25 Ah	kg	62
Vikt med batteri + vatten	kg	77
Max-måtte (LxBxH)	mm	910 x 500 x 1110
Underkörningshöjd	mm	630
Sugturbin:	mbar	90
Borsttryck	N/cm <sup>2</sup>	0,30 – 0,41
Borsttryck	kg	20 – 28,5
Borstvarvtal	1/min.	130
Bullernivå enligt DIN	dB (A)	71
Max. tillåten lutning	%	2
Stänkvattenskydd	IP.	IP X4
Kontrollmärke	CE	✓

# Läs noggrant före driftstart



**VARNING:** Varning för risker eller användningssätt som riskerar säkerheten och som kan leda allvarliga eller till och med dödliga skador.

## Innehållsförteckning

1. **Ansvarsområden**
  - 1.1 Rengöringsmedel
  - 1.2 Tillbehör och reservdelar
2. **Allmänt**
3. **Tekniska förbättringar**
4. **Avsedd användning**
  - 4.1 Icke föreskriftsenlig användning
  - 4.2 Hälsovådliga dammpartiklar och vätskor
  - 4.3 Gränsvärden
5. **Idrifttagning**
  - 5.1 Före idrifttagning
  - 5.2 Under drift
6. **Säkerhetsanvisningar för batteridrivna rengöringsmaskiner**
7. **Underhåll och reparation**
8. **Transport och förvaring**
9. **Korrekt avfallshantering**
10. **Garanti**

## 1 ANSVARSOMRÅDEN

Bruksanvisningen måste ovillkorligen genomsökas före idrifttagning av maskinen. Den ger all information som behövs för korrekt, säkert och föreskriftsenligt bruk och underhåll av produkten. Den måste förvaras på ett sådant sätt att den när som helst är tillgänglig för operatören.

### *Maskinens ägare ansvarar för, att*

- alla operatörer har läst och förstått bruksanvisningen innan maskinen används.
- alla operatörer i synnerhet känner till alla säkerhetsföreskrifter och förstår innebörden av dessa.
- alla operatörer har utbildats i användning / hantering av maskinen.
- operatörerna och deras hantering av maskinen kontrolleras regelbundet.
- maskinen enbart används av personer, vilka uttryckligen har givits i uppdrag att använda den.
- erkända regler för arbetssäkerhet innehålls.
- eventuella därutöver gående statliga eller företagsinterna bestämmelser följs.
- ansvarsområdena för drift, underhåll och reparation av maskinen är klart fastställda och innehålls.
- driftstörningar och skador omedelbart måste rapporteras till serviceställe.

### *Vidare måste*

- var uppmärksam på andra personer, i synnerhet barn, under pågående arbete.
- använd stabila skor för att förebygga skador.
- för rengöring och underhåll av maskinen, i samband med utbyte eller demontering av arbetsredskap eller delar, måste alltid nyckel-huvudströmbrytaren vara frånslagen och nätkontakten vara urdragen.
- när den lämnas ska maskinen vara spärrad mot oavsiktliga rörelser och därvid ska nyckel-huvudströmbrytaren vara frånslagen respektive nätkabeln vara urdragen.



### 1.1 Rengöringsmedel

- Använd uteslutande av tillverkaren tillåtna rengöringsmedel.
- I samband med användning av rengörings- och polermedel ska hänsyn tas till tillverkarens riksanvisningar; i förekommande fall ska skyddsglasögon och skyddskläder bäras.
- Hänvisning sker uttryckligen till riskerna i samband med användning av lättantändliga, brännbara, giftiga, hälsovådliga, frätande eller irriterande ämnen.

### 1.2 Tillbehör och reservdelar

- Använd uteslutande originalarbetsredskap, -reservdelar och -tillbehör.

## 2 ALLMÄNT

Nödsituationer / i nödsituation:

- Vidta omgående första-hjälpen-åtgärder eller hämta hjälp.
- ON/OFF Tryck på knappen.
- Efter incidenter får maskinen inte åter tas i drift innan den kontrollerats av tillverkaren.

## 3 TEKNISKA FÖRBÄTTRINGAR

Maskinen har konstruerats enligt den aktuella tekniska nivån och erkända säkerhetstekniska regler. Den är eltekniskt provad och svarar mot de europeiska säkerhetsnormerna (CE). Den är försedd med diverse kretsbrytare, vilka fungerar som skyddsanordningar. Trots detta kan risker uppstå, framförallt i samband med felaktig användning eller brott mot säkerhetsföreskrifter och instruktioner i bruksanvisningen. Vi förbehåller oss rätten att när som helst genomföra tekniska förändringar på såväl maskinen som förbrukningsmaterial och tillbehör. Därför kan maskinen i vissa detaljer avvika från uppgifterna i bruksanvisningen.

## 4 AVSEDD ANVÄNDNING

- Maskinen är konstruerad för yrkesmässig rengöring av hård golvbeläggning inomhus med hänsyn till denna bruksanvisning.
- Använd enbart av tillverkaren rekommenderade förbrukningsmaterial och tillbehör. Enbart originalborstar och rondeller får användas.
- Säkerhetsföreskrifterna avseende manövrering och underhåll finns införda i motsvarande kapitel och ska ovillkorligen hållas!

### 4.1 Icke föreskriftsenlig användning

- Varje användning av maskinen i tekniskt inte perfekt skick eller om nedanstående säkerhetsföreskrifter och riskanvisningar inte följs är förbjudet.
- Skyddsanordningarna får inte demonteras eller förbigås.
- Det är inte tillåtet med ombyggnationer och förändringar på produkten utan godkännande från tillverkaren.
- I samband med skador, vilka uppkommer till följd av att denna bruksanvisning inte följs, liksom till följd av felaktig behandling eller användning för icke avsett ändamål, upphör garantianspråken att gälla. För indirekta skador, vilka uppstår till följd av detta, påtar vi oss inget ansvar.
- Maskinen får inte användas eller förvaras utomhus under våta förhållanden.

*Mot bakgrund av de risker, som är förknippade med maskinen, får den inte användas för följande ändamål:*

- som dragfordon, transportmedel eller leksak.
- för rengöring av textila golvmaterial (undantag utgör för ändamålet avsedda maskiner med en rondell med motsvarande tillbehör).

### 4.2 Hälsovådliga dammpartiklar och vätskor

*Mot bakgrund av de risker, som är förknippade med maskinen, får den inte användas för följande ändamål:*

- för upptagning respektive åtgärdande av hälsovådliga dammpartiklar och brinnande material.
- för uppsugning av lätt brännbara, giftiga, frätande, irriterande och radioaktiva material eller hälsovådliga medel.
- för rengöring av golvytor i närheten av lättantändliga eller explosiva ämnen.

### 4.3 Gränsvärden

- En maximal lutning om 2 % för transport och under arbete får inte överskridas. Efter avslutat arbete måste maskinen spärras, så att den inte rullar iväg.
- Luftfuktigheten under drift måste ligga mellan 30-95 %.
- Vibrationsnivån ligger under 2,5 m/s<sup>2</sup>.
- Bulleremissionen är lägre än 74 dB A.

## 5 IDRIFTTAGNING

### 5.1 Före idrifttagning

#### Före idrifttagning / första igångkörning

- I normala fall sker leverans respektive anvisningar om säkerhetsföreskrifter, hantering och underhåll, liksom första igångkörning med hjälp av auktoriserad fackman. Skulle detta inte vara fallet är användaren ansvarig för att operatörerna instrueras.
- Smyckes föremål, t ex ringar och kedjor, ska tas av.

### Före driftstart

1 ▶



Sätt ihop batterikablar.

2 ▶



Batteriladdningen (ca 6 h).  
Vid grönt ljus är batteriet fulladdat.

.....

#### Laddarens LED-display under laddning:



Fulladdat.



Batteriet laddar.



Laddningen nästan avslutad (~20 min.).

.....

#### Manöverpanelens LED-display under användning:



Fulladdat.



Batteriet nästan tomt, ladda omgående.



Batteriets återstående kapacitet ca. 30 %.



Batteriet tomt, maskinen stannar.

 Lyser

 Blinkar

## Idrifttagning



Fyll färskvattentanken med vatten och kemikalier.



Ställ in drivstången i rätt läge med hjälp av den undre högra spaken. Rekommenderad vinkel ca. 45°.

3 ▼

.....



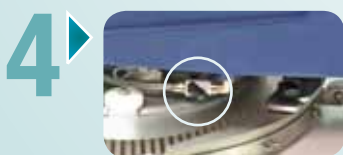
Tryck på huvudströmbrytaren.



Slå till sugturbinen.



Koppla in vattnet (lyser enbart när manöverspaken aktiveras)



Inställning färskvattendosering (normal 45°/maximum i vågrätt läge). Sänkning av sugmunstycke.



Börja arbeta genom att trycka och hålla in vänstra och/eller högra manöverspaken.

### ⚠ 5.2 Under drift

- När maskinen står stilla måste borstaggregatet omedelbart slås från för att inga skador ska uppstå på golvbeläggningen.
- Borstar, rondeller och övriga tillbehör får enbart användas i enlighet med den bildförsedda bruksanvisningen.

#### Maskin och delar i rörelse:

- genom åkrörelsen och i närheten av de roterande borstarna / rondellerna föreligger skaderisk.
- stick inte in händer eller fötter i borstar / rondeller eller hjul.
- låt inte klädesplagg, smycken eller hår komma i beröring med maskinen.
- Se till att inga kablar, snören, linor eller liknande lindas in resp. fastnar i borstaggregatet under drift.

15 liter vatten/kemikalier räcker vid normal vattendosering i ca. 25 min.  
**OBS:** Innan färskvatten fylls på måste smutsvattentanken ovillkorligen tömmas!



Fulladdat batteri räcker i upp till 60 minuter (beroende på golv och borstar/dyna).

**OBS:** Batteriet måste laddas, om batteridisplayen lyser rött och maskinen inte går längre. Om borstmotorn blockeras under pågående arbete, sker automatiskt stopp! Genom att maskinen åter slås till går det att fortsätta med arbetet.

## Efter avslutad drift

**1** ▶ Slå från alla funktioner (Brytareslås från).  
Huvudströmbrytaren måste stå i läge "FRÅN"

**2** ▼

**2A** ▶



Dra loss slang från smutsvattentanken.

**2B** ▶



Ta bort smutsvattenbehållaren från maskinen och töm den.

**3** ▶



Rengör smutsvattentanken. Förvara smutsvattentanken öppen så att den torkar.

**4** ▶



Töm och rengör färskvattentanken. Förvara färskvattentanken öppen så att den torkar.

**5** ▶



Ta bort borst- eller dyndrivskivorna från maskinen och rengör.

**6** ▶



Rengör sugmunstycke.

**7** ▶



Batteriladdningen (allt efter laddning upp till 6 tim).  
**OBS:** Vid längre perioder utan drift eller med oladdad maskin kan batteriet ta skada!

## 6 SÄKERHETSANVISNINGAR FÖR BATTERIDRIVNA RENGÖRINGSMASKINER

- Batterier innehåller frätande svavelsyra. Får inte förtäras! Undvik ovillkorligen hud- och ögonkontakt!
- Under uppladdning av våtcellsbatterier måste batteriutrymmet ovillkorligen stå öppet, eftersom annars explosionsrisk kan uppstå till följd av knallgas. Risk för allvarliga skador.
- Batterierna får endast laddas med därför avsedd originalladdare.
- Hantera aldrig öppen eld eller glödande föremål i närheten av batterierna.
- Orsaka ingen gnistbildning i närheten av batterierna.
- Rökning är absolut förbjudet.
- Batterier får inte öppnas.
- Batteripolerna får aldrig vidröras med händerna.
- Kontakterna måste vara täckta för att undvika kortslutning till följd av metallisk överbryggnings (t ex fasta nycklar).
- För rengöring och underhåll eller vid utbyte av tillbehör och reservdelar ska maskinen alltid skiljas från batterierna genom att batteriladdningskontakten dras ur
- Maskinen får inte rengöras med hög-/ångtryckstvätt eller vätskestråle
- På 230V ledningarna får absolut inte ändringar göras! I synnerhet får inga elektriska anslutningar lossas resp. öppnas eller jordkablar avlägsnas! Apparater med skadade nätkablar får inte tas i drift!

### Undvikande av total batteriurladdning

Om maskinen inte ska användas under en längre tid ska batteriet alltid laddas helt till skydd från fullständig urladdning och därefter ska de elektriska komponenterna skiljas från batteriet med hjälp av laddningskontakten. Urladdningar till mer än 80 % av den nominella kapaciteten, när alltså batteriets laddningsstatus ligger vid 20 % eller under, utgör fullständig urladdning. Detta medför en förkortning av livslängden eller att batteriet förstörs helt. Garantianspråk i samband med fullständig batteriurladdning eller -förstöring kan därför inte hävdas.

## 7 UNDERHÅLL OCH REPARATION

Våra produkter har säkerhetskontrollerats i fabrik. För driftsäkerhet och bibehållande av utrustningens värde ska service utföras en gång per år eller efter 400 timmars användningstid. Service får enbart utföras av vår serviceavdelning eller av auktoriserad fackpersonal.

## 8 TRANSPORT OCH FÖRVARING

Temperaturen får inte överskrida max. 50° C i samband med transport och förvaring. Vid temperaturer under 0 ° C måste vattensystemet tillsättas frostskyddsmedel. I samband med transport måste maskinen förpackas och säkras på lämpligt sätt. Om maskinen förvaras ska rent och smutsigt vatten tömmas ur och tanken rengöras.

## 9 KORREKT AVFALLSHANTERING

- Emballage, inte förbrukat rengöringsmedel samt smutsvatten måste avfallshanteras i enlighet med de nationella bestämmelserna.
- Batterierna ska öppnade lämnas till tillverkaren för fackmässig avfallshantering.
- Maskinen måste efter utrangering avfallshanteras i enlighet med de nationella bestämmelserna.

## 10 GARANTI

- De gällande garantibestämmelserna finns antingen på aktuell prislista, offert, faktura och/eller kan begäras hos aktuellt försäljningsställe.
- I samband med skador, vilka uppstår till följd av att dessa anvisningar inte följs och i samband med felaktig hantering eller användning för icke avsett ändamål, upphör garantianspråken att gälla. För indirekta skador, vilka utgör en följd av detta, avvisar vi samtliga anspråk på ansvarsskyldighet.
- Skador, som kan hänföras till naturligt slitage, överbelastning eller felaktiga behandlingar, är likaså uteslutna från garantin.
- Reklamationer kan enbart godtas om maskinen vid respektive tillfälle reparerats genom ett auktoriserat serviceställe.



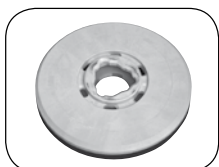




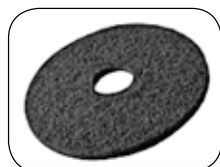
## Tilbehør og forbrugsmaterialer

- Batterisæt 25Ah/24V

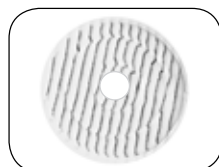
- Påfyldningslange



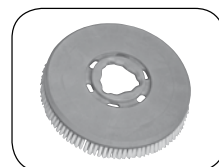
Drivskive til pads



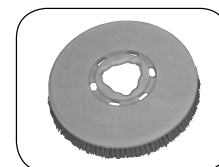
Polypads



Fiberpads



Skurebørste  
Supernylon, polypropylen



Skurebørste  
Tynex (meget hård)

## Forskrift for brug af batterierne

**⚠ Vær opmærksom på følgende, inden maskinen tages i brug!**

Hvis den maksimale brugstid på maskinen (display for batteristatus rød) ikke udnyttes fuldt ud mindst 2 til 3 gange om ugen, skal maskinen mindst 1 til 2 gange om måneden bruges sådan, at batterierne aflades, indtil frakoblingsautomatikken aktiveres. Dette kan ske ved helt normal brug eller ved f.eks. at tænde for sugemotoren, medens maskinen står stille. Efterfølgende skal der gennemføres en fuldstændig opladning. Hvis denne forskrift ikke overholdes, kan garantien ikke gøres gældende. Som hovedregel er der 1 års garanti på maskinen.

# Afhjælpning af problemer

FEJL	ÅRSAG	AFHJÆLPNING
Maskinen kører ikke	Sikringen udløst	Fuse skifte
	Strømtilførslen er afbrudt	Kontrollér tilslutningen
Utilstrækkelig rengøringseffekt	Børste / pad er meget slidt	Udskift børste / pad
	For lav dosering	Sæt doseringen op
Ingen eller utilstrækkelig sugeeffekt	Spildevandstank ikke korrekt sat på (sugeturbiner pakning)	Sæt spildevandstanken korrekt på
	Sugedysen er tilstoppet	Fjern tilstopningen
	Sugeslangen er ikke tilsluttet	Tilslut sugeslangen
	Tankdækslet er ikke lukket eller tætningen er defekt	Luk tankdækslet ordentligt eller udskift tætningen
	Lukkede dækslet på udløbsslangen er ikke skruet rigtigt på eller tætningen er defekt	Kontrollér tætningen, skru dækslet ordentligt fast og udskift om nødvendigt tætningen
	Turbinen står på OFF	Indstil turbine på ON
Stribedannelse	Sugestudser er tilsmudset eller slidt	Rens sugestudserne og udskift dem om nødvendigt
	Sugedysens hældning er ikke indstillet korrekt	Indstil sugedysens hældning korrekt – Midterste hjul 3 mm bundafstand – Sidehjul 0 mm bundafstand
Ingen eller utilstrækkelig tilførsel af rengøringsmiddel eller vand	Ledningerne er tilstoppet	Skyt rentvandstanken og ledningssystemet med rent vand
	Rentvandssien er tilstoppet	Rens rentvandssien
	Ventilen står på OFF	Indstil ventilen på ON (normalt 45°)
	Der er ikke noget rent vand i tanken	Påfyld rent vand
Batterierne er ikke opladet eller opladet for lidt	Batterierne er opladet i for kort tid	Overhold den påkrævede ladetid
	Batteriernes levetid er udløbet	Udskift batterierne (overhold sikkerhedsanvisningerne)

## Tekniske data

### Discomatic Samba XT

Mærkespænding	V	24V DC
Teoretisk effekt	m <sup>2</sup> /h	900-1200
Arbejdsbredde	mm	380
Sugedysebredde, bøjet sugedyse	mm	460
Rentvandstank	l	15
Spildevandstank	l	23
Børstemotor	W	250
Sugeturbine	W	300
Ventilen	W	6,5
Samlet mærkeeffekt	W	557
Batterikapacitet	Ah	25
Batteriets driftstid	h	max. 1
Vægt uden batteri og uden vand	kg	40

Vægt med batteri 25 Ah	kg	62
Vægt batteri + vand	kg	77
Maks. mål (LxBxH)	mm	910 x 500 x 1110
Fri højde	mm	630
Sugeturbine	mbar	90
Børstetryk	N/cm <sup>2</sup>	0,30 – 0,41
Børstetryk	kg	20 – 28,5
Børsteomdrejningstal	1/min.	130
Støjniveau iht. DIN	dB (A)	71
Maks. tilladt stigning	%	2
Stænkvandsbeskyttelse	IP..	IP X4
Kontrolmærke	CE	✓

# Læs, inden maskinen tages i brug!



**ADVARSEL:** Advarsel mod farer eller fremgangsmåder, der udgør en sikkerhedsrisiko, og som kan medføre alvorlige eller i værste fald dødelige kvæstelser.

## INDHOLDSFORTEGNELSE

1. **Ansvarsområder**
  - 1.1 Rengøringsmidler
  - 1.2 Tilbehør og reservedele
2. **Generelt**
3. **Tekniske forbedringer**
4. **Korrekt brug**
  - 4.1 Forkert brug
  - 4.2 Sundhedsfarlige væsker og støv
  - 4.3 Grænseværdier
5. **Ibrugtagning**
  - 5.1 Inden ibrugtagning
  - 5.2 Under brug
6. **Sikkerhedsanvisninger for batteridrevne rengøringsmaskiner**
7. **Vedligeholdelse og reparation**
8. **Transport og opbevaring**
9. **Korrekt bortskaffelse**
10. **Garanti**

## 1 Ansvarsområder

Det er absolut nødvendigt at læse betjeningsvejledningen igennem, inden maskinen tages i brug. Den giver dig alle de informationer, som du skal bruge for at kunne bruge og vedligeholde maskinen korrekt, sikkert og på den måde, den er beregnet til. Betjeningsvejledningen skal opbevares, så den til enhver tid er umiddelbart tilgængelig for brugeren.

*Den driftsansvarlige har ansvaret for, at*

- alle brugere har læst og forstået betjeningsvejledningen, inden de tager maskinen i brug.
- alle brugere især kender sikkerhedsforskrifterne og forstår deres betydning.
- alle brugere har fået en produktspecifik oplæring i, hvordan maskinen skal bruges/håndteres.
- brugerne og deres omgang med maskinen kontrolleres med jævne mellemrum.
- maskinen kun bruges af personer, der udtrykkeligt har fået til opgave at bruge den.
- de anerkendte regler for arbejdssikkerhed bliver overholdt.
- eventuelle yderligere statslige eller virksomhedsinterne forskrifter bliver overholdt.
- klare retningslinier for, hvem der har ansvaret for brug, vedligeholdelse og reparation af maskinen, forefindes og overholdes.
- fejl og skader straks meddeles servicecenteret.

*Desuden skal*

- der under arbejdet passes på andre personer, især børn.
- brugeren bære solidt fodtøj for at forebygge skader.
- maskinen altid slukkes på hovedafbryderen eller ved at trække netstikket ud af kontakten, inden der foretages rengøring og vedligeholdelse af maskinen samt udskiftning eller afmontering af arbejdsdele eller komponenter.
- maskinen sikres mod utilsigtet at blive sat i bevægelse, når den forlades, idet den slukkes på hovedafbryderen eller ved at trække stikket til strømforsyningen ud.



### 1.1 Rengøringsmidler

- Anvend kun rengøringsmidler, der er godkendt af producenten.
- Vær opmærksom på producentens advarsler ved anvendelse af rengørings- og plejemidler og bær i givet fald beskyttelsesbriller og -dragt.
- Der henvises udtrykkeligt til de farer, der er forbundet med anvendelse af letantændelige, brændbare, giftige, sundhedsskadelige, ætsende eller lokalirriterende stoffer.

### 1.2 Tilbehør og reservedele

- Anvend udelukkende originale arbejdsdele, reservedele og tilbehør.

## 2 GENERELT

*Nødsituationer / i nødstilfælde:*

- Giv straks førstehjælp eller tilkald hjælp.
- ON/OFF Tryk på kontakten.
- Efter at der har været problemer med maskinen, må den ikke tages i brug igen, før den er blevet kontrolleret af producenten.

## 3 TEKNISKE FORBEDRINGER

Maskinen er konstrueret i henhold til det aktuelle tekniske niveau og anerkendte sikkerhedstekniske regler. Den er elektroteknisk testet og overholder de europæiske sikkerhedsstandarder (CE). Den er forsynet med diverse afbrydere, der tjener som beskyttelsesanordninger. Alligevel kan der opstå fare, især hvis maskinen ikke bruges korrekt, eller hvis sikkerhedsforskrifterne og anvisningerne i betjeningsvejledningen ikke bliver overholdt. Vi forbeholder os ret til at foretage tekniske ændringer på maskinen samt på forbrugsmaterialer og tilbehør. Derfor kan maskinen i detaljer afvige fra oplysningerne i denne betjeningsvejledning.

## 4 KORREKT BRUG

- Denne maskine er konstrueret til erhvervmæssig rengøring af gulve med hård gulvbelægning i indendørs lokaler under hensyntagen til denne betjeningsvejledning.
- Anvend kun forbrugsmaterialer og tilbehør, der anbefales af producenten. Der må kun anvendes originale børster og pads.
- Sikkerhedsforskrifter vedrørende betjening og servicering er anført i de respektive kapitler og skal nøje overholdes!

### 4.1 Forkert brug

- Enhver form for brug af maskinen, hvis den ikke er i teknisk set fejlfri stand, eller hvis følgende sikkerhedsforskrifter og advarsler tilsidesættes, er forbudt.
- Beskyttelsesanordningerne må ikke afmonteres eller sættes ud af funktion.
- Det er ikke tilladt at foretage ombygninger og ændringer på produktet uden producentens tilladelse.
- Garantien bortfalder i tilfælde af skader, der er opstået som følge af tilsidesættelse af betjeningsvejledningen og forkert behandling eller anvendelse til andre formål end det, som maskinen er beregnet til. Vi hæfter heller ikke for følgeskader, der opstår som følge heraf.
- Maskinen må ikke anvendes eller opbevares udendørs i våde omgivelser.

*Maskinen må ikke anvendes til følgende formål, fordi det er forbundet med fare:*

- som trækkøretøj, transportmiddel eller legetøj.
- til rengøring af tekstilgulvbelægninger (en undtagelse herfra er de dertil beregnede enkeltskivemaskiner med det respektive tilbehør)

### 4.2 Sundhedsfarlige væsker og støv

*Maskinen må ikke anvendes til følgende formål, fordi det er forbundet med fare:*

- Til hhv. opsamling og fjernelse af sundhedsskadeligt støv og brændbare materialer.
- Til opsugning af letantændelige, giftige, ætsende, lokalirriterende eller radioaktive materialer eller sundhedsskadelige midler.
- Det er forbudt at bruge maskinen til at rengøre gulvarealer i nærheden af letantændelige eller eksplosive stoffer.

### 4.3 Grænseværdier

- Den maksimale stigning/hældning på 2 % for transport og under arbejdet må ikke overskrides. Maskinen skal sikres mod at rulle, når arbejdet afsluttes
- Luftfugtigheden skal ligge mellem 30 og 95 %, når maskinen er i brug.
- Svingningsniveauet ligger under 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Støjemissionen er mindre end 74 dB A

## 5 IBRUGTAGNING

### 5.1 Inden ibrugtagning

#### Inden ibrugtagning / første ibrugtagning

- Udlevering og instruering i sikkerhedsforskrifter, håndtering og vedligeholdelse samt første ibrugtagning foretages som regel af en autoriseret fagmand. Er dette ikke tilfældet, er den driftsansvarlige også ansvarlig for, at brugeren får de nødvendige instruktioner.
- Smykker som f.eks. ringe, halskæder og armbånd skal tages af.

### Inden ibrugtagning

1 ▶



Tilslut batteriledningerne.

2 ▶



Oplad batterierne (ca. 6 timer).  
Når indikatoren lyser grønt er  
batteriet fuldt opladet.

.....

#### LED-visning på ladeapparat under opladning:



Fuldt opladet.



Batteriet oplader.



Opladning næste afsluttet (~20 min.).

.....

#### LED-visning på betjeningspanelet under brug:



Fuldt opladet.



Batteri næsten tom,  
skal omgående oplades.



Batteri restkapacitet ved ca. 30 %.



Batteri tomt, maskinen slukker.

 lyser

 blinker

## Ibrugtagning



Rentvandstanken opfyldes med vand eller kemi.



Positioner trækstangen korrekt ved hjælp af den nederste højre arm. Anbefalet hældning ca. 45°.

3 ▼

.....



Tryk hovedafbryderen.

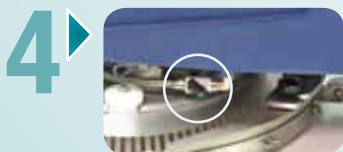


Tænd for sugeturbine.



Tænd for vandet (lyser kun, når betjeningsarmen aktiveres).

.....



Indstilling af dosering for frisk vand (normal 45° / maksimal hvis horisontal). Sugedyse nedsænkes.



Arbejdsstart ved at trykke og holde venstre eller højre betjeningsarm.

### ⚠ 5.2 Under brug

- Når maskinen står stille, skal børsteaggregatet straks slås fra, så der ikke opstår skader på gulvbelægningen.
- Børster, pads og andet tilbehør må kun anvendes som vist i betjeningsvejledningen.

#### Maskine og dele i bevægelse

- Der er fare for at komme til skade som følge af maskinens kørebewægelser og i området, hvor børster/pads drejer rundt.
- Tag ikke fat i eller om børsterne/pads eller hjulene med hænderne og sæt ikke fødderne ind i nærheden af disse dele.
- Undgå også, at beklædningsgenstande, smykker eller hår kommer i berøring med disse roterende dele.
- Sørg for at ingen kabler, snore, reb og andet under driften kan komme i klem under børsteaggregatets drift.

15 liter vand/kemikalier er ved normal vanddosering rækker til ca. 25 minutter.

**Bemærk:** Inden der efterfyldes rentvand skal spildevandtanken tømmes!



Et fuldt opladet batteri rækker op til 60 minutter (afhængig af bund og børster / pad).

**Bemærk:** Batteriet skal oplades, når batteriindikator lyser rødt og maskinen ikke længere kører. Blokerer børstemotor under arbejdet, stoppes automatisk! Når maskinen genstartes, kan arbejdet fortsættes.

## Efter drift

**1** ▶ Sluk for alle funktioner (Sluk på knappen). Hovedafbryderen skal stå på "FRA".

**2** ▼

**2A** ▶



Træk slangerne fra snavstanken.

**2B** ▶



Snavsevandstank på maskinen fjernes og tømmes.

**3** ▶



Snavsevandstank rengøres. Opbevar spildevandstanken åben for at tørre den.

**4** ▶



Friskvandstank tømmes og rengøres. Opbevar rentvandstanken åben for at tørre.

**5** ▶



Fjern børste- og paddrivskiver fra maskinen og rengør dem.

**6** ▶



Sugedysen rengøres.

**7** ▶



Oplad batterier (alt efter ladetilstand op til 6t).

**Bemærk:** Når maskinen ikke benyttes eller ikke er opladet i længere tid, kan batteriet tage skade!

## 6 SIKKERHEDSVEJLEDNING FOR BATERIDREVNE RENGØRINGSMASKINER

- Batterier indeholder ætsende svovlsyre. Må ikke indtages! Undgå kontakt med hud og øjne.
- Under opladning af vådcellebatterier skal batterirummet være åbent, da der ellers kan opstå eksplosionsfare pga. knaldgas. Fare for alvorlige kvæstelser.
- Batterierne må kun oplades med et originalt ladeapparat.
- Håndter aldrig batterierne i nærheden af åben ild eller glødende genstande.
- Undgå enhver form for gnistdannelse i nærheden af batterierne.
- Håndhæv et absolut rygeforbud.
- Batterierne må ikke åbnes.
- Man må ikke røre ved batteriets poler med hænderne.
- Kontakterne skal være dækket til for at undgå kortslutninger.
- Når maskinen skal rengøres og vedligeholdes eller når der skal udskiftes tilbehør eller reservedele, skal maskinen altid afbrydes fra batteriet ved at adskille batteriopladningsstikket.
- Maskinen må ikke rengøres med højtryksrensere/damptryksrensere eller væskestråle.
- Der må ikke foretages ændringer på 230V-ledningen! Man må især ikke fjerne eller åbne nogen af de elektriske tilslutningsklemmer eller fjerne jordledningen! Maskiner med beskadigede ledninger ikke tages i brug!

### Undgå dybafledning af batterierne

Hvis maskinen ikke skal bruges i længere tid, skal batteriet altid oplades helt forinden for at undgå dybafledning, og herefter skal de elektriske komponenter adskilles fra batteriet ved at adskille ladestikket. Dybafledning er en afladning på mere end 80 % af batteriets nominelle kapacitet, dvs. en ladetilstand på 20 % eller derunder. Konsekvensen heraf er en kortere levetid eller i værste fald, at batteriet bliver helt ødelagt. Derfor kan garantien ikke gøres gældende i forbindelse med dybafledning eller ødelagte batterier.

## 7 VEDLIGEHOLDELSE OG REPARATION

Vores produkter er fra fabrikken testet med hensyn til sikkerheden. Af hensyn til driftssikkerheden og bevarelse af maskinens værdi skal der gennemføres et serviceeftersyn 1 gang om året eller for hver 400 driftstimer. Dette serviceeftersyn må kun foretages af vores serviceafdeling eller af autoriseret fagpersonale.

## 8 TRANSPORT OG OPBEVARING

Temperaturen må ikke overskride maks. 50 °C under transport og opbevaring. Ved temperaturer under 0 °C skal vandsystemet iblandes frostbeskyttelsesmiddel. I forbindelse med transport skal maskinen emballeres og sikres på passende måde. Når maskinen skal sættes til opbevaring, skal både det friske og det snavsede vand aftappes og tanken rengøres.

## 9 KORREKT BORTSKAFFELSE

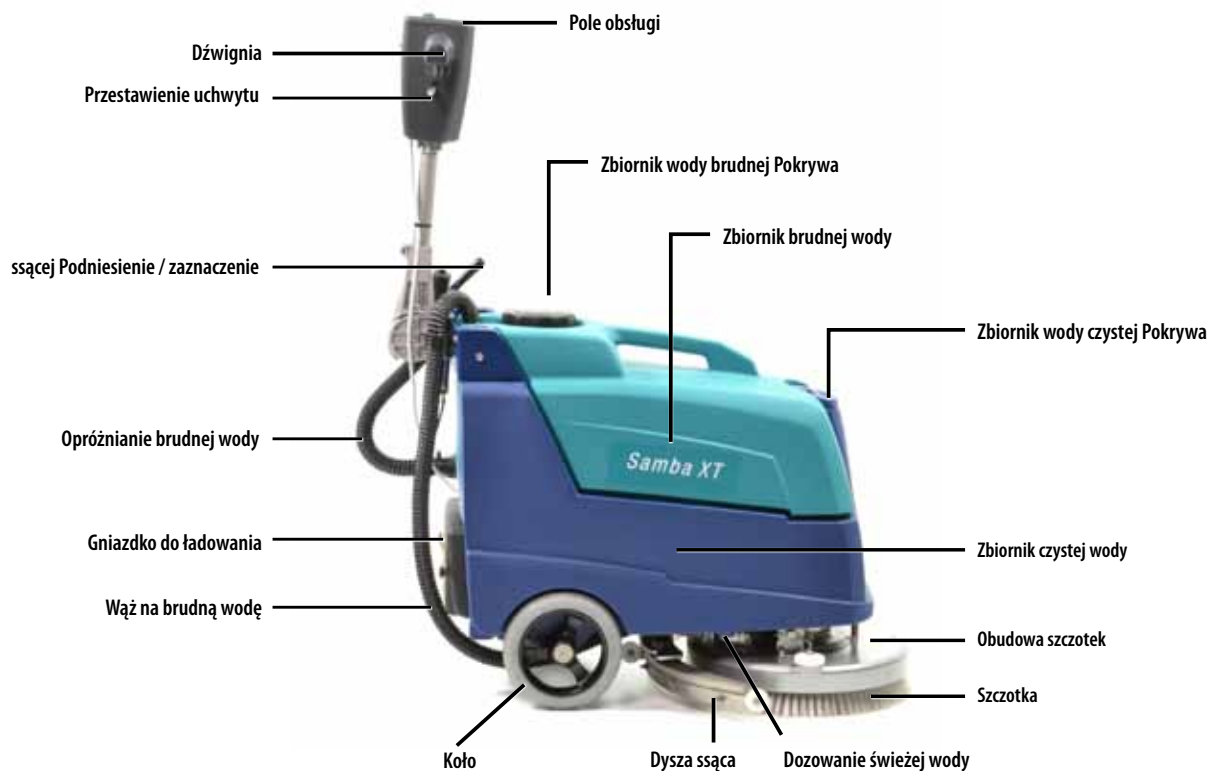
- Emballage, ubrugte rengøringsmidler og snavsset vand skal bortskaffes i henhold til de respektive nationale forskrifter.
- Batterierne skal leveres tilbage til producenten i uåbnet stand, så de kan blive bortskaffet korrekt.
- Maskinen skal efter kassering bortskaffes i henhold til de nationale forskrifter.

## 10 GARANTI

- De gældende garantibestemmelser finder du enten på den aktuelle prisliste, tilbudet eller regningen og/eller fås hos din forhandler.
- Garantien bortfalder i tilfælde af skader, der er opstået som følge af tilsidesættelse af betjeningsvejledningen og forkert behandling eller anvendelse til andre formål end det, som maskinen er beregnet til. Vi afviser ethvert krav om hæftelse for følgeskader, der opstår som følge heraf.
- Skader, der skyldes naturlig nedslidning/slitage, overbelastning eller forkert behandling, er ligeledes udelukket fra garantien.
- Reklamationer kan kun anerkendes, hvis maskinen er blevet repareret af et autoriseret serviceværksted.



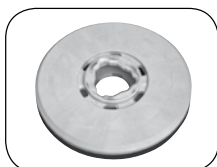




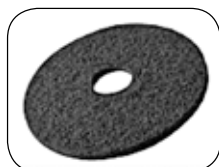
## Osprzęt i materiały użytkow

- Zestaw baterii 25Ah/24V

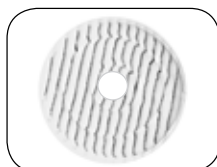
- Uniwersalny wąż do napełniania



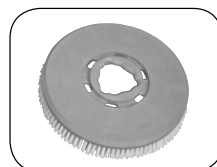
Tarcza napędowa padu



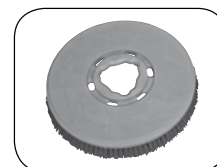
Pady z tworzywa sztucznego



Pad włóknisty



Szczotka do szorowania  
Supernylon, polipropylen



Szczotka do szorowania  
Tynex (bardzo twardy)

## Instrukcja użycia baterii

**⚠ Proszę zapoznać się przed uruchomieniem!**

Jeżeli maksymalny czas pracy maszyny (do stanu wskaźnika baterii: czerwony) nie jest wykorzystywany co najmniej 2-3 razy tygodniowo, to maszyna musi być uruchamiana co najmniej 1-2 razy w miesiącu tak, aby bateria została rozładowana aż do zadziałania automatyki wyłączającej. Można to osiągnąć przy całkowicie normalnym używaniu maszyny albo w czasie postoju maszyny, np. przez włączenie silnika bez sprzężarkowego (ssanie). Następnie należy wykonać pełne ładowanie. Roszczeń z tytułu gwarancji nie można dochodzić w przypadku nieprzestrzegania tego przepisu. Okres gwarancji wynosi zasadniczo 1 rok.

## Usuwanie usterek

USTERKA	PRZYCZYNA	USUNIĘCIE
Urządzenie nie działa	Przełącznik	Przełącznik bezpiecznika
	Dopływ prądu jest przerwany	Sprawdzić przewody
Efekt czyszczenia nie jest zadowalający	Szczotka / pad jest mocno zużyta/zużyty	Wymienić szczotkę / pad
	Zbyt mała dawka	Zwiększyć dawkę
Niedostateczna moc ssąca lub jej zupełny brak	Zbiornik brudnej wody nieprawidłowo osadzony (uszczelka turbin ssących)	Prawidłowo osadzić zbiornik brudnej wody
	Dysza ssąca jest zatkana	Usunąć źródło zatkania
	Wąż próżniowy nie jest podłączony	Podłączyć wąż próżniowy
	Pokrywa zbiornika nie zamknięta albo uszkodzona uszczelka	Zamknąć prawidłowo pokrywę zbiornika lub wymienić uszczelkę
	Sito filtracyjne kanału ssącego powietrze w jednostce pływakowej jest zatkane	Zdjąć jednostkę pływakową i oczyścić wodą zintegrowane sito
	Turbina jest na OFF	Nastawić turbinę na ON
Powstawanie smug	Belki ssące są zabrudzone lub zużyte	Oczyścić lub wymienić belki ssące
	Nachylenie dyszy ssącej jest nieodpowiednio nastawione	Ustawić odpowiednio nachylenie dyszy ssącej – Koło środkowe - odstęp od podłoża - 3 mm – Koło boczne - odstęp od podłoża - 0 mm
Niedostateczny dopływ środka czyszczącego lub wody albo jego zupełny brak	Przewody są zatkane	Przepłukać czystą wodą zbiornik wody czystej oraz system przewodowy
	Sito do wody czystej jest zatkane	Oczyścić sito do wody czystej
	Zawór jest na OFF	Nastawić zawór na ON (standardowa 45°)
	Brak czystej wody w zbiorniku	Dolać czystej wody
Baterie nie załadowane lub zbyt słabo załadowane	Baterie załadowane zbyt krótko	Przestrzegać koniecznego czasu trwania ładowania
	Okres użytkowania baterii upłynął	Wymienić baterie (przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa)

## Dane techniczne

### Discomatic Samba XT

Napięcie znamionowe	V	24V DC
Wydajność teoretyczna	m <sup>2</sup> /h	900-1200
Szerokość robocza	mm	380
Szerokość łuku odsysania	mm	460
Zbiornik czystej wody	l	15
Zbiornik brudnej wody	l	23
Silnik szczotki	W	250
Turbina ssąca	W	300
Zawór	W	6,5
Łączna moc znamionowa	W	557
Pojemność bate	Ah	25
Czas pracy baterii	h	max. 1
Ciężar bez baterii, bez wody	kg	40

Ciężar z baterią 25 Ah	kg	62
Ciężar z baterią i wodą	kg	77
Masa maksymalna (LxBxH)	mm	910 x 500 x 1110
Wysokość podjazdu	mm	630
Turbina ssąca	mbar	90
Nacisk szczotek	N/cm <sup>2</sup>	0.30 – 0.41
Nacisk szczotek	kg	20 – 28.5
Prędkość obrotowa szczotki	1/min.	130
Poziom szumu według normy DIN	dB (A)	71
Maksymalne dopuszczalne nachylenie	%	2
Bryzgoszczelność	IP..	IP X4
Znak jakości	CE	✓

# Przeczytać przed pierwszym uruchomieniem!



**OSTRZEŻENIE:** Ostrzeżenie przed niebezpieczeństwami lub praktykami zagrażającymi bezpieczeństwu, które mogą spowodować ciężkie lub nawet śmiertelne obrażenia.

## Spis treści

1. **Zakres odpowiedzialności**
  - 1.1 Środki czyszczące
  - 1.2 Akcesoria i części zamienne
2. **UWAGI OGÓLNE**
3. **USPRAWNIENIA TECHNICZNE**
4. **EKSPLLOATACJA ZGODNA Z PRZEZNACZENIEM**
  - 4.1 Użycie niezgodne z przeznaczeniem
  - 4.2 Szkodliwe dla zdrowia pyły i ciecze
  - 4.3 Wartości graniczne
5. **URUCHOMIENIE**
  - 5.1 Przed uruchomieniem
  - 5.2 Podczas pracy
6. **ZASADY BEZPIECZEŃSTWA DLA MASZYN CZYSZCZĄCYCH Z ZASILANIEM AKUMULATOROWYM**
7. **KONSERWACJA I NAPRAWA**
8. **TRANSPORT I PRZECHOWYWANIE**
9. **PRAWIDŁOWE USUWANIE ODPADÓW**
10. **GWARANCJA**

## 1 Zakres odpowiedzialności

Przed pierwszym uruchomieniem maszyny należy koniecznie przeczytać instrukcję obsługi. Zawiera ona wszelkie informacje konieczne do prawidłowej, bezpiecznej i zgodnej z przeznaczeniem eksploatacji i konserwacji produktu. Instrukcję należy przechowywać tak, aby w każdej chwili była dostępna dla operatora.

*Operator jest odpowiedzialny za to, żebyś*

- wszystkie osoby obsługujące maszynę przed jej użyciem przeczytały i zrozumiały instrukcję obsługi.
- wszystkie osoby obsługujące maszynę znały zwłaszcza przepisy bezpieczeństwa i rozumiały ich znaczenie.
- wszystkie osoby obsługujące maszynę zostały przeszkolone w zakresie użycia/obsługi maszyny zgodnie ze specyfiką produktu.
- dokonywano okresowo kontroli operatorów i ich sposobu obchodzenia się z maszyną.
- maszyny używały tylko osoby, którym w sposób wyraźny i jednoznaczny powierzono ich używanie.
- przestrzegano uznanych zasad dotyczących bezpieczeństwa pracy.
- stosowano się do ewentualnych innych państwowych lub wewnątrzzakładowych przepisów.
- zakres odpowiedzialności za eksploatację, konserwację i naprawę maszyny ustalono w sposób jasny i wyraźny i go też przestrzegano.
- wszelkie awarie i uszkodzenia zgłaszać natychmiast oddziałowi serwisowemu.

*Ponadto należy*

- w czasie pracy należy zwracać uwagę na inne osoby, zwłaszcza na dzieci.
- nosić stabilne obuwie, aby zapobiec obrażeniom.
- przed czyszczeniem i konserwacją maszyny, przed wymianą lub demontażem elementów roboczych lub części zawsze wyłączać stacyjkę lub wyjmować wtyk z gniazda.
- przy opuszczeniu maszyny zabezpieczyć ją przed przypadkowym poruszeniem, wyłączając stacyjkę lub odłączając wtyk sieciowy.



### 1.1 Środki czyszczące

- Stosować wyłącznie środki czyszczące dopuszczane przez producenta.
- W przypadku stosowania środków czyszczących i pielęgnujących należy przestrzegać wskazówek producenta dotyczących niebezpieczeństw. Należy ewentualnie nosić okulary ochronne, rękawice ochronne i ubranie ochronne.
- Wyraźne ostrzeżenia stosowane są w przypadku materiałów łatwo zapalnych, palnych, trujących, niebezpiecznych dla zdrowia, żrących lub podrażniających.

### 1.2 Akcesoria i części zamienne

- Stosować wyłącznie oryginalne elementy robocze, części zamienne i akcesoria.

## 2 UWAGI OGÓLNE

Wypadki / w razie wypadku:

- Zastosować natychmiast środki pierwszej pomocy lub wezwać pomoc.
- ON/OFF Wcisnąć przełącznik.
- Po zdarzeniach z udziałem maszyny nie włączać jej przed sprawdzeniem przez producenta.

## 3 USPRAWNIAENIA TECHNICZNE

Maszyna skonstruowana jest zgodnie z aktualnym stanem techniki i obowiązującymi zasadami bezpieczeństwa. Jest sprawdzona pod względem elektrotechnicznym i odpowiada europejskiej normie bezpieczeństwa (CE). Wyposażona jest w różnego rodzaju elementy przerywające obwód elektryczny służące jako zabezpieczenia. Mimo to mogą pojawić się zagrożenia, przede wszystkim w przypadku eksploatacji niezgodnej z przeznaczeniem lub nieprzestrzegania zasad bezpieczeństwa oraz poleceń instrukcji obsługi. Zastrzegamy sobie w każdej chwili prawo do zmian technicznych maszyny, materiałów eksploatacyjnych i akcesoriów. Dlatego niektóre detale maszyny mogą odbiegać od informacji zawartych w instrukcji obsługi.

## 4 EKSPLOATACJA ZGODNA Z PRZEZNACZENIEM

- Maszyna przeznaczona jest do przemysłowego czyszczenia podłóg i twardych wykładzin podłogowych w pomieszczeniach zamkniętych z zachowaniem zasad zawartych w instrukcji obsługi.
- Stosować tylko materiały eksploatacyjne i akcesoria zalecane przez producenta. Stosować tylko oryginalne szczotki i talerze.
- Przepisy bezpieczeństwa dotyczące obsługi i konserwacji wyszczególnione są w odpowiednich rozdziałach. Należy ich bezwzględnie przestrzegać!

### 4.1 Użycie niezgodne z przeznaczeniem

- Wszelkie użycie maszyny, która nie jest całkowicie sprawna, lub nieprzestrzeganie poniższych przepisów bezpieczeństwa jest zabronione.
- Nie zdejmować lub nie dezaktywować zabezpieczeń.
- Przeróbki i modyfikacje produktu bez zgody producenta są niedozwolone.
- W przypadku uszkodzeń powstałych na skutek nieprzestrzegania niniejszej instrukcji obsługi lub nieprawidłowej obsługi czy eksploatacji gwarancja wygasa. Producent nie odpowiada za skutki wynikające z takiego postępowania.
- Maszyny nie wolno stosować ani przechowywać na wolnym powietrzu i w wilgotnych warunkach.

Ze względu na związane z tym zagrożenia maszyny nie wolno stosować do następujących celów:

- jako pojazd pociągowy, transportowy lub do zabawy.
- do czyszczenia wykładzin tekstylnych (wyjątek stanowią specjalne maszyny jednotarczowe z odpowiednimi akcesoriami).

### 4.2 Szkodliwe dla zdrowia pyły i ciecze

Ze względu na związane z tym zagrożenia maszyny nie wolno stosować do następujących celów:

- do usuwania szkodliwych dla zdrowia pyłów i materiałów palnych.
- do odsysania materiałów łatwo palnych, trujących, żrących i radioaktywnych lub środków szkodliwych dla zdrowia.
- do czyszczenia podłóg w pobliżu materiałów łatwo zapalnych lub wybuchowych.

### 4.3 Wartości graniczne

- Podczas transportu i pracy nie przekraczać maksymalnego nachylenia podjazdu/stoku 2 %. Po zakończeniu pracy maszynę należy zabezpieczyć przed toczeniem.
- Wilgotność powietrza podczas pracy musi wynosić od 30 % do 95 %.
- Poziom wibracji nie przekracza 2,5 m/s<sup>2</sup>.
- Emisja hałasu nie przekracza 74 dBA.

## 5 URUCHOMIENIE

### 5.1 Przed uruchomieniem

#### Przed uruchomieniem / Uruchomienie

- Wydanie oraz instruktaż dotyczący przepisów bezpieczeństwa, obsługi, konserwacji oraz pierwszego uruchomienia przeprowadzane są zwykle przez autoryzowanego fachowca. W sytuacjach, w których tak nie jest, odpowiedzialność za poinstruowanie osób obsługujących maszynę spoczywa na operatorze.
- Przed rozpoczęciem pracy należy zdjąć ozdoby takie jak pierścionki i łańcuszki.

### Po użyciu

1 ▶



Połączyć przewód baterii.

2 ▶



Naładować baterie (ok. 6 h).  
Zielone światło oznacza pełne naładowanie baterii.

#### Wyświetlać LED przy ładowarce w czasie ładowania

- całkowicie naładowana bateria.
- ładowanie jest prawie zakończone (~20 min.).
- bateria jest w trakcie ładowania.

#### Wyświetlać LED przy panelu obsługi w czasie używania urządzenia:

- całkowicie naładowana bateria.
- Pozostała pojemność baterii – ok. 30 %.
- Bateria jest bliska wyładowania, natychmiast naładować.
- Bateria jest rozładowana, maszyna wyłącza się samoczynnie.

● świeci światłem

● miga ciągłym

## Uruchomienie



1 ▶

Zbiornik wody czystej napełnić wodą zmieszaną z środkami chemicznymi.



2 ▶

Ustawić uchwyt we właściwej pozycji za pomocą dolnej prawej dźwigni. Zalecany kąt nachylenia ok. 45°.

3 ▼



3A ▶

Wcisnąć włącznik główny.



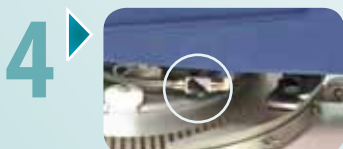
3B ▶

Włączyć turbinę.



3C ▶

Włączyć dopływ wody (świeci się tylko, gdy uruchamiana jest dźwignia sterowania).



4 ▶

Ustawić dozowanie świeżej wody (normalnie 45°/maksymalnie jeśli poziomo). Opuścić dyszę ssącą.



5 ▶

Pracę można rozpocząć naciskając i przytrzymując w tej pozycji prawą lub lewą dźwignię sterowania.

### ⚠ 5.2 Podczas pracy

- Podczas postoju należy natychmiast wyłączyć agregat szczotkowy, aby nie uszkodzić podłogi.
- Szczotki, talerze i akcesoria stosować tylko zgodnie z ilustrowaną instrukcją obsługi.

#### Maszyny i elementy w ruchu:

- W związku z ruchem w trakcie jazdy, a także w obrębie obracających się szczotek / talerze istnieje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń.
- Nie dotykać rękami szczotek / talerze ani nie wkładać w ich obręb nóg.
- Części garderoby ani włosy nie mogą mieć styczności z ruchomymi elementami.
- Nie dopuścić do uchwycenia przez pracującego agregat i wkręcenia w jego szczotki przewodów, sznurów, lin lub innych tego typu przedmiotów.

Przy normalnym dozowaniu wody 15 litrów wody/środków chemicznych wystarcza na ok. 25 min.  
**Uwaga:** Przed przystąpieniem do uzupełniania czystej wody należy koniecznie opróżnić zbiornik wody brudnej!



Całkowicie naładowana bateria wystarcza na ok. 60 minut (w zależności od rodzaju podłogi i szczotek/talerzy).

**Uwaga:** Gdy wskaźnik naładowania baterii świeci się na czerwono, a maszyna nie funkcjonuje oznacza to, że należy naładować baterię. Jeżeli silnik szczotek zablokuje się podczas pracy, zostaje on automatycznie wyłączany. Po ponownym włączeniu maszyny można kontynuować pracę.

## Po zakończeniu pracy

**1** ▶ Wyłączyć wszystkie funkcje (wyłączyć przyciski)  
Wyłącznik główny musi znajdować się w pozycji „OFF”.

**2** ▼

**2A** ▶



Usunąć węze ze zbiornika wody brudnej.

**2B** ▶



Zdemontować zbiornik wody brudnej.

**3** ▶



Oczyszczyć zbiornik wody brudnej.  
Suszyć zbiornik wody brudnej, nie zamykając go podczas przechowywani.

**4** ▶



Zbiornik na świeżą wodę opróżnić i oczyścić. Suszyć zbiornik wody czystej, nie zamykając go podczas przechowywani.

**5** ▶



Zdemontować szczotki i talerze i oczyścić.

**6** ▶



Oczyszczyć dyszę ssącą.

**7** ▶



Naładować baterie (do 6h).  
**Uwaga:** W przypadku dłuższej przerwy w użytkowaniu lub nienaładowanym urządzeniu bateria może ulec uszkodzeniu!

## 6 ZASADY BEZPIECZEŃSTWA DLA MASZYN CZYSZCZĄCYCH Z ZASILANIEM AKUMULATOROWYM

- Baterie zawierają żrący kwas siarkowy. Nie wdychać! Bezwzględnie unikać kontaktu ze skórą i oczami.
- Podczas ładowania akumulatorów cieczowych komora akumulatora musi być koniecznie otwarta, gdyż w przeciwnym razie może wystąpić zagrożenie wybuchem na skutek gromadzenia się gazów piorunujących. Niebezpieczeństwo ciężkich obrażeń!
- Baterie mogą być ładowane tylko przy pomocy przeznaczonej do tego oryginalnej ładowarki.
- W pobliżu baterii nie wolno nigdy posługiwać się otwartym ogniem lub żarzącymi się przedmiotami.
- Unikać powstawania isker w pobliżu baterii!
- Przestrzegać bezwzględnego zakazu palenia.
- Baterii nie wolno otwierać.
- Biegunów baterii nie wolno nigdy dotykać rękami.
- Styki muszą być przykryte, aby zapobiec zwarciu przez metalowe przedmioty.
- Przed czyszczeniem, konserwacją maszyny lub wymianą akcesoriów należy zawsze wyłączyć maszynę przez odłączenie wtyku akumulatora.
- Maszyny nie wolno czyścić urządzeniami wysokociśnieniowymi/parowymi lub strumieniowymi.
- W obrębie przewodów 230 V nie wolno dokonywać żadnych zmian! W szczególności nie wolno wyciągać lub otwierać elektrycznych zaciskaczy przyłączy lub usuwać kabli uziemiających! Urządzeń z uszkodzonymi przewodami doprowadzającymi nie wolno uruchamiać.

### Zapobieganie głębokiemu rozładowaniu akumulatora

Przed dłuższą przerwą w eksploatacji akumulatora należy go zawsze całkowicie naładować, a następnie odłączyć od innych komponentów elektrycznych przez odłączenie wtyku do ładowania, aby zapobiec głębokiemu rozładowaniu akumulatora. Za głębokie rozładowanie akumulatora uważa się rozładowanie przekraczające 80 % pojemności znamionowej, a więc gdy stan naładowania akumulatora spada poniżej 20 %. Efektem tego jest skrócenie żywotności akumulatora lub nawet jego całkowite uszkodzenie. Dlatego usterki związane z głębokim rozładowaniem akumulatora lub jego zniszczeniem nie są objęte gwarancją.

## 7 KONSERWACJA I NAPRAWA

Nasze produkty zostały sprawdzone w zakładzie pod względem bezpieczeństwa. W celu zapewnienia bezpieczeństwa eksploatacji i konserwacji urządzenia zaleca się serwisowanie maszyny 1 raz w roku lub co 400 godz. Serwis może być przeprowadzany tylko przez nasz dział serwisowy lub autoryzowany personel specjalistyczny.

## 8 TRANSPORT I PRZECHOWYWANIE

Temperatura nie może przekraczać w czasie transportu i składowania 50° C. Przy temperaturach poniżej 0° C układ wodny należy wzbogacić środkiem przeciw zamarzaniu. Podczas transportu maszyna musi być odpowiednio zapakowana i zabezpieczona. W przypadku przechowywania maszyny należy wylać z niej czystą i brudną wodę i oczyścić zbiornik.

## 9 PRAWIDŁOWE USUWANIE ODPADÓW

- Opakowanie, niezużyte środki czyszczące oraz brudną wodę należy usuwać zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
- Akumulatory oddać bez otwierania do producenta celem utylizacji.
- Po wyłączeniu maszyny z eksploatacji należy ją usunąć zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.

## 10 GWARANCJA

- Obowiązujące warunki gwarancji zawarte są w aktualnym cenniku, w ofercie, na fakturze lub należy spytać o nie w miejscu zakupu.
- W przypadku uszkodzeń powstałych na skutek nieprzestrzegania niniejszej instrukcji obsługi lub nieprawidłowej obsługi czy eksploatacji gwarancja wygasa. Producent nie odpowiada za wszelkie skutki wynikające z takiego postępowania.
- Gwarancja nie obejmuje również uszkodzeń wynikających z naturalnego zużycia, przeciążenia lub nieprawidłowej obsługi maszyny.
- Zgłoszenia będą uznawane tylko wtedy, gdy maszyna naprawiana była przez autoryzowany serwis.



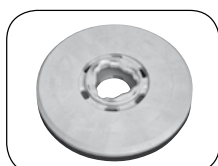




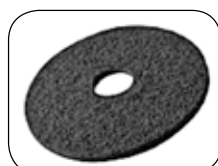
## Acessórios e consumíveis

- Bateria 25Ah/24V

- Mangueira de enchimento universal



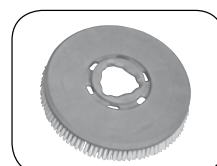
Disco motriz da almofada



Almofada polypad



Almofada de fibra



Escova de lavagem  
Super nylon, polipropileno



Escova de lavagem  
Tynex (muito dura)

## Instruções de utilização das baterias

**⚠ Ter em atenção antes da colocação em funcionamento!**

Quando a duração máxima de utilização (estado do indicador de bateria vermelho) da máquina não for utilizada pelo menos 2 a 3 vezes por semana, a máquina deverá ser utilizada, pelo menos, 1 a 2 vezes por mês de forma a que as pilhas sejam descarregadas até o sistema automático de desactivação ser ligado. Isto pode acontecer através da utilização normal ou enquanto a máquina está parada, por exemplo, através da ligação do motor de aspiração. Por fim, deverá ser realizado um carregamento total. O incumprimento destas instruções invalidará qualquer reclamação ao abrigo da garantia. A máquina tem a garantia de 1 ano.

## Resolução de problemas

AVARIA	CAUSA	SOLUÇÃO
A máquina não funciona	Fusíveis	Interruptor de fusíveis
	Corte de abastecimento de corrente	Verificar as ligações
Eficácia de limpeza insuficiente	Escova/almofada muito desgastada	Substituir a escova/almofada
	Dosagem insuficiente	Aumentar a dosagem
Nenhuma ou pouca força de sucção	O tanque de águas residuais não está correctamente colocado (vedante da turbina de aspiração)	Colocar correctamente o tanque de águas residuais
	Dispositivo de sucção entupido	Desentupir
	Mangueira de sucção não ligada	Ligar a mangueira de sucção
	Tampa do depósito não fechada ou vedação danificada	Fechar correctamente a tampa do depósito ou substituir a vedação
	Tampão do tubo flexível de descarga não se encontra correctamente enroscado, ou vedação danificada	Verificar a vedação, enroscar bem a tampa e, se necessário, substituir
	Turbina em OFF	Regule a turbina para ON
Formação de estrias	Lábios de sucção sujos ou desgastados	Limpar os lábios de sucção ou substituir os mesmos
	Inclinação do dispositivo de sucção não se encontra correctamente regulada	Regular correctamente a inclinação do dispositivo de sucção – Roda do meio a 3 mm de distância do chão – Rodas laterais a 0 mm de distância do chão
Detergente ou alimentação de água insuficiente ou em falta	Tubagens entupidas	Lavar o depósito de água limpa e o sistema de tubagens com água limpa
	Filtro de água limpa entupido	Lavar o filtro de água limpa
	Válvula DESLIGADA (OFF)	Regule a válvula para ON (Normal 45°)
	Depósito de água limpa sem água	Abastecer água limpa
As baterias não foram carregadas ou foram carregadas insuficientemente	As baterias foram carregadas por tempo demasiado curto	Respeitar o tempo de carga
	Concluída a vida útil das baterias	Trocar baterias (observar as instruções de segurança)

## Dados técnicos

### Discomatic Samba XT

Tensão nominal	V	24V DC
Rendimento teórico	m <sup>2</sup> /h	900-1200
Largura de trabalho	mm	380
Largura disp, sucção curvo	mm	460
Depósito de água limpa	l	15
Depósito de água suja	l	23
Motor da escova	W	250
Turbina de sucção	W	300
Válvula	W	6,5
Potência nominal total	W	557
Capacidade da bateria	Ah	25
Duração da bateria	h	max. 1
Peso sem bateria e sem água	kg	40

Peso com bateria 25 Ah	kg	62
Peso bateria + água	kg	77
Dimensão máx. (CxLxA)	mm	910 x 500 x 1110
Altura livre (inferior)	mm	630
Turbina de sucção	mbar	90
Pressão da escova	N/cm <sup>2</sup>	0,30 – 0,41
Pressão da escova	kg	20 – 28.5
Rotação da escova	1/min.	130
Nível de ruído de acordo com a norma DIN	dB (A)	71
Gradiente máx. de subida	%	2
Protecção anti-salpicos	IP.	IP X4
Marcação	CE	✓

# Ler antes de colocar em funcionamento!



**ADVERTÊNCIA:** Advertência para perigos ou práticas que constituem um risco em termos de segurança, e que podem ter como consequência lesões graves ou mesmo fatais.

## ÍNDICE

1. **Responsabilidades**
  - 1.1 Detergente
  - 1.2 Acessórios e peças de reposição
2. **Generalidades**
3. **Melhoramentos técnicos**
4. **Utilização convencional**
  - 4.1 Utilização imprópria
  - 4.2 Poeiras e líquidos nocivos para a saúde
  - 4.3 Valores limite
5. **Colocação em funcionamento**
  - 5.1 Antes de iniciar o funcionamento
  - 5.2 Durante o funcionamento
6. **Instruções de segurança para máquinas de limpeza operadas a bateria**
7. **Manutenção e reparação**
8. **Transporte e armazenamento**
9. **Eliminação adequada**
10. **Garantia**

## 1 RESPONSABILIDADES

É indispensável proceder à leitura do manual de instruções antes de colocar a máquina em funcionamento. O manual fornece todas as informações necessárias a uma utilização e manutenção adequadas, seguras e correctas. O manual deverá estar sempre acessível ao operador.

*O operador é responsável por:*

- assegurar a leitura e compreensão do manual de instruções por parte de todos os utilizadores da máquina, antes de a mesma ser colocada em funcionamento.
- assegurar em particular, que todos os utilizadores têm conhecimento e compreendem os regulamentos de segurança.
- assegurar que todos os utilizadores foram devidamente instruídos acerca da utilização/manuseamento da máquina para cada produto específico.
- assegurar que o utilizador e a máquina sejam submetidos a controlos periódicos.
- assegurar que a máquina é utilizada apenas por pessoas expressamente designadas para o efeito.
- assegurar que são cumpridos todos os regulamentos estabelecidos relacionados com a segurança no trabalho.
- assegurar que são cumpridos todos os outros regulamentos nacionais e internos em vigor.
- assegurar que são claramente definidas e cumpridas as responsabilidades operacionais, de manutenção e reparação da máquina.
- assegurar que eventuais danos e avarias sejam imediatamente comunicados ao serviço de assistência técnica.

*Além disso é necessário:*

- ter em atenção a presença de outras pessoas, em especial, crianças, durante a utilização da máquina.
- usar calçado adequado, a fim de evitar eventuais lesões.
- desligar o interruptor principal de chave ou a ficha eléctrica sempre que forem realizados trabalhos de limpeza e manutenção da máquina, e sempre que forem substituídos ou desmontados acessórios de trabalho ou componentes.
- bloquear a máquina contra deslocação involuntária sempre que a mesma for abandonada, desligando o interruptor principal de chave e respectiva ficha de ligação à corrente.



### 1.1 Detergente

- Utilizar unicamente os agentes de limpeza indicados pelo fabricante.
- Ao utilizar de agentes de limpeza e conservação ter sempre em atenção as indicações e advertências do fabricante; se necessário, usar óculos e vestuário de protecção.
- É feita especial advertência para os perigos inerentes à utilização de produtos inflamáveis, combustíveis, tóxicos, nocivos para a saúde, corrosivos ou irritantes.

### 1.2 Acessórios e peças de reposição

- Utilizar exclusivamente componentes de trabalho, peças sobresselentes e acessórios originais.

## 2 GENERALIDADES

*Emergências / Em caso de emergência:*

- Aplicar imediatamente medidas de primeiros socorros ou pedir ajuda.
- ON/OFF Premir o interruptor.
- Após qualquer incidente ou acidente, nunca utilizar a máquina sem antes providenciar a inspeção da mesma por parte do fabricante.

## 3 MELHORAMENTOS TÉCNICOS

A máquina foi construída de acordo com o actual estado da técnica e regulamentos técnicos de segurança estipulados. A máquina foi electronicamente inspeccionada e está em conformidade com as normas europeias de segurança (CE). Está equipada com diferentes Interruptores de circuito, que funcionam como dispositivos de protecção. Podem, no entanto, ocorrer situações de perigo, em especial devido a utilização inadequada ou violação das normas de segurança e instruções contidas no manual de utilização. Reservamo-nos o direito de efectuar, em qualquer altura, alterações técnicas na máquina, bem como aos consumíveis e acessórios. Por este motivo, determinados pormenores da máquina poderão divergir das informações fornecidas no manual de instruções.

## 4 UTILIZAÇÃO CONVENCIONAL

- Esta máquina destina-se à limpeza de superfícies (chão) comerciais e industriais de revestimento rígido em espaços interiores, em conformidade com as instruções fornecidas no presente manual.
- Utilizar exclusivamente materiais de consumo e acessórios recomendados pelo fabricante. Devem ser utilizadas unicamente escovas e discos de almofada originais.
- As normas de segurança para operação e manutenção da máquina são descritas nos respectivos capítulos e devem ser impreterivelmente cumpridas!

### 4.1 Utilização imprópria

- É expressamente proibida qualquer operação da máquina quando a mesma não se encontra em boas condições técnicas, ou quando não forem cumpridas as seguintes normas de segurança e advertências de perigo durante a utilização da mesma.
- Não é permitido desmontar ou de alguma forma anular os equipamentos de protecção.
- Não é permitida qualquer conversão ou alteração ao produto, sem autorização prévia por parte do fabricante.
- Em caso de danos resultantes da não observação das instruções contidas no presente manual, bem como de utilização imprópria ou incorrecta da máquina, é anulado todo e qualquer direito de garantia, não sendo aceite qualquer responsabilidade por danos e perdas consequenciais, daí resultantes.
- A máquina não deve ser utilizada nem armazenada em espaços abertos húmidos.

*Devido aos potenciais perigos associados, não é permitida a utilização da máquina para os seguintes fins:*

- como veículo tractor, meio de transporte ou brinquedo.
- para limpeza de superfícies com revestimento têxtil (excepto as máquinas de um disco/roda especificamente concebidas para o efeito com os respectivos acessórios).

### 4.2 Poeiras e líquidos nocivos para a saúde

*Devido aos potenciais perigos associados, não é permitida a utilização da máquina para os seguintes fins:*

- para recolha e respectiva eliminação de poeiras nocivas à saúde e materiais cáusticos/em combustão.
- para aspiração de materiais inflamáveis, tóxicos, corrosivos e irritantes, bem como produtos radioactivos ou nocivos para a saúde
- para limpeza de superfícies de solo próximas de substâncias facilmente inflamáveis ou explosivas.

### 4.3 Valores limite

- A inclinação máxima ascendente/descendente de 2 % para transporte e trabalho não deve ser ultrapassada. A máquina deverá ficar devidamente segura contra deslocação accidental após terminado o trabalho.
- A humidade do ar durante a utilização da máquina deverá manter-se entre 30 e 95 %.
- O grau de oscilação é inferior a 2.5 m/s<sup>2</sup>.
- A emissão de ruído é inferior a 74 dB A.

## 5 COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO

### 5.1 Antes de iniciar o funcionamento

*Antes de iniciar o funcionamento / Primeira colocação em funcionamento*

- Por norma, o fornecimento da respectiva instrução sobre as normas de segurança, manuseamento e manutenção, bem como a primeira colocação da máquina em funcionamento é realizada por um técnico especializado devidamente autorizado. Se não este o caso, o operador será responsável pela instrução dos utilizadores.
- Não devem ser usadas peças de joalheria como, anéis, colares, etc.

### Após a colocação em funcionamento

1 ▶



Encaixar cabo da bateria.

2 ▶



Carregue as baterias (aprox. 6 h).  
Com a luz verde, a bateria está  
totalmente carregada.

.....

#### Indicador LED no carregador durante o carregamento:



totalmente carregada.



bateria a carregar.



carregamento quase concluído (~20 min.).

.....

#### Indicador LED no painel de comando durante o uso:



totalmente carregada.



bateria quase vazia, carregar  
imediatamente.



capacidade residual da bateria em aprox. 30 %.



bateria vazia, máquina desliga.

 acende permanente     intermitente

## Colocação em funcionamento



**1** ▶ Encha o depósito de água limpa com água e produtos químicos.



**2** ▶ Posicione correctamente a barra de deslocação com ajuda da alavanca inferior direita. Inclinação recomendada aprox. 45°.

**3** ▼

.....



**3A** ▶ Prima o interruptor geral.

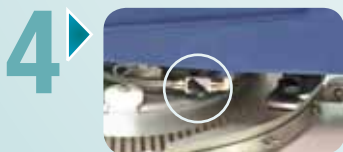


**3B** ▶ Ligue a turbina de sucção.



**3C** ▶ Ligue a água (só acende quando a alavanca de comando é accionada).

.....



**4** ▶ Regular dosagem de água fresca (normal 45°/máximo na horizontal). Rebaixar bocal aspirador.



**5** ▶ Arranque para trabalhar premindo e mantendo a alavanca de comando esquerda ou direita.

### ⚠ 5.2 Durante o funcionamento

- Em caso de imobilização da máquina é necessário desligar imediatamente a unidade das escovas, a fim de evitar eventuais danos no revestimento da superfície.
- Instalar as escovas, almofadas e outros acessórios, sempre de acordo com as ilustrações do manual.

#### Máquina e partes em movimento

- O movimento de marcha da máquina e a zona de rotação das escovas/almofadas implicam perigo de lesões quando activados.
- Não tocar com as mãos ou os pés nas escovas/almofadas ou rodas.
- Evitar qualquer contacto com vestuário, jóias e cabelo.
- Atenção para que nenhum cabo, cordão, corda ou algo idêntico se enrole ou seja agarrado pela operação do agregado da escova.

15 litros de água/produtos químicos bastam para a dosagem normal de água para aprox. 25 min.

**Atenção:** Antes de reencher com água fresca, não deixe de esvaziar o depósito de água suja!



A bateria totalmente carregada dura 60 minutos (dependendo do piso e das escovas / almofada).

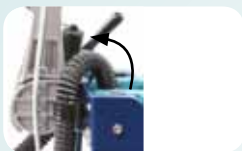
**Atenção:** A bateria tem de ser carregada quando o indicador da bateria acender vermelho e a máquina deixar de funcionar. Se o motor das escovas bloquear, para automaticamente! Ligando de novo a máquina, é possível continuar a trabalhar.

## Depois do funcionamento

**1** ▶ Desligar todas as funções (Desligue a tecla). O interruptor geral tem de estar em "OFF".

**2** ▼

**2A** ▶



Retire as mangueiras do depósito de água suja.

**2B** ▶



Retirar o depósito de água suja da máquina e esvaziá-lo.

**3** ▶



Limpe o depósito de água suja. Deixe o depósito de água suja aberto para secar.

**4** ▶



Esvaziar e limpar depósito de água fresca. Deixe o depósito de água limpa aberto para secar.

**5** ▶



Retire da máquina os discos motrizes das escovas e das almofadas e limpe-os.

**6** ▶



Limpar bocal aspirador.

**7** ▶



Carregue as baterias

(em função da carga, até 6 h).

**Atenção:** Caso não seja utilizada por um período prolongado, ou caso a máquina esteja descarregada, a bateria pode sofrer danos!

## 6 INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA PARA MÁQUINAS DE LIMPEZA OPERADAS A BATERIA

- As baterias contêm ácido sulfúrico corrosivo. Não ingerir! Evitar qualquer contacto com a pele e olhos.
- Durante o carregamento de baterias de células húmidas é absolutamente necessário que o compartimento da bateria permaneça aberto, pois caso contrário existe perigo de explosão devido à acumulação de gás detonante. Perigo de lesões sérias.
- As pilhas/baterias só podem ser carregadas com um carregador original adequado para o efeito.
- Nunca manusear as baterias nas proximidade de chamas ou objetos incandescentes.
- Não provocar formação de faíscas na proximidade de baterias.
- É expressamente proibido fumar na proximidade de baterias.
- As pilhas/baterias não podem ser abertas.
- Não é permitido pegar nos polos da bateria com a mão.
- Os contactos deverão permanecer tapados, a fim de evitar um eventual curto-circuito devido a ligação metálica (por exemplo, através de uma chave de porcas).
- Para a limpeza e manutenção, ou durante a substituição de acessórios e peças sobresselentes, desligar sempre a máquina da bateria, desconectando a ficha de carga da bateria.
- A máquina não deve ser limpada por aparelhos de alta pressão / pressão de vapor ou por jacto de líquido.
- Não são permitidas modificações nos cabos de 230V! Não devem ser desconectados e abertos os bornes nem ser retirado o fio terra. Aparelhos com cabos danificados não devem ser colocados em funcionamento!

### Prevenção de descarga total da bateria

Antes de períodos prolongados de não utilização da máquina, e a fim de proteger a bateria contra uma eventual descarga total da mesma, carregar totalmente a bateria e, em seguida, desligar as componentes eléctricas desconectando a ficha de carga da bateria. As descargas correspondentes a 80 % da capacidade nominal, ou seja, quando a capacidade de carga da bateria se encontra reduzida a 20 % ou menos da capacidade total, são consideradas descargas totais. A consequência é uma redução do tempo de vida útil da bateria, ou até mesmo a inutilização completa da bateria. Por este motivo, o direito a garantia não é válido para casos relacionados com descarga da bateria ou inutilização da mesma.

## 7 MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

Os nossos produtos foram testados de fábrica em termos de segurança. Para manter a segurança operacional e conservar o valor do aparelho, deverá ser efectuada uma manutenção anual ou a intervalos de 400 horas de funcionamento. A manutenção deverá ser realizada exclusivamente através do nosso departamento de assistência ou de técnicos especializados devidamente autorizados.

## 8 TRANSPORTE E ARMAZENAMENTO

Durante o transporte e armazenagem, a temperatura não deverá ultrapassar um máximo de 50° C. No caso de temperaturas inferiores a 0° C é necessário adicionar anticongelante ao sistema de água. A máquina deverá ser convenientemente embalada e devidamente segura para efeitos de transporte. Caso a máquina deva ser armazenada, é necessário purgar a água limpa e a água suja, e proceder a uma limpeza do depósito.

## 9 ELIMINAÇÃO ADEQUADA

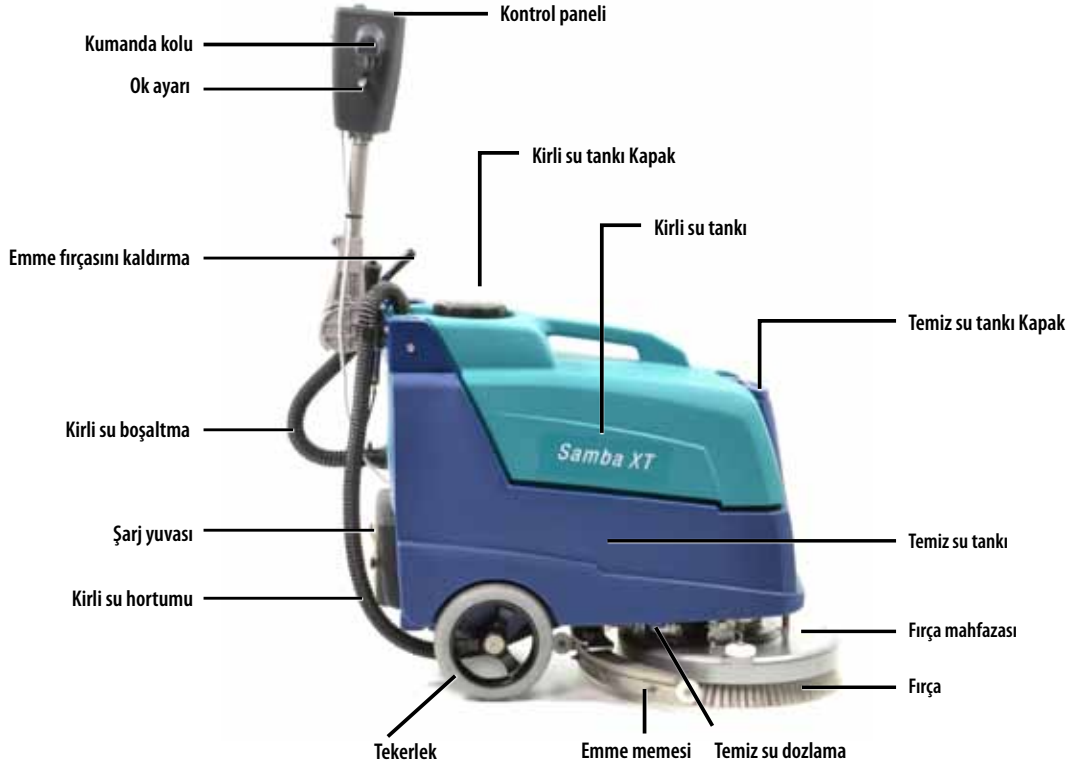
- O material de embalagem, os agentes de limpeza não usados e a água suja deverão ser eliminados de acordo com os regulamentos nacionais em vigor.
- Devolver as baterias fechadas ao fabricante, para fins de eliminação adequada das mesmas.
- Uma vez rejeitada, a máquina deverá ser eliminada em conformidade com os regulamentos nacionais aplicáveis em vigor.

## 10 GARANTIA

- Os termos e condições da garantia podem ser consultados na lista de preços actual, promoções, factura e/ou solicitados junto do seu ponto de venda.
- A garantia é anulada em caso de danos resultantes da não observação das instruções contidas no presente manual, bem como de utilização imprópria ou incorrecta da máquina, não sendo reconhecida qualquer responsabilidade por perdas e danos consequenciais daí resultantes danos consequenciais daí resultantes.
- Não são cobertos pela garantia o desgaste natural, sobrecarga ou qualquer manipulação imprópria/incorrecta.
- As reclamações ao abrigo da garantia apenas poderão ser reconhecidas se a máquina tiver sido reparada através de um posto de assistência devidamente autorizado.



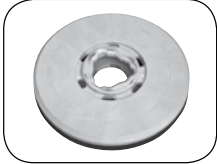




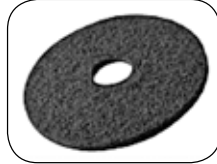
## Aksam ve tüketim malzemesi

- Akü seti 25Ah/24V

- Çok yönlü doldurma hortumu



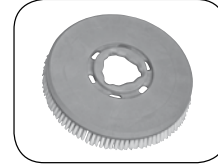
Ped tahrik diskisi



Çok yönlü pedler



Elyaf ped

Temizleme fırçası  
Süper naylon, polipropilenTemizleme fırçası  
Tynex (çok sert)

## Bataryaların kullanılmasıyla ilgili talimat

⚠ Lütfen çalıştırmadan önce dikkat!

Makinenin azami kullanım süresine (pil göstere durumu kırmızı) haftada en az 2-3 kez ulaşılmaması durumunda, piller kapatma otomatliğini tetikleyecek derecede boşalana kadar, makine ayda en az 1-2 kez kullanılmalıdır. Bu işlem normal kullanım sırasında veya makine çalışmadığı sırada, örn. vakum motoru çalıştırılarak gerçekleştirilebilir. Ardından makine tam olarak şarj edilmelidir. Bu yüzden bu talimata uyulmamasından dolayı garanti taleplerinin ileri sürülmesi mümkün değildir. Garanti süresi prensip olarak 1 yıldır.

## Sorunların Çözülmesi

ARIZA	NEDENİ	ÇÖZÜM
Makina çalışmıyor	Sigorta	Sigorta anahtarı
	Cereyan iletimi aksıyor	Bağlantıları kontrol ediniz
Temizleme sonucu yeterli değil	Fırça/ped çok aşınmış	Fırçayı/pedi yenileyiniz
	Doz ayarı düşük	Doz ayarını artırınız
Emme gücü yok veya yeterli değil	Atık su tankı doğru yerleştirilmemiş (vakum türbini contası)	Atık su tankını doğru yerleştiriniz
	Emme ucu tıkanmış	Tıkanmayı gideriniz
	Emme hortumu bağlanmamış	Emme hortumunu bağlayınız
	Tank kapağı kapalı değil veya conta hatalı	Tank kapağını iyice kapatınız veya contayı yenileyiniz
	Çıkış hortumunun kapağı sıkı oturtulmamış veya conta hatalı	Contayı kontrol ediniz, kapağı sıkıştırınız, gerekirse yenileyiniz
	Türbin OFF 'da	Türbini ON, yani AÇIK konumuna getirin.
Silme izleri oluşuyor	Emme ağzı kirli veya aşınmış	Emme ağzını temizleyiniz veya yenileyiniz
	Emme ucunun kavisi iyi ayarlanmamış	Emme ucunun kavisini iyi ayarlayınız – Orta tekerin yerden yüksekliği 3 mm – Yan tekerlerin yerden yüksekliği 0 mm
Yeterli miktarda veya hiç temizleyici veya su almıyor	Kanallar tıkalı	Temiz su tankını ve su kanallarını temiz su ile yıkayınız
	Temiz su süzgeci tıkanmış	Temiz su süzgecini temizleyiniz
	Valf OFF 'da	Valfi ON, yani AÇIK konuma getirin (Normal 45°)
	Depoda temiz su yok	Temiz su doldurun
Bataryalar şarj edilmemiş veya yetersiz şarj edilmiş	Bataryalar çok kısa süre şarj edilmiş	Gerekli şarj süresine dikkat ediniz
	Bataryaların dayanma ömrü bitti	Bataryaları değiştiriniz (güvenlik uyarılarına dikkat ediniz)

## Teknik Bilgiler

Discomatic Samba XT

Nominal gerilim	V	24V DC
Teoretik performans	m <sup>2</sup> /h	900-1200
İş alanı	mm	380
Emme ucunun eni, kavisli	mm	460
Temiz su tankı	l	15
Kirli su tankı	l	23
Fırça motoru	W	250
Emme türbini	W	300
Valf	W	6,5
Toplam-nominal performans	W	557
Akü kapasitesi	Ah	25
Akü kullanım süresi	h	max. 1
Akü ve su yokken ağırlığı	kg	40

Akü ile ağırlığı 25 Ah	kg	62
Ağırılık Akü+Su	kg	77
Kütle (BxYxE)	mm	910 x 500 x 1110
Çalışırken yüksekliği	mm	630
Emme türbini	mbar	90
Fırça basıncı	N/cm <sup>2</sup>	0,30 – 0,41
Fırça basıncı	kg	20 – 28,5
Fırça devir sayısı	1/min.	130
DIN uyarınca ses seviyesi	dB (A)	71
Az. çıkış oranı	%	2
Sıçrayan su siperi	IP..	IP X4
Denetleme etiketi	CE	✓

# Çalıştırmadan Önce Okuyunuz!



**DİKKAT:** Ölüme neden olabilecek derecede ağır yaralanmalara yol açması muhtemel olan tehlikeler ve güvenliği tehdit eden pratiklere karşı uyarı.

## İÇİNDEKİLER

- Sorumluluklar**
  - Temizleme maddeleri
  - Aksam ve yedek parçalar
- Genel açıklamalar**
- Teknik iyileştirmeler**
- Doğru kullanım**
  - Yanlış kullanım
  - Sıhate tehlikeli tozlar ve sıvılar
  - Sınır değerler
- Çalıştırma**
  - Çalıştırmadan önce
  - Çalıştırırken
- Aküyle çalışan temizleme makinalarına dair güvenlik uyarıları**
- Bakım ve onarım**
- Taşıma ve depolama**
- Doğru bertaraf**
- Garanti**

## 1 SORUMLULUKLAR

Makinayı çalıştırmadan önce kullanım kılavuzunun okunması vazgeçilmez bir ön şarttır. Bu kılavuz size aracı gerektiği gibi ve güvenli bir şekilde kullanmanız için ihtiyacınız olan bilgilerin tümünü verecektir. Kullanım kılavuzu, aracı kullanan kişinin daima erişebileceği şekilde muhafaza edilmelidir.

*Aşağıdaki konular araç sahibinin sorumluluğu altına girer:*

- aracı kullananların tümü makinayı kullanmaya başlamadan önce kullanım kılavuzunu okumuş ve anlamış olmalıdır.
- aracı kullananların tümü özellikle güvenlik talimatlarını bilmeli ve bunların önemini anlamalıdır.
- aracı kullananların tümü makinanın uygulanması / kullanımı konularında ürüne ait eğitim almış olmalıdır.
- aracı kullananların kendileri ve makinayı kullanış tarzı muntazam aralıklarla denetlenmelidir.
- makina sadece makinanın kullanımı ile görevlendirilmiş kişiler tarafından kullanılmalıdır.
- çalışma güvenliğinin kurallarına uyulması gerekir.
- bunun dışında genel olarak geçerli olan yasal veya işyerine ait kurallar dikkate alınmalıdır.
- makinanın çalıştırılması, bakımı ve onarımı konularında yetkiler açık olarak belirlenmeli ve bunlara uyulmalıdır.
- arıza ve hataların derhal servis merkezine bildirilmesi gerekir.

*Ayrıca:*

- çalışma esnasında diğer insanlara, özellikle çocuklara dikkat edilmesi.
- yaralanmaları önlemek amacıyla kullanan kişilerin sağlam ayakkabılar giymesi.
- makinanın temizlenmesi veya bakımının yapılması ve parça veya kısımlarının değiştirilmesi veya demontajı esnasında daima ana şalterin kapalı olması veya fişinin prizden çekilmiş olması.
- makinanın başından ayrılırken kendiliğinden hareket etmesini önlemek için tedbir alınması ve ana şalterin kapalı veya fişin prizden çekilmesi zorunludur.



### 1.1 Temizleme maddeleri

- Sadece imalatçısı tarafından onaylanmış temizleme maddeleri kullanınız.
- Temizleme ve bakım maddeleri kullanırken bunların imalatçısı tarafından belirtilen tehlike uyarılarını dikkate alınız; gerekirse koruyucu gözlük ve koruyucu giysiler kullanınız.
- Kolay ateş alan, yanan, zehirli, sıhhat için tehlikeli, dağılayan veya tahriş eden maddelerin kullanımında mevcut olan tehlikelere özellikle dikkat çekilir.

### 1.2 Aksam ve yedek parçalar

- Sadece orijinal parça, yedek parça ve aksam kullanınız.

## 2 GENEL AÇIKLAMA

*Acil durumlar / acil önlemler:*

- Derhal ilkyardım önlemleri alınız ve/veya yardım çağırınız.
- ON/OFF Düğmeye basınız.
- Sıradışı bir olaydan sonra makina imalatçısı tarafından incelenmeden tekrar çalıştırmayınız.

## 3 TEKNİK İYİLEŞTİRMELER

Bu makina, en son teknik yenilikler ve kabul görmüş güvenlik kurallarına uygun bir şekilde yapılmıştır. Elektroteknik denetlemelere tabi tutulmuştur ve Avrupa Güvenlik Standartları'na uygundur (CE). Koruyucu önlem görevini üstlenen birden fazla cereyan devresi kesicisi bulunmaktadır. Buna rağmen gerektiği şekilde kullanılmadığı veya güvenlik kurallarına uyulmadığı ve kullanım kılavuzuna uygun bir şekilde çalıştırılmadığında tehlikelerin oluşması mümkündür. Makinada, tüketim malzemelerinde ve aksamalarında teknik değişiklikler yapma hakkımız daima saklıdır. Bundan ötürü makinanın bazı detaylarda işletme kılavuzunda anlatılardan farklı olması mümkündür.

## 4 DOĞRU KULLANIM

- Bu makina, iç alanlardaki sert zemin kaplamalarının bu kullanım kılavuzunu dikkate almak suretiyle yapılan sınaî temizliğinde kullanılmak üzere yapılmıştır.
- Sadece imalatçısı tarafından önerilen tüketim malzemelerini ve aksamaları kullanınız. Sadece orijinal fırçalar ve ped-tabakları kullanılmalıdır.
- Kullanım ve bakımla ilgili güvenlik talimatları ilgili bölümlerde açıklanmıştır ve bunlara kesinlikle uyulması gerekir!

### 4.1 Yanlış kullanım

- Makinanın teknik açıdan arızalıyken kullanılması veya aşağıdaki güvenlik kurallarını ve tehlike uyarılarını dikkate almaksızın kullanılması yasaktır!
- Koruyucu önlem oluşturan kısımların demonte edilmesi veya devre dışı bırakılması yasaktır.
- Makinada değişiklik yapılması kesinlikle imalatçısının onayını gerektirir.
- Bu kullanım kılavuzunun dikkate alınmaması, makinanın gerektiği gibi kullanılmaması veya yanlış alanda kullanılmasından kaynaklanan hasarlarda garanti hakkı geçerliliğini yitirir. Bundan dolayı oluşan zararlar için sorumluluk üstlenilmez.
- Makinanın dış alanlarda, ıslak çevrede kullanılması ve depolanması yasaktır.

*Tehlikeli olabileceğinden makinanın aşağıda belirtildiği şekilde kullanılması yasaktır:*

- çekme aracı, taşıma aracı veya oyuncak olarak.
- tekstil zemin kaplamalarının temizlenmesinde (İstisna: bu kullanım için yapılmış ve gerekli aksama sahip tek diskli makineler).

### 4.2 Sıhate tehlikeli tozlar ve sıvılar

*Tehlikeli olabileceğinden makinanın aşağıda belirtildiği şekilde kullanılması yasaktır:*

- kolay ateş alan, zehirli, dağlayıcı, tahriş edici, radyoaktif malzemelerin veya sıhhat için tehlikeli maddelerin emilmesi.
- kolay ateş alan veya patlayıcı maddelerin yakın çevresindeki zeminin temizlenmesinde.
- kolay tutuşabilir veya patlayıcı maddelerin yakınındaki zemin yüzeylerin temizlenmesi yasaktır.

### 4.3 Sınır değerler

- Makinanın taşınması esnasında ve makina ile çalışırken azamî çıkış ve iniş meyilinin %2'yi aşmaması gerekir. İş bitiminden sonra makinanın kendiliğinden hareket etmemesi için emniyet altına alınması gerekir.
- Makina çalışırken hava rutubeti % 30 ile % 95 arasında olmalıdır.
- Titreşim düzeyi 2.5 m/s<sup>2</sup> nin altındadır.
- Gürültü emisyonu 74 dB A'dan azdır.

## 5 ÇALIŞTIRMA

### 5.1 Çalıştırmadan önce

#### Çalıştırmadan önce / İlk çalıştırma

- Normal olarak makinanın teslimi ve güvenlik kuralları, bakım ve onarıma dair bilgilerin verilmesi ve ilk kez çalıştırılması yetkili bir uzman tarafından yapılır. Aksi halde makina sahibi kullanan kişilerin bilgi ve talimat almış olmasından sorumludur.
- Makinayı kullanırken yüzük veya bilezik gibi takıların çıkarılması gerekir.

### Çalıştırmadan önce

1



Akü kablosunu takınız.

2



Aküleri doldurun (takr. 6 h)  
Yeşil ışıktaki akü tamamen doludur.

#### Şarj sırasında şarj cihazı üzerindeki LED göstergesi:



Tamamen dolu.



Doldurma hemen hemen bitmiş (~20 dak.).



Akü doluyor.

#### Kullanım sırasında kumanda panelindeki LED göstergesi:



Tamamen dolu.




Akünün kalan kapasitesi takr. % 30'da.



Akü neredeyse tamamen boş,  
hemen doldurun.



Akü boş, makine kapanıyor.

 yanar

 parıldar

## Çalıştırma

1 ▶



Temiz su deposuna su ve kimyasal madde doldurmak.

2 ▶



Oku, alt, sağ kol yardımıyla doğru pozisyona getirin. Tavsiye olunan eğim tkr. 45°.

3 ▼

3A ▶



Ana şaltire basın.

3B ▶



Emme türbinini açın.

3C ▶



Suyu açın (Sadece çalıştırma kolu bastırıldığında yanar).

4 ▶



Temiz su dozunu ayarlayınız (normal 45°/yatay konumda maksimum). Emme fırçasını indiriniz.

5 ▶



Çalıştırmaya başlamak için sol veya sağ çalıştırma koluna basın ve basılı tutun.

### ⚠ 5.2 Çalıştırırken

- Makina durduğunda derhal fırça agregatının da kapatılması gerekir; aksi halde zemin zarar görebilir.
- Fırça, ped ve diğer aksamı sadece resimli kullanım kılavuzunda gösterildiği şekilde takınız.

#### Hareketli makine ve parçaları

- Makinanın hareket etmesinden ötürü ve dönmekte olan fırça ve pedlerin çevresinde yaralanma tehlikesi mevcuttur.
- Ellerinizi fırça ve pedlere veya tekerlere sokmayınız, ayaklarınızı uzak tutunuz.
- Gıysileriniz, takılarınız ve saçlarınızın makinaya değmemesine dikkat ediniz.
- Çalıştırırken fırça agregatına kablo, ip, halat veya benzeri şeylerin dolaşmamasına veya kapılmamasına dikkat edin.

15 litre su/kimyasal madde normal su dozlamasında takr. 25 dakika için yeter.

**Dikkat:** Temiz su deposuna yeniden doldurmadan önce kirli su deposunu mutlaka boşaltın!



Tamamen dolu akü 60 dakikaya kadar yeter  
(Zemine ve fırçaya /Pede bağlı).

**Dikkat:** Akü göstergesi kırmızı yandığında ve makina artık çalışmadığında akünün doldurulması gereklidir. Çalışma sırasında fırça motorunun bloke etmesi halinde makina otomatik olarak durur! Makinayı tekrar açarak çalışmaya devam edilebilir.

## İşletimden sonra

**1** ▶ Bütün fonksiyonları kapatınız. (Tuşları kapatın) ana şalter „AUS“, yani "KAPALI" konumunda olmalıdır.

**2** ▼

**2A** ▶



Hortumları ve kirli su deposunu çekin.

**2B** ▶



Kirli su deposunu makineden çıkartıp boşaltınız.

**3** ▶



Kirli su deposunu temizleyin. Kirli su deposunu kuruması için açık depolayın.

**4** ▶



Temiz su deposunu boşaltınız ve temizleyiniz. Temiz su deposunu kuruması için açık depolayın.

**5** ▶



Fırçaları ve ped tahrik disklerini makineden çıkartın ve temizleyin.

**6** ▶



Emme fırçasını temizleyiniz.

**7** ▶



Aküyü doldurun (Doldurma durumuna göre 6 saate kadar).

**Dikkat:** Uzun süre kullanmama veya makinenin doldurulmamış olması halinde akü zarar görebilir!

## 6 AKÜ İLE ÇALIŞAN TEMİZLEME MAKİNALARINA AİT GÜVENLİK UYARILARI

- Bataryalar yakıcı sülfürik asit içerirler. Solumayınız! Cilt ve göz temasından kesinlikle kaçınınız.
- Yaş hücreli aküleri şarj ederken akü bölümünün kesinlikle açık durması gerekir; aksi halde oluşan gazdan dolayı patlama tehlikesi mevcuttur. Ağır yaralanma tehlikesi.
- Aküler sadece bunlara uygun orijinal bir şarj cihazıyla şarj edilebilir.
- Bataryaların yakınında asla açık alevle veya kızgın cisimlerle uğraşmayınız.
- Keine Funkenbildung in der Nähe der Batterien verursachen.
- Sigara içmenin kesinlikle yasak olduğuna dikkat ediniz.
- Akülerin açılması yasak.
- Batarya kutuplarına asla ellerle dokunulmamalıdır.
- Metalik köprü (örn. çatal uçlar) sonucu kısa devre oluşmasını önlemek amacıyla kontakların daima örtülü olması gerekir.
- Makinayı temizlerken veya aksam ve yedek parçaları değiştirirken makinayı daima akü şarj şalterini çıkarmak suretiyle aküden ayırınız.
- Makine yüksek/buharlı basınç temizleme cihazlarıyla veya sıvı şuasıyla temizlenemez.
- 230V kablolarında uzatma yapılması yasaktır! Özellikle elektrikli bağlantı klemenslerinin çekilmesi/açılması veya toprak kablosunun çıkartılması yasaktır! Hasarlı elektrik kabloları olan cihazların çalıştırılması yasaktır!.

### Akünün tamamen boşalmasının önlenmesi

Makina uzun süre kullanılmayacağına akünün tamamen boşalmasının önlenmesi için iyice şarj edilmesi ve bunun ardından elektrikli kısımların şarj şalterini çıkarmak suretiyle aküden ayrılması gerekir. Nominal kapasitenin % 80'inden fazla boşalma olduğunda, yani akünün şarjı % 20 veya daha az olduğunda tamamen boşalmadan söz edilir. Bu, akünün hayatının kısalmasına, hattâ tamamen kullanılamaz hale gelmesine neden olabilir. Dolayısıyla akünün tamamen boşalmasından veya kullanılamaz hale gelmesinden kaynaklanan hasarlar garantiden karşılanamaz.

## 7 BAKIM VE ONARIM

Ürünlerimiz fabrikada güvenlik testinden geçirilmiştir. Güvenli çalışmanın sağlanması ve değerini muhafaza edilmesi için yılda 1 kez veya 400 saat çalışma süresinden sonra bir servis yapılması gerekir. Bu servisin sadece servis bölümümüz veya yetkili uzman personel tarafından yapılması gerekir.

## 8 TAŞIMA VE DEPOLAMA

Nakliyat ve muhafaza etme sırasında sıcaklık max. 50° C üzerine çıkmamalıdır. Isı 0° C nin altına düştüğünde su sistemine antifriz eklenmesi gerekir. Taşıma esnasında makinanın gerektiği gibi ambalajlanması ve emniyete alınması gerekir. Makina depoya kaldırılacağına temiz ve pis suyun boşaltılması ve tankın temizlenmesi gerekir.

## 9 DOĞRU BERTARAF

- Ambalaj malzemesi, temizleme maddesi artıkları ve kirli suyun yasal şart ve kurallara uygun şekilde bertaraf edilmesi gerekir.
- Akülerin gerektiği şekilde bertaraf edilmesi için açılmamış olarak imalatçıya geri verilmesi gerekir.
- Makina kullanımdan çekildikten sonra yasal şartlara uygun bertaraf edilmelidir.

## 10 GARANTİ

- Geçerli garanti şartlarını güncel fiyat listesinde, teklifte, faturada bulursunuz ve/veya yetkili satış yerine sorabilirsiniz.
- Bu kılavuza dikkat edilmemesinden veya gerektiği gibi kullanmamak veya yanlış yerde kullanmaktan kaynaklanan hasarlarda garanti hakkı geçerliliğini yitirir. Bundan dolayı oluşan zararlar için tarafımızdan hiç bir sorumluluk üstlenilmez.
- Aynı şekilde normal kullanım / aşınmadan, aşırı yükten veya usulüne uygun olmayan kullanımdan kaynaklanan zararlar da garantiye dahil değildir
- Şikâyetlerin kabul edilmesi için makinanın yetkili servis merkezinde onarılmış olması şartı aranır



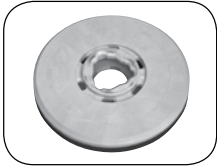




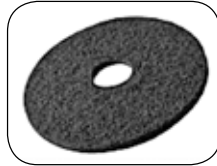
## الملحقات والأجزاء القابلة للاستهلاك

- مجموعة بطارية 25 أمبير ساعة / 24 فولت

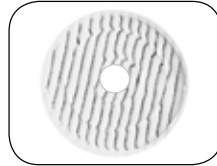
- خرطوم تعبئة عام



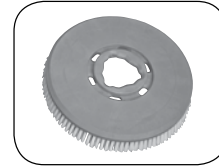
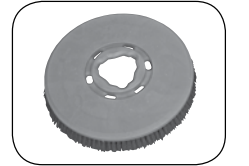
قرص حشية التشغيل



حشيات متعددة



حشية لينة

فرشاة خشنة  
نيلون فائق، بولي برويلينفرشاة خشنة  
تينكس (قوية جداً)

## تعليمات استخدام البطاريات

⚠️ لاحظ من فضلك قبل تشغيل الآلة!

إذا لم يستخدم أقصى وقت لتشغيل الآلة (مؤشر حالة البطارية أحمر) مرتين إلى ثلاث مرات في الأسبوع، يجب استخدام الآلة مرة واحدة أو مرتين على الأقل في الشهر لتفريغ شحن البطاريات بشكل كافٍ حتى يمكن تنشيط وظيفة إيقاف التشغيل التلقائي. يمكن إجراء ذلك من خلال الاستخدام العادي أو عندما تكون الآلة متوقفة، عن طريق تشغيل موتور الشفط. بعد ذلك يجب شحن البطاريات بشكل كامل. المطالبات التي تكون بموجب الضمان تصبح لاغية إذا لم يتم الالتزام بهذه التعليمات. ومن حيث المبدأ، فإن فترة الضمان تكون سنة واحدة.

العطل	السبب	الحل
الآلة لا تعمل	المصهر	غير المصهر
	حدث انقطاع للتيار الكهربائي	افحص التوصيلات
أداء التنظيف غير كاف	الفرشاة/ الحشية متآكلة تمامًا	استبدل الفرشاة/ الحشية
	الجرعة قليلة جدًا	قم بزيادة الجرعة
لا يوجد شفط أو الشفط غير كاف	خزان الاسترداد غير مثبت بشكل صحيح (موانع التسرب بالنسبة لتربينات الشفط)	ثبت خزان الاسترداد بشكل صحيح
	فوهة الشفط مسدودة	قم بإزالة الانسداد
	خرطوم الشفط غير موصل	وصل خرطوم الشفط
	غطاء الخزان غير مغلق أو ممانع التسرب معيب	إغلق غطاء الخزان بشكل صحيح أو استبدل مانع التسرب
	غطاء منع التسرب في خرطوم المنفذ لم يتم ربطه بشكل صحيح أو ممانع التسرب به عيب	افحص ممانع التسرب، واربط الغطاء بإحكام، واستبدله عند الضرورة
	التربينة على وضع إيقاف التشغيل (OFF)	إضبط التربينه على وضع التشغيل (ON)
تكون البقع	حواف الشفط ملوثة أو متآكلة	نظف حواف الشفط أو استبدلها
	زاوية فوهة الشفط مضبوطة بشكل خاطئ	إضبط زاوية فوهة الشفط بشكل صحيح العجلة الوسطى على مسافة 3 ملم من الأرض والعجلات الجانبية على مسافة 0 ملم من الأرض
لا يوجد إمداد للمنظف أو الماء، أو الإمداد غير كاف	الأنابيب مسدودة	أشطف خزان الماء النقي ونظام الأنابيب بالماء النظيف
	صمام الماء النقي مسدود	نظف صمام الماء النقي
	الصمام على وضع إيقاف التشغيل (OFF)	إضبط الصمام على وضع التشغيل (ON) (45 درجة في الغالب)
	الخزان لا يحتوي على ماء نقي	املئه بالماء النقي
البطاريات غير مشحونة أو مستوى الشحن منخفض جدًا	مدة شحن البطارية قليلة جدا	التزم بمدة الشحن المطلوبة
	تم الوصول إلى نهاية العمر التشغيلي للبطارية	غير البطاريات (التزم بتعليمات السلامة)


## المواصفات الفنية

### Discomatic Samba XT

الحد الأدنى للفولتية	فولت	24 فولت تيار مباشر
الطاقة النظرية	م/2 ساعة	900-1200
عرض التشغيل:	ملم	380
عرض فوهة الشفط، مفرودة	ملم	460
خزان الماء النقي	لتر	15
خزان الماء المنتسخ	لتر	23
موتور الفرشاة	واط	250
تربينة الشفط	واط	300
توازن الزيت	واط	6.5
تصنيف الحد الأدنى العام	واط	557
قدرة البطارية	أمبير ساعة	25
مدة شحن البطارية	ساعة	1 كحد أقصى
الوزن بدون بطارية، وبدون ماء	كغم	40

الوزن بدون بطارية 25 أمبير ساعة	كغم	62
الوزن: البطارية+ماء	كغم	77
الحد الأقصى للأبعاد (الطول × العرض × الارتفاع)	ملم	1110 × 500 × 910
الخلوص السفلي	ملم	630
تربينة الشفط	ملي بار	90
ضغط الفرشاة	نيوتن/ سم <sup>2</sup>	0.41 – 0.30
ضغط الفرشاة	كغم	28.5 – 20
عدد اللفات في الدقيقة للفرشاة	دقيقة واحدة	130
مستوى الضوضاء (DIN)	ديسبل (أمبير)	71
الحد الأقصى للميل المسموح به	%	2
الحماية ضد التطاير	..IP	IP X4
علامة الاعتماد	CE	✓

# اقرأ قبل التشغيل!

تحذير: تحذير من المخاطر أو الممارسات التي يمكن أن تعرض السلامة للخطر، والتي يمكن أن تسبب إصابات خطيرة أو مميتة حتى. 

## جدول المحتويات

1.	المسؤوليات
1-1	المنظفات
1-2	الملحقات وقطع الغيار:
2.	عام
3.	التحسينات الفنية
4.	الاستخدام الصحيح
1-4	الاستخدام غير الملائم
2-4	أنواع الأتربة والسوائل التي يحتمل أن تضر بالصحة
3-4	القيم المقيدة
5.	بدء التشغيل
1-5	قبل بدء التشغيل
2-5	خلال التشغيل
6.	التشغيل الآمن لآلات التنظيف العاملة ببطارية
7.	الصيانة والإصلاح
8.	النقل والتخزين
9.	التخلص من الجهاز بشكل صحيح
10.	الضمان

## 1 المسؤوليات

يجب قراءة دليل التشغيل قبل بدء تشغيل الآلة. يحتوي الدليل على كل المعلومات التي تحتاجها لاستخدام المنتج وصيانته بشكل ملائم وأمن وصحيح. ويجب الاحتفاظ به في متناول المشغل في كل الأوقات.

المشغل المالك هو المسؤول عن:

- التأكد من أن كل المشغلين قاموا بقراءة دليل التشغيل وفهمه قبل استخدام الآلة.
- التأكد، على وجه التحديد، من معرفة كل المشغلين للوائح السلامة وماذا تعني.
- التأكد من أن كل المشغلين تلقوا التدريب الملائم على المنتج فيما يتعلق باستخدام/التعامل مع الآلة.
- إجراء الفحوصات الدورية للمشغلين وتعاملهم مع الآلة.
- التأكد من استخدام الآلة عن طريق الأشخاص المفوضين صراحة لاستخدامها فقط.
- التحقق من الالتزام بالقواعد المتعارف عليها للسلامة المهنية.
- التأكد من الالتزام بأي لوائح قانونية أو خاصة بالشركة إضافية.
- تحديد المسؤوليات بالنسبة لتشغيل وصيانة وإصلاح الآلة بوضوح والالتزام بها.
- إبلاغ وكالة الخدمة على الفور بأي أعطال أو تلف.

متطلبات إجبارية إضافية:

- أثناء العمل، يجب أن ينتبه المشغل إلى الأشخاص الآخرين، ولا سيما الأطفال.
- يجب ارتداء حذاء متين لتجنب الإصابة.
- عند تشغيل أو تفكيك عناصر أو أجزاء التشغيل، يجب الحرص دائماً على غلق مفتاح التشغيل أو نزع قابس التيار الكهربائي (الشاحن) من المقبس لتنظيف أو صيانة الآلة، عند ترك الآلة، ثبتها حتى لا تتحرك عن دون قصد، وانزع مفتاح التشغيل وافصله عن التيار الكهربائي.

## 1-1 المنظفات

- استخدم المنظفات الموافق عليها من المصنع فقط.
- لاحظ المعلومات المقدمة من المصنع حول المخاطر المرتبطة بالمنظفات والعناية.
- وعند الضرورة، ارتدي نظارة وملابس واقية. تتم الإشارة صراحة إلى المخاطر عند استخدام مواد قابلة للاشتعال أو قابلة للاحتراق أو سامة أو خطيرة على الصحة أو أكلة أو مهيجة.

## 2-1 الملحقات وقطع الغيار:

- استخدم عناصر تشغيل وقطع غيار وملحقات أصلية فقط.

الطوارئ:

- طبق الإسعافات الأولية على الفور أو اطلب المساعدة.
- مفتاح ON/OFF (التشغيل/ إيقاف التشغيل) العامل بالضغط بعد أي حوادث، لا تقم بإعادة تنشيط الآلة حتى يقوم المصنع بفحصها.

## 3 التحسينات الفنية

الآلة مصممة وفقاً للتكنولوجيا الحديثة وتتوافق مع لوائح السلامة المعترف بها. وقد خضعت لفحص الأنظمة الكهربائية وتبين أنها تتوافق مع معايير السلامة الأوروبية (CE). كما تحتوي على قواطع دائرة متنوعة تعمل كأنظمة حماية. وعلى الرغم من ذلك يمكن أن تنشأ المخاطر، ولاسيما من خلال الاستخدام بشكل غير ملائم أو مخالفات لوائح السلامة والتعليمات المحددة في دليل التشغيل. نحتفظ بالحق في إجراء التعديلات الفنية في أي وقت على الآلة والأجزاء القابلة للاستهلاك والملحقات أيضاً، ولذلك، يمكن أن يوجد بعض التناقض بين تفاصيل معينة موضحة على الآلة وما هو محدد في دليل التشغيل.

## 4 الاستخدام الملائم

- هذه الآلة مصممة لتنظيف الأرضيات الصناعية ذات أغشية الأرضية الصلبة في المناطق الداخلية مع المراعاة الواجبة لدليل التشغيل هذا.
- استخدم الأجزاء القابلة للاستهلاك والملحقات الموصى بها عن طريق المصنع فقط.
- يجب استخدام فرش وألواح حشية أصلية فقط. لوائح السلامة فيما يتعلق بالتشغيل والصيانة موضحة في الفصول ذات الصلة، والالتزام بهذه اللوائح يكون إجبارياً.

## 1-4 ⚠️ الاستخدام غير الملائم

- ممنوع تشغيل الآلة إذا لم يكن ذلك مناسباً من الناحية الفنية أو إذا لم يتم أخذ لوائح السلامة ومعلومات المخاطر التالية بعين الاعتبار.
- يجب ألا تقوم بفك أو اجتيالز الحواجز الواقية.
- لا يُسمح بإجراء تحويلات أو تعديلات للمنتج بدون الحصول على إذن المصنع.
- إذا حدث أي تلف نتيجة لعدم الالتزام بدليل التشغيل هذا، بالإضافة إلى التعامل مع المنتج بشكل غير ملائم أو استخدام الآلة في غير الأغراض المخصصة لها، يصبح الضمان لاغياً. لا نقبل أي مسؤولية عن التلف اللاحق.
- يجب ألا تستخدم الآلة في منطقة مفتوحة في الظروف الرطبة أو تخزينها في هذه الظروف.

يجب ألا تستخدم الآلة في الأغراض التالية بسبب المخاطر المصاحبة:

- كمركية جر أو وسيلة نقل أو لعبة.
- لتنظيف أغشية الأرضيات من المنسوجات (يستثنى من ذلك آلات القرص الأحادي المصممة لهذا الغرض المزودة بملحقات مناسبة).

## 2-4 ⚠️ أنواع الأتربة والسوائل التي يحتمل أن تسبب الضرر للصحة:

- في شفت أو إزالة الأتربة الضارة بالصحة والمواد القابلة للاشتعال.
- في التنظيف بالشفط للمواد القابلة للاشتعال أو السامة أو الأكلة أو المهيجة أو المشعة أو المواد الضارة بالصحة.
- في تنظيف الأرضيات بالقرب من المواد القابلة للاشتعال أو القابلة للانفجار.

## 3-4 ⚠️ القيم المقيدة

- يجب ألا تتخطى 2% رفع/ انحدار كحد أقصى للنقل وأثناء التشغيل. وبعد الاستخدام، يجب حماية الآلة ضد الانحدار.
- رطوبة الهواء أثناء التشغيل يجب أن تكون من 30 إلى 95%.
- مستوى الاهتزاز أقل من 2.5 م/ث<sup>2</sup>
- انبعاثات الاهتزاز أقل من 74 ديسبل أمبير

## 1-5 قبل بدء التشغيل

قبل بدء التشغيل/ بدء التشغيل الأولي

- عادة ما يتم تسليم المنتج، أو إعطاء التعليمات المتعلقة بلوائح السلامة والتعامل مع الآلة وصيانتها، بالإضافة إلى بدء التشغيل الأولي، عن طريق خبير معتمد. وإذا لم يكن ذلك ممكنًا، تتولى الشركة المشغلة المسؤولية عن تعريف المشغل بالتعليمات.
- يجب إزالة عناصر الحلي مثل الخواتم والسلاسل.

## قبل التشغيل:



وصل كابلات البطارية.

2



اشحن البطارية (لمدة 6 ساعات تقريبًا).  
تصبح البطارية مكتملة الشحن عندما يضيء المؤشر بالأخضر.

1

مؤشر صمام الضوء المزدوج (LED) على الشاحن أثناء الشحن:

- جاري تحميل البطارية.
- مكتملة الشحن.
- التحميل على وشك الانتهاء (20 دقيقة تقريبًا).

مؤشر صمام الضوء المزدوج (LED) على ذراع التشغيل أثناء الاستخدام:

- البطارية منخفضة الشحن تقريبًا، اعد الشحن على الفور.
- البطارية منخفضة الشحن، تم إيقاف تشغيل الآلة.
- مكتملة الشحن.
- الشحن المتبقي في البطارية 30 % تقريبًا.



مضيء



وامض



2

املاً خزان الماء النقي بالماء والكيماويات.



1

إضبط العصا بشكل صحيح باستخدام الذراع الأيمن السفلي. زاوية الإمالة الموصى بها 45 درجة تقريباً.

3



3ب

إضغط مفتاح التشغيل.



3أ

شغل تربيئة الشفط.



3ج

تشغيل الماء (بضيء في حال تنشيط ذراع التشغيل فقط).



5

اضبط جرعة الماء النقي  
45 درجة في الوضع العادي/ الدرجة القصوى في الوضع الأفقي).  
اخفض فوهة الشفط



4

ابدأ تشغيل الآلة بالضغط مع الاستمرار على ذراع التشغيل الأيسر أو الأيمن.

## 2-5 خلال التشغيل ⚠

- عندما تتوقف الآلة، يجب إيقاف تشغيل مجموعة الفرشاة على الفور لمنع حدوث أي تلف في أغشية الأرضية.
- ركب الفرش والحشيات والملحقات الأخرى وفقاً للإرشادات الموضحة في دليل التشغيل.

حركة الآلة والأجزاء المتحركة

- حركة محرك التشغيل وقرب الفرش/ الحشيات الدوارة تتسبب في مخاطر الإصابة.
- لا تمسك الفرشاة/ الحشيات أو العجلات بيديك ولا تضع قدمك في هذه المنطقة.
- لا تسمح بملامسة الآلة لأجزاء الملابس أو الحلي أو الشعر.
- تأكد من عدم التقاط أي كابلات أو حبال أو ما شابه ولفها عن طريق وحدة الفرشاة عندما تكون عاملة.

تعتبر الكمية 15 لتر ماء / كيماويات كافية لأخذ جرعات الماء بانتظام لمدة 25 دقيقة تقريبًا تنبيه: قم بتفريغ خزان الماء المتسخ قبل إعادة تعبئة خزان الماء النقي.



البطارية المكتملة الشحن تكفي للتشغيل لمدة 60 دقيقة.

(حسب الأرضية والفرش / الحشوية المستخدمة)

ملاحظة: يجب شحن البطارية بشكل كامل، وبمجرد أن يضيء مؤشر البطارية باللون الأحمر وتتوقف الآلة عن العمل في حالة إعاقة دوران موتور الفرشاة أثناء التشغيل، يتم إيقاف تشغيل الآلة تلقائيًا! وعن طريق إعادة تزويد الآلة بالطاقة، يمكن مواصلة العمل.

## بتعد التشغيل

2

1 اوقف تشغيل كل الوظائف. (زر إيقاف التشغيل). يجب ضبط مفتاح التشغيل على وضع إيقاف التشغيل (OFF).

1



ب 2

إفصل الخرطوم عن خزان الماء المستعمل.



أ 2

قم بإزالة خزان الماء المتسخ من الآلة وفرغ الماء منه.



4

نظف خزان الماء المتسخ، واتركه مفتوحًا حتى يجف.



3

قم بتفريغ خزان الماء النقي. وأترك خزان الماء النقي مفتوحًا حتى يجف.



6

قم بإزالة أفراس تشغيل الحشوية والفرشاة من الآلة ونظفها.



5

نظف فوهة الشفط



7

اشحن البطاريات

(حسب مستوى الشحن الذي قد يصل إلى 6 ساعات).

ملاحظة: يمكن أن تتلف البطاريات إذا لم تستخدم الآلة أو تتم إعادة شحنها لفترة طويلة!

- البطاريات تحتوي على حامض الكبريتيك الأكال، ولا يجب بلعها! تجنب ملامستها للجلد والعينين بأي حال من الأحوال.
- أثناء شحن الخلية الرطبة، يجب فتح حجرة البطارية بدون إسقاط، وإلا يمكن أن يوجد خطر الانفجار بسبب غاز الإلكتروليت. خطر الإصابة الخطيرة!
- يمكن شحن البطاريات باستخدام شاحن أصلي مناسب فقط.
- احرص على ألا يوجد أي لهب مكشوف أو جسم متوهج بالقرب من البطاريات.
- لا تحدث الشرر بالقرب من البطاريات.
- ممنوع التدخين منعاً باتاً.
- لا تفتح البطاريات.
- لا تلمس الوصلات الطرفية للبطارية.
- يجب تغطية نقاط التلامس لمنع حدوث الماس الكهربائي بسبب الزنبركات المعدنية (مثل التوصيلات المختلطة).
- للتنظيف والصيانة، أو عند تغيير الملحقات وقطع الغيار، احرص دائماً على فصل الآلة عن البطارية عن طريق نزع قابس شحن البطارية.
- لا تنظف الآلة باستخدام منظفات عالية الضغط أو بضغط البخار أو رذاذ سائل.
- لا يسمح بإجراء أي تعديلات في الأسلاك ذات القدرة 230 فولت!

### منع تفريغ البطاريات بشكل كامل

قبل أوقات التوقف عن الاستخدام لفترات طويلة، يجب شحن البطارية بشكل كامل لحمايتها من التفريغ الكامل، وبعدها يجب عزل العناصر الكهربائية في البطارية عن طريق نزع قابس الشحن من البطارية. عمليات التفريغ التي تزيد عن 80% من الحد الأدنى لقدرة البطارية، عندما يكون مستوى شحن البطارية 20% أو أقل، تعتبر من عمليات التفريغ الكامل. ونتيجة لذلك يقل عمر البطارية أو تهلك البطارية تماماً. وبناء عليه لا تقبل المطالبات بموجب الضمان التي تشمل حالات لبطاريات فارغة أو هالكة.

## 7 الصيانة والإصلاح

منتجنا خضعت للفحص من أجل السلامة في المصنع. ولضمان سلامتها التشغيلية والحفاظ على قيمتها، يجب إجراء الخدمة مرة واحدة كل 12 شهراً أو بعد كل 400 ساعة تشغيل. يمكن إجراء الخدمة عن طريق قسم الخدمة التابع لنا أو الخبراء المعتمدين فقط.

## 8 النقل والتخزين

يجب ألا تزيد درجة الحرارة عن 50 درجة مئوية عند نقل وتخزين الآلة. وفي درجات الحرارة الأقل من صفر درجة مئوية، يجب إضافة مادة مضادة للتجمد إلى نظام الماء. عند نقل الآلة، يجب تغليفها وحمايتها بشكل ملائم. وفي حال تخزين الآلة، يجب تفريغ الماء النقي والماء المتسخ وتنظيف الخزان.

## 9 التخلص من الجهاز بشكل صحيح

- يجب التخلص من مواد التغليف والمنظفات غير المستعملة والماء المتسخ وفقاً للوائح المعمول بها على المستوى الوطني.
- قم بإعادة البطاريات من دون فتحها إلى المصنع للتخلص منها بطريقة احترافية.
- يجب التخلص من الآلة بعد التفكيك وفقاً للوائح المعمول بها على المستوى الوطني.

## 10 الضمان

- يمكن الاطلاع على شروط الضمان الساري المفعول في قائمة الأسعار الحالية أو العرض الحالي أو الفاتورة الحالية و/أو يمكن الحصول عليها من وكيل المبيعات في منطقتك.
- في حال حدوث أي تلف بسبب عدم الالتزام بهذه التعليمات، بالإضافة إلى التعامل مع الآلة بشكل غير ملائم أو استخدامها في غير الغرض المخصصة له، تصبح المطالبات المكفولة بموجب الضمان لاغية. ولن تقبل الشركة أي مسؤولية عن أي أضرار لاحقة تنشأ بسبب ذلك.
- بالمثل، لا يشمل الضمان الضرر الناتج عن التآكل الطبيعي أو الحمل الزائد أو التعامل مع الآلة بشكل غير ملائم.
- لن تُقبل الشكاوى إلا إذا كان يتم إصلاح الآلة في كل مرة عن طريق وكيل خدمة معتمد فقط.

# EG/EC/UE

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG  
DECLARATION OF CONFORMITY  
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ



**Wir**  
**We**  
**Nous**

*Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(Name & Anschrift des Anbieters / supplier's name and address / nom du fournisseur et adresse)

**erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt**  
**declare under our sole responsibility that the product**  
**déclarons sous notre seule responsabilité que le produit**

*Scheuersaugmaschine*  
*Scrubber-dryer*  
*Autoaveuse*

**Discomatic Samba XT**

(Art der Maschine / Type of machine / Type de machine)

*50.018 – 00001 ; 2012 und folgende / and following / et suivante*  
*50.019 – 00001 ; 2012 und folgende / and following / et suivante*

(Modell – Seriennummer ; Baujahr / model - serial number ; year of production / modèle - no de série ; année de production)

**auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt,**  
**to which this declaration relates is in conformity with the following standards,**  
**auquel se réfère cette déclaration est conforme à aux normes suivants,**

*EN 60335 1:2002 + A1:2004 + A2:2006 + A11:2004 + A12:2006 + A13:2008*  
*IEC 60 335 2-72:2002 + A1:2005*

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) oder der anderen normativen Dokument(e)  
(Title and/or number and date of issue of the standard(s) or other normative document(s)  
(Titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s))

**gemäss den Bestimmungen der Richtlinien:**  
**following the provisions of directives:**  
**conformément aux exigences des directives:**

*2006/42/EC/ (MD)*

*Kloten, 30.05.2012*

*Manuel Widmer*  
*Leiter Business Unit Machines*

(Ort und Datum der Ausstellung)  
(Place and Date of issue)  
(Lieu et date)

(Name und Unterschrift oder gleichwertige Kennzeichnung des Befugten)  
(name and signature or equivalent marking of authorized person)  
(nom et signature du signataire autorisé)

**Verantwortlich für die technische Dokumentation ist:**  
**Responsible for the technical documentation is:**  
**Responsable pour le documentation technique est:**

*Manuel Widmer*  
*Leiter Business Unit Machines*

(Name und Anschrift der verantwortlichen Person; Unterschrift)  
(Name and address of the responsible person; signature)  
(Nom et adresse de la personne responsable; signature)

**Konformitätsbewertung durch/Conformity assessment through/Evaluation de conformité par**

Electrosuisse, SEV Association for Electrical Engineering, Power and Information Technologies,  
Luppenstrasse 1, CH-8320 Fehraltorf

**Wetrok AG** Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten  
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 51 52, [www.wetrok.ch](http://www.wetrok.ch)

**Wetrok GmbH** Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen  
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100, [www.wetrok.de](http://www.wetrok.de)

**Wetrok AB** Bergkällavägen 36 C, SE-192 79 Sollentuna  
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01, [www.wetrok.se](http://www.wetrok.se)

**Wetrok Polska S.A.** ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa  
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60, [www.wetrok.pl](http://www.wetrok.pl)

**Wetrok Austria GmbH** Färbergasse 15, A-6850 Dornbirn  
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78, [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

